
DEUTSCH-TSCHECHISCHER ZUKUNFTSFONDS ■ JAHRESBERICHT

2005



05	DER DEUTSCH-TSCHECHISCHE ZUKUNFTSFONDS
07	TÄTIGKEITSBERICHTE
07	Der Verwaltungsrat
09	Der Wirtschaftsprüfungsausschuss
09	Das Sekretariat
09	Projektarbeit
10	Das Büro für die Opfer des Nationalsozialismus
13	FÖRDERUNGSTÄTIGKEIT
13	Das Projekt Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum
14	Das Projekt der humanitären Hilfe
	für die Opfer nationalsozialistischer Gewalt
14	Geförderte Projektbereiche
14	Bauprojekte
15	Bildung und Schule
16	Jugend
17	Dialogveranstaltungen
17	Kultur
19	Ökologie
19	Soziale Projekte und Minderheiten
20	Publikationen (verschiedene Medien) und Wissenschaft
21	Stipendienprogramm des Zukunftsfonds
21	Stipendien DBU
75	FINANZBERICHT
75	Spruch des Auditors
76	Jahresrechnungsabschluss
76	Bilanz
77	Gewinn- und Verlustrechnung
79	ORGANISATIONSTRUKTUR
79	Die Organe des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds
79	Der Verwaltungsrat
80	Der Wirtschaftsprüfungsausschuss
81	Das Sekretariat
83	Der Beirat des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums
85	Adressen



DER DEUTSCH-TSCHECHISCHE ZUKUNFTSFONDS

Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds trat im Jahr 2005 in das achte Jahr seiner Existenz. Seit dem Beginn seiner Tätigkeit widmet sich der Zukunftsfonds aufgrund der Deutsch-Tschechischen Deklaration der Aufgabe, zum Prozess der Versöhnung und Verständigung zwischen Tschechen und Deutschen beizutragen. Einerseits gewährleistet er dies durch die Förderung von Projekten, die sich auf Basis partnerschaftlicher Zusammenarbeit entwickeln, andererseits durch die Milderung der Folgen nationalsozialistischer Gewalt.

Die mehr als 600 eingereichten deutsch-tschechischen Projekte und ihre Vielfältigkeit zeugen vom Willen der deutschen und tschechischen Bürger, weiterhin zusammenzuarbeiten und gemeinsame Aktivitäten entwickeln zu wollen. Das Jahr 2005 brachte zwar im Vergleich zum Vorjahr eine leichte Reduzierung der Zahl an zugesandten Projektanträgen, die dennoch auf überdurchschnittlichem Niveau blieb. Zugleich steigt die Qualität der Vorbereitung und Durchführung der geförderten Projekte. Keine Änderungen traten jedoch in der Ausrichtung der Prioritäten des Fonds ein. Die höchste Zahl an geförderten Projekten verwirklichten erwartungsgemäß die Initiativen im Bereich Jugendaustausch, Bildung und Schule. Den höchsten Anteil an den Fördermitteln des Fonds stellen allerdings gemeinsame kulturelle Veranstaltungen.

Um einen weiteren Beitrag zur Verbesserung der deutsch-tschechischen Beziehungen bemüht sich der Zukunftsfonds auch anhand von Projekten, die eine Milde-

rung der Auswirkungen nationalsozialistischer Verfolgung unterstützen. Auch im Jahr, da weltweit des Kriegsendes vor 60 Jahren gedacht wurde, widmete der Fonds den Opfern des Nationalsozialismus große Aufmerksamkeit. So vollendete er symbolträchtig im Mai 2005 die Zahlungen an alle lebenden Opfer der Sklaven- und Zwangsarbeit aus den Mitteln der Bundesstiftung „Erinnerung, Verantwortung, Zukunft“. Auch im Jahr 2005 wurden aus den Mitteln des Zukunftsfonds die Zahlungen an die am härtesten betroffenen tschechischen NS-Opfer im Rahmen des fondseigenen Sozialprojektes weiter abgewickelt.

Bei der Gründung des Zukunftsfonds waren die beiden Regierungen überein gekommen, dass die Existenz dieser Institution für einen Zeitraum von zehn Jahren gesichert sein sollte. Eine Entscheidung über eine Fortführung des Fonds ist also in den nahen Horizont gerückt und

ANZAHL DER VORGELEGTEN UND BEWILLIGTEN PROJEKTE IN DEN JAHREN 1998–2005 MIT SUMMEN

Jahr	vorgelegt	bewilligt	Summe in €
1998	110	91	2 354 966
1999	432	333	3 745 832
2000	489	360	4 018 221
2001	593	487	3 589 168
2002	624	470	2 480 541
2003	637	498	3 792 623
2004	770	578	2 805 367
2005	648	509	2 666 710
1998–2005	4 303	3 326	25 453 428

dieses Thema war im Jahr 2005 ein wichtiger Bestandteil der gegenseitigen außenpolitischen Agenda. Die Fortführung der Tätigkeit des Fonds stößt in der Tschechischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland auf breite und starke Unterstützung, was sich in den Absichtserklärungen beider Regierungschefs und anderer hoher Politiker beider Länder widerspiegelt. Sowohl vor den Bundes-

tagswahlen in Deutschland als auch in ihrer Folge wurde diese Zielsetzung deutlich. Diese Stellungnahmen freuen den Zukunftsfonds vor allem als Anerkennung all jener, die sich mit Hilfe der Förderung des Fonds für gute Nachbarschaftsbeziehungen und eine tiefgreifende gegenseitige Verständigung einsetzen. Einen Überblick über dieses Engagement möchte auch dieser Jahresbericht vermitteln.

TÄTIGKEITSBERICHTE

Verwaltungsrat

Seine Tätigkeit orientierte der Verwaltungsrat als verantwortliches Gremium des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds auch im Jahre 2005 an den von der Satzung vorgegebenen Aufgaben und Zielen. Im Mittelpunkt dabei steht die Förderung der Verständigung zwischen Deutschen und Tschechen.

Die Mitglieder des Verwaltungsrates wählten aus ihren Reihen auf der ersten Sitzung turnusmäßig Frau Dr. Dagmar Burešová (Prag), Justizministerin a.D. zur Vorsitzenden, und Herrn Helmut Bilstein (Hamburg), Staatsrat a.D., zum stellvertretenden Vorsitzenden. Insgesamt tagten sie im Jahr 2005 viermal (7./8. April, 14./15. Juli, 4./5. Oktober jeweils in Prag, 15./16. Dezember in München). Auf den Tagungen befasste sich der Verwaltungsrat im Wesentlichen mit den immer wiederkehrenden Fragen zur aktuellen Situation des Fonds und seiner Zukunft im Rahmen der deutsch-tschechischen Beziehungen, zur Bewilligungspraxis und zum Stand der Abwicklung der Leistungen der deutschen Bundesstiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft“ an die ehemaligen tschechischen Zwangsarbeiter. Darüber hinaus galt es die Neugestaltung des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums zu konsolidieren und die abschließenden Schritte des sog. Rechtsnormenprojekts einzuleiten. Natürlich nahmen die Beratungen über die vorgelegten Projektanträge die meiste Zeit in Anspruch und waren von einzelnen Beschlüssen zur Arbeit des Sekretariats begleitet. Außerhalb der Sitzungen vertraten die Mitglieder des Verwaltungsrates

den Fonds nach außen gegenüber Ministerien, Behörden und Institutionen.

Mit dem Verlauf der Auszahlungen von Leistungen der deutschen Bundesstiftung an ehemalige Zwangs- und Sklavenarbeiter beschäftigte sich der Verwaltungsrat auf drei Sitzungen. Er stellte fest, dass der Fonds mit seiner Entschädigungsabteilung als erste Partnerorganisation der Bundesstiftung die sog. ordentlichen Tranchen der zweiten Rate an die ehemaligen Zwangsarbeiter bis zur Jahresmitte 2005 abgeschlossen hatte. Ausdrücklich begrüßte er, dass der Fonds unter allen Partnerorganisationen in der Auszahlungspraxis am weitesten fortgeschritten ist und das bei der vergleichsweise geringsten Anzahl von Mitarbeitern. Die Entschädigungsarbeit der Bundesstiftung wird voraussichtlich zum Jahresende 2006 abgeschlossen sein, wobei gleichzeitig die diesbezügliche Arbeit des Fonds eingestellt werden wird. Der Verwaltungsrat beauftragte deshalb die beiden Geschäftsführer damit, alle noch erforderlichen konzeptionellen und organisatorischen Maßnahmen in Abstimmung mit der Bundesstiftung umsichtig

VERWALTUNGSRATSSITZUNGEN 2005: ANZAHL DER BEWILLIGTEN PROJEKTE UND BEWILLIGTE SUMMEN

Datum der Sitzung	Projektanzahl	Summe in €
7. 4. 2005	173	945 090
15. 7. 2005	166	797 461
5. 10. 2005	92	371 705
16. 12. 2005	78	552 453
Insgesamt	509	2 666 710

und zügig vorzubereiten bzw. durchzuführen. Der Verwaltungsrat dankte insbesondere auch für die Erarbeitung der Wanderausstellung über die tschechischen Zwangsarbeiter im Dritten Reich, an der als deutscher Fachberater der Münchener Historiker Prof. Dr. Martin Schulze Wessel mitwirkte. Die Öffentlichkeit konnte diese Ausstellung zum ersten Mal Ende Mai im Museum der Stadt Prag besuchen und zahlreiche Mitglieder der Opferverbände wohnten der Ausstellungseröffnung bei.

Da der Fonds die Finanzierung des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums sicherstellt, galt die besondere Aufmerksamkeit des Verwaltungsrates der zuvor von den Regierungen in Prag und Berlin beschlossenen Umgestaltung des Forums. Auf der Herbstsitzung berichtete die tschechische Ko-Vorsitzende des Forums, Frau Dr. Köpplová, ausführlich über die Neuformung des Koordinierungsrates des Forums in einen Beirat mit Doppelvorsitz sowie über die Vorbereitungen zur Jahreskonferenz des Forums im November 2005 in Berlin. Zugleich gab sie Auskunft über den Stand des sog. Rechtsnormenprojekts des Forums, das der Fonds großzügig finanziert hatte; sie stellte die Veröffentlichung des Forschungsbandes für das Frühjahr 2006 in Aussicht.

Die Unterstützung der deutschen Minderheit in der Tschechischen Republik ist ein Satzungsauftrag des Fonds, der deshalb schon im Jahre 1999 das Projekt mit Rehabilitationsmaßnahmen für bedürftige Deutsche geschaffen hat. Die Vertreter der Landesversammlung der Deutschen, die das Projekt bearbeiten, erstatteten auf der Frühjahrssitzung einen Bericht über Durchführung und Erfolg des Projektes.

Die Öffentlichkeitsarbeit des Fonds erörterte der Verwaltungsrat anhand der Auswertung der um die Jahres-

wende 2004/5 durchgeführten Informationskampagne. Er stellte fest, dass das Echo auf die Beilagen in den Wochenzeitungen RESPEKT und PRAGER ZEITUNG recht positiv war, aber der Bekanntheitsgrad des Fonds in Deutschland gleichwohl völlig unterschiedlich ist. Aufgrund der verschiedenen Zielgruppen beschloss er, den Jahresbericht 2004 in zweigeteilter Form, den Text als handliche Broschüre, den Tabellenteil primär über das Internet, herauszugeben.

Der Verwaltungsrat befasste sich wiederholt mit der Zukunft des Fonds, dessen Finanzmittel zunächst bis zum Jahresende 2007 geplant sind. Da auch in der Öffentlichkeit bereits darüber nachgedacht wurde, kam er zu der Auffassung, dass der Fonds im Interesse der deutsch-tschechischen Beziehungen fortgesetzt werden sollte. Hierin wurde er ausdrücklich von der bayerischen Staatsregierung auf der Münchener Sitzung bestärkt, wo Frau Staatsminister Emilia Müller die Notwendigkeit einer Fortdauer des Fonds bekräftigte, wobei sie u.a. auch auf die entsprechenden Aussagen des deutschen und des tschechischen Außenministers bei Eröffnung der Jahreskonferenz des Gesprächsforums hinwies. Ministerin Müller sagte, der Fonds sei für die Begegnungen und die unmittelbare projektbezogene Zusammenarbeit von Deutschen und Tschechen unverzichtbar.

Auf der letzten Sitzung diskutierte der Verwaltungsrat in Verbindung mit der Verabschiedung des Haushaltsplanes für 2006 erneut die Finanzlage des Fonds; zugleich änderte er die Vergabepaxis für Zuschüsse zu Kulturdenkmälern. Insgesamt hat der Verwaltungsrat im Jahre 2005 Zuschüsse in unterschiedlicher Höhe zu 509 Projekten bewilligt (Bewilligungsquote ca. 80 Prozent).

Schließlich hatte der Verwaltungsrat noch eine wich-

tige Personalentscheidung zu treffen. Der tschechische Geschäftsführer, Dr. Tomáš Kafka, kehrte zum 1. November in das Tschechische Außenministerium zurück, wo er die Leitung der Abteilung Mitteleuropa übernahm.

Wirtschaftsprüfungsausschuss

Die Mitglieder des Wirtschaftsprüfungsausschusses (WPA) widmeten sich im Jahr 2005 ihren im Statut festgelegten Pflichten gegenüber dem Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds im Bereich der wirtschaftlichen Kontrolle sowie der finanziellen Beratung. Am 6. April berief der amtierende Vorsitzende, Herr Maštálka, unter Mithilfe seines gewählten Stellvertreters, Herrn Roetzky, die reguläre Jahressitzung des WPA im Büro des Zukunftsfonds in Prag-Troja ein. Auf dieser Sitzung unterzogen die Mitglieder des WPA einerseits die Rechnungsbelege stichprobenartig ausgewählter Projekte einer Kontrolle, andererseits auch die gesamte Abrechnung des Jahres 2004. Sie bewerteten den Haushaltsplan des Fonds für das Jahr 2005 und gaben ihre Empfehlungen zur optimalen Anlagestrategie des Zukunftsfonds bei den Bankfilialen. Der WPA

Sekretariat

Projektarbeit

Das Sekretariat des Zukunftsfonds widmet sich vorrangig der Bearbeitung und Begleitung eingesandter Projektanträge. Dazu gehört die Beratung zukünftiger Antragsteller, die Annahme von Anträgen auf Unterstützung sowie ihre Prüfung und administrative Vorbereitung für die vierteljähr-

Auf seiner Oktober-Sitzung ernannte der Verwaltungsrat auf Vorschlag des tschechischen Außenministers Herrn Dr. Tomáš Jelinek zum neuen tschechischen Geschäftsführer ab 1. November 2005.

stellte fest, dass in der Struktur der Bankeinlagen keine grundlegenden Veränderungen nötig sind und empfahl die Anteile, die der Zukunftsfonds im Rentenfonds DIT aufbewahrt, so lange wie möglich zu halten. Dies gilt ebenso für die bei der ČSOB Bank verwalteten Obligationen aufgrund des Vertrages zur Einrichtung eines Portfolios aus dem Jahr 2003. Die Mitglieder des WPA wiesen ebenfalls auf die Notwendigkeit hin, eine Diskussion zur langfristigen Verwaltung der Mittel und einer neuen Finanzstrategie zu führen, sobald eine Entscheidung zur Zukunft des Fonds über das Jahr 2007 hinaus gefällt ist.

Von den oben erwähnten Aktivitäten abgesehen, beteiligten sich die Mitglieder des WPA wie im Jahr zuvor auch schon traditionell an den Sitzungen des Verwaltungsrates.

lichen Sitzungen des Verwaltungsrates. Wird ein Projektvorhaben bewilligt, verfolgt das Sekretariat den Projektverlauf und erledigt die mit dem Zuschuss verbundenen finanziellen Angelegenheiten. Die Mitarbeiter im Sekretariat bemühen sich auch, durch Besuche von ausgewählten

Veranstaltungen und Objekten im Rahmen des Förderprogramms mit den Antragstellern und Partnern von Projekten konkreter deutsch-tschechischer Zusammenarbeit in Kontakt zu bleiben.

Bestandteil der Arbeit des Sekretariats ist es ebenfalls, die Öffentlichkeit und Medien über die Ergebnisse der geleisteten Arbeit zu informieren. Regelmäßig werden

die zweisprachigen Internetseiten aktualisiert und den Medien werden Pressemitteilungen über die Ergebnisse der Verwaltungsratssitzungen zugesandt. Journalisten erhalten monatlich einen Überblick über die aktuellen deutsch-tschechischen Veranstaltungen, die vom Zukunftsfonds unterstützt werden.

Das Büro für die Opfer des Nationalsozialismus

Wie in den vergangenen Jahren konzentrierten sich die Bemühungen der Mitarbeiter des Büros für die Opfer des Nationalsozialismus des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds (im weiteren nur noch Büro) hauptsächlich auf die Zahlungen humanitärer Leistungen an Zwangsarbeiter oder Opfer anderer NS-Gewalt. Die Mittel dazu stammen aus der Bundesstiftung „Verantwortung, Erinnerung, Zukunft“ (im weiteren nur Bundesstiftung). Diese Bemühungen waren in so fern erfolgreich, als der Zukunftsfonds bereits im Mai 2005 als erste von sieben Partnerorganisationen der Bundesstiftung den **Abschluss der regulären Zahlungen** verkünden konnte. Dieses Ergebnis war gerade deshalb von besonderer symbolischer Bedeutung, da im Mai der 60. Jahrestag des Endes des Zweiten Weltkrieges begangen wurde. Der Fonds konnte daher bei seiner Pressekonferenz am 31. 5. 2005 unter Teilnahme von Herrn Dr. Otto Bräutigam, Vorsitzender des Vorstands der Bundesstiftung, und Günther Saathoff, Mitglied des Vorstands der Bundesstiftung, die Auszahlung der sog. letzten regulären Tranche ankündigen. In ihrem Rahmen wurden zweite Raten auch in denjenigen Kategorien der Öffnungsklausel anerkannt, bei denen man zunächst nicht mit weiteren

Zahlungen hatte rechnen können. Die zusätzliche Erhöhung der Leistungen betraf mehr als 22 000 Personen. Mit der letzten regulären Tranche wurden Zahlungen an eine große Gruppe von Personen abgeschlossen, gleichzeitig fährt das Büro jedoch in denjenigen Zahlungen fort, die Sonderrechtsnachfolgern der verstorbenen Berechtigten zustehen. Zudem werden solche Berechtigten nochmals angeschrieben, die ihre Zuwendung aus verschiedenen Gründen noch nicht entgegen genommen haben (z.B. wegen langjähriger Krankheit, Umzug ohne hinterlassene Adressenänderung u.ä.).

Auf der bereits erwähnten Pressekonferenz wurde ebenfalls der Beginn der Wanderausstellung **„Im Totaleinsatz. Zwangsarbeit im Dritten Reich. 60 Jahre danach“** bekannt gegeben, über die der Premierminister Jiří Paroubek die Schirmherrschaft übernommen hat. Die mit einer Förderung der Deutschen Bundesstiftung **„Erinnerung und Zukunft“** finanzierte Ausstellung begann ihren Weg in Prag, wo sie vom 1. Juni – 31. Juli 2005 beim Partner des Ausstellungs-Projektes, im Museum der Hauptstadt Prag, zu sehen war. Im Oktober 2005 war die Ausstellung in den historischen Räumen des Neuen Rathauses der Stadt

Brno zugänglich, das einen bedeutenden Teil der Produktionskosten übernahm. An der Organisation der Brünner Ausstellung beteiligten sich in besonderem Masse auch die Mitglieder der Vereinigung der ehemaligen Zwangsarbeiter in Brno. Im Verlauf der ersten Hälfte des Jahres 2006 wird die Ausstellung noch weitere vier tschechische und mährische Städte besuchen (Olomouc, České Budějovice, Hradec Králové, Ostrava).

Die Wanderausstellung ist durch eine Überarbeitung der ursprünglichen Ausstellung „Sie mussten fürs Reich arbeiten“ entstanden, die im Jahr 2004 im Zentralen Staatsarchiv (nun Nationalarchiv) gezeigt worden war und dort die Besucher mit der Geschichte der tschechischen Zwangsarbeiter bekannt machte. Dabei wurden bestimmte inhaltliche Veränderungen vorgenommen, mehr Aufmerksamkeit wird den individuellen Schicksalen der Opfer gewidmet, der Teilbereich zur sog. Sklavenarbeit wurde erweitert, als neues Thema wurde die Zwangsarbeit der Roma-Bevölkerung aufgenommen. Drei selbstständige Stellwände präsentieren darüber hinaus den Entschädigungsprozess für Zwangs- und Sklavenarbeit selbst, und zwar nicht nur im gegenwärtigen Programm humanitärer Zahlungen aus den Mitteln der Bundesstiftung, sondern auch die Geschichte der Entschädigung aus historischer Sicht im geteilten Deutschland und der Tschechoslowakei. An der überarbeiteten Version der Ausstellung beteiligte sich der deutsche Historiker Dr. Martin Schulze Wessel, Vorsitzender des Collegium Carolinum (München).

Das Büro hat sich im Jahr 2005 darüber hinaus der **Digitalisierung seines im Laufe der Entschädigung entstandenen Archivs** von historischen Dokumenten, Antragsformularen, früheren und heutigen Beschlüssen sowie

amtlicher und persönlicher Korrespondenz angenommen. Vorrangiges Ziel ist dabei die Sicherung aller zusammengestellten Schriftstücke, sowie das Ermöglichen eines späteren, flexiblen Zugangs zum gesamten Archiv, das einmal in den Räumen des Nationalarchivs untergebracht werden wird.

Im Verlauf des Jahres 2005 informierte der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds die Öffentlichkeit in regelmäßigen Abschnitten durch die nationale und regionale Presse von der **Verfallsfrist am 30. September 2006** (3. Novelle des Gesetzes der Bundesstiftung). Bis zu diesem Datum haben alle Antragsteller, die alle gesetzmäßigen Fristen beim Einreichen des Antrags auf Mittel aus der Bundesstiftung und die Fristen zur späteren Ergänzung um Nachweise eingehalten haben, die Möglichkeit, die ihnen zugestandene Summe entgegenzunehmen. Mit dem Verstreichen des Datums am 30. September 2006 verfällt der Anspruch auf Auszahlung.

In diesem Zusammenhang ist auch die **Tätigkeit der Berufungskommission im Jahr 2005** hervorzuheben. Sie tagte insgesamt fünf mal und behandelte dabei **123 Anliegen**, wobei sie in 27 Fällen die ursprünglich negative Entscheidung des Büros in eine positive umwandelte, bzw. die ursprünglich positive Entscheidung in eine höhere Kategorie überführte. Über 95 Berufungsanträge entschied die Kommission negativ und bestätigte so die ursprüngliche Wertung des Büros. Eine Berufung blieb offen, da die Kommission das Büro um eine zusätzliche Archivrecherche ersuchte.

Die humanitären Zahlungen an ehemalige Opfer der Sklaven- und Zwangsarbeit der Tschechischen Republik aus den Mitteln der Bundesstiftung begannen im Juni

2001. Bis zum Ende des Jahres 2005 wurde aus diesen Mitteln **die erste Rate an 75 710 Personen ausgezahlt**. Davon waren 8637 ehemalige Sklavenarbeiter, 38 561 ehemalige Zwangsarbeiter und 28 512 Opfer anderen nazistischen Unrechts, das für Einzelfälle in der sogenannten Öffnungsklausel definiert ist. Die **zweite Rate erhielten ab Juni 2003 bis zum Ende des Jahres 2005 insgesamt 68 761 Personen**, davon 8284 ehemalige Sklavenarbeiter, 36 402 ehemalige Zwangsarbeiter und 24 075 Personen im Rahmen der Öffnungsklausel.

Angesichts des fortgeschrittenen Alters der betroffenen Antragsteller sind leider viele Berechtigte im Verlauf des Jahres verstorben. In solchen Fällen wird eine oft langfristige Suche der berechtigten Sonderrechtsnachfolger eingeleitet und ihre Ansprüche auf eine Zahlung geprüft, wobei eine sechsmonatige Meldefrist ab dem Todestag

des/der unmittelbar Betroffenen eingehalten werden muss. Wurde diese Meldefrist respektiert, wird der Antrag der Sonderrechtsnachfolger angenommen und bearbeitet. Ab dem Beginn dieser Zahlungen im Juni 2002 bis zum Ende des Jahres 2005 wurde die erste oder zweite Rate den **Sonderrechtsnachfolgern von mehr als 25 000 verstorbenen Betroffenen ausgezahlt**.

Für die Auszahlung der ersten und zweiten Rate der humanitären Zahlungen in allen Kategorien erhielt der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds aus den Mitteln der Bundesstiftung im Zeitraum vom Juni 2001 bis zum Ende des Jahres 2005 ca. **210 000 000 EUR**. Das sind 100 % der Mittel, die für humanitäre Zahlungen an dauerhaft in der Tschechischen Republik wohnhafte, ehemalige Opfer der Sklaven- und Zwangsarbeit bestimmt waren.

FÖRDERTÄTIGKEIT

Das Projekt Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum

Das Deutsch-Tschechische Gesprächsforum hat zum Ziel, neue Richtungen in den deutsch-tschechischen Beziehungen aufzuweisen und den gegenseitigen Dialog anzuregen. Der Beirat orientiert sich an der von den Außenministerien beider Länder vorgegebenen Richtung und knüpft an die unumstrittenen Erfolge an, die der Koordinierungsrat in der Vergangenheit im deutsch-tschechischen Dialog erreicht hat.

Dem Aide-mémoire über die weitere Tätigkeit des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums entsprechend, kam es zu einer personellen Änderung dieser Diskussionsplattform. Der Beirat wird nun gebildet von jeweils 11 tschechischen und 11 deutschen Vertretern, die für die Zeit von zwei Jahren ernannt wurden. Die Vorsitzenden des Beirats sind Dr. Barbara Köpplová für die tschechische Seite und Dr. Michael Libal für die deutsche Seite.

Die ersten Arbeitstreffen des Beirats fanden im März in Prag und im November 2005 in Berlin statt. Dort befasste man sich außer mit der Festlegung der Prinzipien der Arbeit des Beirats mit der Vorbereitung der Jahreskonferenz in Berlin, die von der Deutschen Gesellschaft für Auswärtige Politik in Zusammenarbeit mit dem Deutsch-Tschechischen Gesprächsforum organisiert wurde.

Das Thema der Konferenz war „Deutsche und Tschechen im Jahr 2005: Was bedeuten die 60 Jahre Frieden und Integration in Europa für die gegenseitigen Beziehungen?“ Das einleitende Wort zu dieser Konferenz, die im Gebäude des Auswärtigen Amts in Berlin stattfand, hielten die beiden Außenminister, Dr. Frank-Walter Steinmeier und Dr. Cyril Svoboda. Danach ergriff im 1. Panel Prof. Dr. Etienne François, Professor der Geschichte im Französischen Zentrum der TU Berlin, mit einem Beitrag zur „Europäischen Dimension der deutsch-tschechischen Geschichte“ das Wort. Das 2. Panel widmete sich der Frage „Suche einer europäischen Identität bei Deutschen und Tschechen vor dem Hintergrund der Erfahrungen mit den Diktaturen des 20. Jahrhunderts“. Am nächsten Tag stand das 3. Panel mit dem Thema „Die Zukunft der deutsch-tschechischen Beziehungen und der Beitrag der Zivilgesellschaft zur Herausbildung einer europäischen Identität von Deutschen und Tschechen“ auf dem Programm. Die Beiträge im Rahmen der Konferenz wurden in einer Broschüre zusammengefasst, die allen Interessenten die Atmosphäre dieser Konferenz vermittelt.

Das Projekt der humanitären Hilfe für die Opfer nationalsozialistischer Gewalt

Bereits das achte Jahr arbeitet die Koordinierungskommission, welche den Tschechischen Verband der Freiheitskämpfer und die Föderation der jüdischen Gemeinden vertritt, an der Umsetzung des Sozialprojekts für die tschechischen Opfer der nationalsozialistischen Repressionen mit. Der Umfang der hierfür vorgesehenen Mittel stellt im Einklang mit der Satzung des Zukunftsfonds 90 Millionen DM dar. Die Laufzeit dieses Projekts wurde auf 10 Jahre angelegt.

Die administrative Durchführung des Projekts wird

aus Gründen des persönlichen Datenschutzes mittels der tschechischen Versicherung VZP in Prag abgewickelt, die mit dem Zukunftsfonds für die Dauer des Projekts einen Vertrag über Zusammenarbeit abgeschlossen hat. Laut Bericht der Koordinierungskommission vom 13. 2. 2006 wurden im Jahre 2005 insgesamt 101 670 894 Kč an 4385 Personen ausgezahlt, davon in der Tschechischen Republik 99 555 264 Kč an 4315 Personen, im Ausland 2 115 630 Kč an 70 Personen.

14



Rekonstruktion der Barockkirche des Hl. Nikolaus in Bor bei Tachov

Geförderte Projektbereiche

Bauprojekte

Den größten Anteil an diesem Bereich stellen die Renovierungsprojekte von Kirchen, Kapellen, Friedhöfen und kleineren Sakralbauten. Der Zukunftsfonds schätzt vor allem die Zusammenarbeit der ehemaligen und jetzigen Bewohner der Gemeinden. Sie bemühen sich gemeinsam mit den Gemeinde- und Kirchenvertretern nicht nur um die Wiederherstellung der Denkmäler, sondern auch der guten zwischenmenschlichen Beziehungen. In die renovierten Objekte kommt so die verlorene Tradition und Ortskultur zurück. Darüber hinaus bieten gemeinsame Gottesdienste und Kulturveranstaltungen die Gelegenheit für Begegnungen der tschechischen und deutschen Öffentlichkeit. Im Jahre 2005 hat sich die Anzahl der Projekte zur Rettung jüdischer Kulturdenkmäler erhöht, darunter waren z.B. die Synagogen in Čáslav, Jičín und Písek oder der jüdische Friedhof in Ústěk.

PROJEKTANZAHL UND BEWILLIGTE FÖRDERSUMMEN NACH KATEGORIEN

Kategorie	Projektanzahl	Summe in €
Wissenschaft	18	46 764
Soziale Arbeit	16	95 559
Ökologie	11	51 431
Minderheiten	3	13 724
Kultur	155	824 164
Jugend	103	271 829
Dialogveranstaltungen	31	275 021
Bildung und Schule	110	513 920
Baumaßnahmen	36	466 953
Anderes	26	107 345
Insgesamt	509	2 666 710

In der Abschlussetappe der **Rekonstruktion der Barockkirche des Hl. Nikolaus in Bor bei Tachov** hat der Zukunftsfonds die Bodenerneuerung gefördert. An den Renovierungsarbeiten haben sich das Kulturministerium der ČR, das Pilsner Bistum und die Stadt, sowie auch die Partnerstadt Pleystein und deutsche Pfarrleute beteiligt. Die gemeinsamen Wallfahrten und Konzerte in Bor finden immer das Interesse der Gläubigen beiderseits der Grenze.

Ein bedeutendes Kulturdenkmal, das vor allem mit Hilfe der deutschen Landsleute gerettet wurde, ist die **spätgoti-**

sche St. Margarethen Kirche in Loděnice in Südmähren. Seit 2004 finden hier wieder regelmäßig Gottesdienste statt, mehrmals im Jahr mit Beteiligung der ehemaligen Einwohner der Gemeinde.

Außer den Kulturdenkmälern unterstützte der Fonds auch die **Schkola Oberland – Schkola Rumburk**, die als Schule der Begegnung und Nachbarschaft an der deutsch-tschechischen Grenze konzipiert ist. Deutsche Schüler belegen dort ab der ersten Klasse Tschechisch als Pflichtfach.



Erneuerung der Kapelle in Liberec-Staré Pavlovice

Bildung und Schule

Die Zusammenarbeit von Schulen und Bildungseinrichtungen war auch 2005 sehr aktiv. Unter den wiederkehrenden Programmen für den Schulaustausch sticht vor allem das

BILDUNG UND SCHULE: AUFTeilUNG DER BEWILLIGTEN PROJEKTMITTEL

	Projektanzahl	Summe in €
Ausstellung	3	11 897
Austausch	29	142 897
Begegnung	18	36 626
Behinderte	2	3 793
Berufspraktika	4	85 345
Gastschuljahr	11	89 543
Konferenz	6	20 517
Publikationen (verschiedene Medien)	6	29 503
Sprachkurs	5	21 600
workshop, Seminar	19	51 569
Anderes	7	20 630
Insgesamt	110	513 920

Projekt **TEAMSPRINT** der Bayerischen Akademie für Schullandheimpädagogik hervor. Es ist eine einwöchige Fortbildung, bei der Kinder auf die künftigen Aufgaben im vereinigten Europa vorbereitet werden. Teamsprint will folgende Fähigkeiten stärken: TEAM steht für Teamarbeit, SPR für Sprachfähigkeiten und INT für interkulturelle Kompetenzen. Das Projekt, an dem rund 600 Kinder teilnahmen, wurde sowohl von den Kindern als auch von den Pädagogen sehr positiv aufgenommen. Gegenwärtig wird eine Auswertung vorbereitet, deren Ergebnisse in Projekte mit weiteren Ländern einfließen sollen.

Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds ist sich bewusst, dass zur Verständigung vor allem auch die Überwindung von Sprachbarrieren gehört. Daher fördert der Fonds regelmäßig Sprachkurse und Sprachaufenthalte, bei denen deutsche und tschechische Teilnehmer die Sprache der Gegenseite gemeinsam erlernen.

Bei zwei besonders gelungenen Austauschprogrammen hilft der Zukunftsfonds durch hohe Fördersummen



Projekt TEAMSPRINT



Weltjugendtag in Köln am Rhein

mit, Jugendliche mit dem Alltag ihrer Nachbarn bekannt zu machen. Dabei handelt es sich einerseits um die **Gastschuljahre**, die jährlich von etwa 100 Schülern wahrgenommen werden. Andererseits werden durch die gelungene Organisation des Koordinierungszentrums Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch Tandem auch **Berufsschüler und Lehrlinge mit Praktika-Angeboten erreicht**. Diese Studienaufenthalte und Berufspraktika wurden 2005 mit etwa 200 000 € gefördert. Bei einem längeren Aufenthalt im Nachbarland gewinnen die jungen Leute tiefergehende Erkenntnisse über die Lebensbedin-

Jugend

Solche Projekte, die Kinder und Jugendliche ansprechen, gehören stetig zu den zahlreichsten im Zukunftsfonds. Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch im Bereich des Sports (Schach, Volleyball, Fußball, Feuerwehr) oder der Kultur ist integraler Bestandteil der Projektförderung. Im Rahmen dieser Projekte nutzen die Organisatoren verschiedene Methoden zum Kennenlernen der Geschichte und Traditionen des Partners im Nachbarland. Eine beliebte Vorgehensweise bei der Erschließung der Partnerstadt ist z.B. die Stadt-Rallye, die in Form eines Wettlaufs eine schnelle Orientierung in neuer Umgebung ermöglicht. Die Teilnehmer der Rallye teilen sich in kleine gemischte Gruppen, bekommen einen Stadtplan und konkrete Erkundungs-Aufgaben, die sie im vorgegebenen Zeitraum erfüllen müssen. Dank dieses Vorgehens sehen die Teilnehmer

ungen im Nachbarland und somit auch eine praxisbezogene Vorstellung über die zukünftige deutsch-tschechische Zusammenarbeit. Viele dieser Teilnehmer vertiefen schließlich die internationale Zusammenarbeit in ihrem weiteren Studium oder im Beruf.

Der Fonds unterschätzt aber auch die Bedeutung der kleineren Bildungsveranstaltungen nicht und bezuschusst beispielsweise interkulturelle Seminare, theaterpädagogische Projekte, Seminare für Redakteure von Schulzeitungen, Fortbildungen zur politischen Kultur, Forschungsaufenthalte von Studenten usw.

etwas von der Stadt, prägen sich die Straßennamen ein und sind gezwungen, miteinander zu sprechen.

Zu den vielfältigen im Jahr 2005 unterstützten Freizeitaktivitäten gehörte das Projekt **Spurensuche im tschechischen Grenzgebiet**, das an die Initiative „Verschwundene Sudeten“ der Vereinigung Antikomplex anschließt. Bei Fahrradtouren konnten die Reisenden mit eigenen Augen die gegenwärtige und ehemalige Situation im westböhmisches Grenzgebiet vergleichen.

Einen bedeutenden Beitrag des Zukunftsfonds konnten die Organisatoren des **20. Weltjugendtags in Köln am Rhein** verbuchen, da fast 3000 tschechische Jugendliche an dem katholischen Treffen teilnahmen. Diese Großbegegnung stieß auf reges Interesse der Öffentlichkeit und der Medien.

Dialogveranstaltungen

Im Bereich der Dialogveranstaltungen wird das Wort zum Medium der deutsch-tschechischen Begegnung. Etwa 30 Konferenzen, Seminare und Gesprächsforen hat der Zukunftsfonds im Jahr 2005 unterstützt. Soweit es die Organisation zulässt, sind den Teilnehmerzahlen fast keine Grenzen gesetzt. Ziel dabei ist jedoch stets der Austausch und die Diskussion von Erfahrungen, Forschungsergebnissen oder Ideen. Die Initiatoren aus beiden Ländern fragen nicht nur nach Phänomenen gegenseitiger Politik und gemeinsamer Geschichte, sondern durchleuchten auch kulturelle und religiöse Hintergründe. Oft ergeben sich außerdem aus dem Transfer professionell relevanter Kenntnisse regelmäßige freundschaftliche Kontakte.

Unter den akademisch ausgerichteten Konferenzen des Jahres 2005 überzeugte besonders die Zusammenarbeit der Studenten aus den Universitäten Leipzig, Praha und Wrocław. Sie trafen sich nach gründlicher Vorbereitung zum Thema „**Sprache, Literatur, Kultur und Fremde**“ in Leipzig. Eine Woche lang hatten die fast 60

Kultur

Der kulturelle Bereich bildet nach wie vor einen der wichtigsten Bestandteile in der Förderung des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds.

Dies liegt darin begründet, dass außer den großen Veranstaltungen, die der Zukunftsfonds alljährlich unterstützt, auch viele kleinere kulturelle Austausche stattfinden, welche die immer bessere deutsch-tschechische Zusammenarbeit auch auf diesem Gebiet sehr deutlich veranschaulichen.

Teilnehmer Gelegenheit, ihre Referate mit der trinationalen Studentengruppe zu diskutieren und in weiterführenden Gesprächen und Exkursionen neue Perspektiven zu entdecken. Eine Sammlung aller Beiträge stellten die Studenten unter Betreuung ihrer Mentoren selbst zusammen. Für die Nachwuchswissenschaftler war es also eine gute Vorbereitung auf eine spätere, grenzüberschreitende Forschungspraxis.

Aber der Austausch muss nicht unbedingt auf gemeinsame Werte oder das Geschichtsverständnis ausgerichtet sein. Um die ganz konkreten Stolpersteine zwischen den Institutionen beider Gesellschaften geht es z.B. bei den **Gerichtsdolmetschern**. Ihr **Seminar**, das bereits eine zehnjährige Tradition vorweisen kann, wird jährlich von etwa 50 Dolmetschern besucht. Im Verlauf eines Wochenendes besprechen und stimmen sie die Terminologie in einem jeweils vereinbarten Rechtsbereich ab. Die Übersetzungen werden schriftlich festgehalten und geplant ist auch ein im Internet verfügbares Wörterbuch.

Zu den wichtigsten und finanziell anspruchvollsten Veranstaltungen, die der Zukunftsfonds im Bereich Kultur im Jahre 2005 förderte, gehörten wieder Festivals. Das Festival Mitte Europa, die Tschechischen Kulturtage in Dresden, das Dokumentarfilmfestival „Eine Welt“ oder das Prager Theaterfestival der deutschen Sprache bilden nach wie vor einen wichtigen Bestandteil sowohl der deutschen als auch der tschechischen Kultursaison.

17



Iglauer Gespräche



*Prager Theaterfestival
deutscher Sprache –
Burgtheater Wien*

Auch im Jahre 2005 ließ sich beobachten, dass die Partnerschaft zwischen den deutschen und tschechischen Kulturschaffenden wächst und dass sie „von unten“ vorangetrieben wird, d.h. dass sich nicht nur große Institutionen daran beteiligen, sondern dass die praktische deutsch-tschechische Zusammenarbeit sich auch in vielen kleineren Projekten zeigt. Dazu gehören v.a. Ausstellungen, Literatur-, Tanz- und Musikprojekte, bei denen deutsche und tschechische Künstler zusammen arbeiten.

Tschechische Kulturtage in Dresden und der Euroregion Elbe/Labe

Vom 28. Oktober bis zum 13. November 2005 fanden in Dresden und der Euroregion Elbe/Labe die 7. Kulturtage statt. Bereits aus der Anzahl der Jahrgänge sowie der kontinuierlich steigenden Besucherzahl wird ersichtlich, wie erfolgreich diese grenzüberschreitende Veranstaltung ist.

Der Zukunftsfonds unterstützte die Kulturtage auch im Jahre 2005 mit einer Summe in Höhe von 15 000 Euro. Während der 17 Festivaltage wurden an die 90 Veranstaltungen durchgeführt, in deren Programm sich Angebote aus den Genres Theater, Film, Literatur und Musik befanden.

Die finanzielle Beteiligung des Zukunftsfonds wurde und wird vor allem dadurch begründet, dass es den Organisatoren gelungen ist, die Ziele zu erreichen, die sie im Antrag deutlich formulierten: Die Kulturtage in Dresden gehen über eine reine Präsentation der tschechischen Kultur und Kunst weit hinaus, denn sie initiieren Synergieeffekte, indem sie die Zusammenarbeit und Kooperation zwischen kulturellen Institutionen, Organisationen und Initiativen mit grenzüberschreitendem Interesse fördern und im Rahmen des Festivals erfolgreich integrieren.

Prager Theaterfestival deutscher Sprache

Das Festival stellt ein einzigartiges Ereignis auf der europäischen Theaterszene dar, das die Beziehungen und die kulturelle Nähe der tschechischen und der deutschen Sprache symbolisiert. Anliegen des Projektes ist es, nicht nur Kunsterlebnisse auf höchstem Niveau zu bieten, sondern auch dem tschechischen Theater einen Spiegel vorzuhalten und impulsgebend auf das tschechische „Theater-Denken“ einzuwirken, auf dessen Dramaturgie sowie Art und Weise der Inszenierung.

Der zehnte Jahrgang des Festivals im November 2005 war – was den Umfang und die Vielfalt angeht – einzigartig. Neben den renommierten deutschen und österreichischen Theaterensembles wie z.B. Thalia Theater Hamburg, Volksbühne Berlin oder Burgtheater Wien wurden auch Vorstellungen kleinerer deutscher Puppenensembles aufgeführt, die vor allem das Kinderpublikum schätzt. Zum ersten Mal

KULTUR: AUFTEILUNG DER BEWILLIGTEN PROJEKTMITTEL

	Projektanzahl	Summe in €
Ausstellung	31	111 345
Begegnung	7	10 483
Festival	28	370 190
Literatur	8	40 966
Musik, Tanz	45	119 379
Publikationen (verschiedene Medien)	15	56 729
Senioren	8	55 917
Theater	4	10 552
Workshop, Seminar	5	28 741
Anderes	4	19 862
Insgesamt	155	824 164

war auf dem Festival auch die Luxemburger Theaterszene vertreten. Auch in diesem Jahr waren Lesungen auf dem Programm sowie eine Theatervorstellung in tschechischer

Ökologie

Bei den im Jahre 2005 unterstützten Projekten in der Kategorie „Ökologie“ handelt es sich ähnlich wie im letzten Jahr meist um Konferenzen, Seminare und Workshops. Dabei sind die Teilnehmer immer wieder bemüht, eine Lösung für verschiedene Umweltprobleme zu finden. An Kinder und Jugend gerichtete Projekte zum Umweltschutz werden überwiegend in den Kategorien Jugend und Bildung und Schule erfasst.

Ein bedeutendes Projekt, das ganzjährig auf der tschechischen und deutschen Seite durchgeführt wird, ist die **Generationsübergreifende Umweltbildung im böhmischen Grenzgebiet**.

Soziale Projekte und Minderheiten

Auch im Jahr 2005 wurden humanitäre Zahlungen an die Opfer härtester Repressionen im Nationalsozialismus geleistet. Diese Hilfe wird bis ins Jahr 2007 verfügbar bleiben.

Daneben unterstützt der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds bereits seit langen Jahren systematisch Projekte für benachteiligte Bevölkerungsgruppen – wobei sich ihre besondere Situation durch ein fortgeschrittenes Alter, körperliche, mentale oder kombinierte Behinderungen, manchmal auch durch die Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe ergeben kann.

Daher förderte der Zukunftsfonds im Jahr 2005 eine Reihe von Projekten auf Initiative verschiedener Senioren-

Sprache, diesmal die beste Inszenierung des in Deutsch geschriebenen Dramas des Theaters „Husa na provázku“, Träger des Preises Max.

misch-sächsischen Grenzgebiet. An dem Projekt arbeiten die Umweltzentren Suchopýr und die Naturschutzstation Neschwitz zusammen. An den bilateralen Workshops beteiligen sich Kinder aus tschechischen und deutschen Kinderheimen und Senioren.

Im Rahmen des 4. Jahrgangs des Natur- und Tierfilmfestivals unterstützte der Zukunftsfonds den **Medienworkshop „Jung und Wild“ für tschechische und deutsche Jugendliche** in Vimperk und Freyung. Im Rahmen der Zusammenarbeit der Schulen wurde auch in beiden Städten eine Fotografieausstellung gezeigt.

organisationen. Dazu gehörten kreative Aktivitäten und gegenseitige Vereinsbesuche. Mit den Begegnungen sind oft Diskussionsabende verbunden, bei denen außer aktuellen Themen auch die Vergangenheit zur Sprache kommt, denn gerade sie bleibt für die ältere Generation stets lebendig. Eine besondere Unterstützung genießt das Programm der **Rehabilitations- und Kuraufenthalte für Senioren deutscher Minderheit**, die während der Nachkriegszeit verschiedenen Benachteiligungen im sozialen und gesundheitlichen Sinne ausgesetzt waren.

Ähnlicher Abwechslungsreichtum ist bei den Projekten für behinderte Kinder und Jugendliche zu finden, denen der



Umweltbildung im Zentrum Suchopýr

19



Ausbildungscamp für tschechische und deutsche Rollstuhlfahrer und ihre Assistenten

Fonds bei der Finanzierung gemeinsamer kultureller und sportlicher Aktivitäten hilft oder bei ganz grundlegenden deutsch-tschechischen Begegnungen. Besonders erfolgreich auf diesem Gebiet war in den letzten Jahren z.B. **das Ausbildungscamp deutscher und tschechischer Rollstuhlfahrer und ihrer Assistenten.**

Der Zukunftsfonds hat weiterhin auch **Projekte von**

Publikationen (verschiedene Medien) und Wissenschaft

Eine wichtige Sparte in der Fördertätigkeit des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds bildet auch die Unterstützung von Publikationen unterschiedlichster Art.

Es handelt sich hierbei im wesentlichen um zwei Publikationsbereiche, den wissenschaftlichen und den belletristischen.

Die wissenschaftlichen Abhandlungen sollten einen eindeutigen deutsch-tschechischen Hintergrund haben, sei es als herausgegebene Beiträge von gemeinsamen Konferenzen und anderen wissenschaftlichen Forschungsprojekten, oder als Übersetzungen, besonders aus dem Bereich des Zusammenlebens und des Kulturerbes von Tschechen und Deutschen.

Durch die Unterstützung der belletristischen Publikationen wird v.a. die Vorstellung und Bekanntmachung der jeweiligen Landesliteratur und ihrer Autoren angestrebt.

Neben den genannten Bereichen unterstützt der Zukunftsfonds auch die Herausgabe von Ausstellungskatalogen, die begleitend zu deutsch-tschechischen Veranstaltungen mit historischer, kultureller oder architektonischer Thematik präsentiert werden.

Um die Fördermöglichkeiten richtig und kompetent

Vereinen und Initiativen verschiedener Minderheiten unterstützt, ob es sich nun um die Lausitzer Sorben in Deutschland oder die deutsche Minderheit in Tschechien handelte. Diese Organisationen und Vereine pflegen oft folkloristische Aktivitäten und so kann eine Förderung die öffentliche Präsentation regionaler Volkstraditionen unterstützen.

beurteilen zu können, werden bei den Publikationen im Rahmen der Antragstellung immer mindestens zwei Fachgutachten oder Rezensionen angefordert, wenn möglich, sowohl von der deutschen als auch von der tschechischen Seite.

Emil Králíček – Der vergessene Meister des Jugendstils und Kubismus

Von Februar bis Oktober 2005 fand in Prag und in Darmstadt eine interessante Ausstellung statt, die das Werk des tschechischen Architekten Emil Králíček vorstellte sowie auf die Beziehung zwischen der modernen tschechischen

PUBLIKATIONEN (VERSCHIEDENE MEDIEN): AUFTEILUNG DER BEWILLIGTEN PROJEKTMITTEL

	Projektanzahl	Summe in €
Bildung und Schule	6	29 503
Dialogveranstaltungen	3	17 986
Kultur	15	56 729
Wissenschaft	17	45 040
Minderheiten	1	6 000
Anderes	9	23 241
Insgesamt	51	178 500

und deutschen Architektur aufmerksam machte. Zu dieser Ausstellung ist ein deutsch-tschechisches Begleitbuch entstanden, dessen Herausgabe vom Zukunftsfonds unterstützt wurde.

Emil Králíček gehörte am Anfang des 20. Jahrhunderts zu den bedeutendsten Repräsentanten des Jugendstils und des eines durchaus tschechischen Phänomens – des architektonischen Kubismus. Sein gesamtes Schaffen prägte der Studienaufenthalt in Darmstadt im Atelier des hervorragenden Architekten Josef Maria Olbrich.

Králíček realisierte im Prager Zentrum in den Jahren

1910 bis 1930 mehrere Bauten, u.a. das Hotel „Goldene Gans“ oder das Haus „Diamant“ in der Spálená-Straße, besonders in der Anzahl der kubistischen Projekte hat er in Tschechien keine Konkurrenz.

Die Ausstellung sowie das dazu gehörige Begleitbuch mit vielen Fotos und Fachtexten stießen sowohl in Prag als auch in Darmstadt auf eine breite Resonanz und bestätigten somit das wichtigste Anliegen der Organisatoren, nämlich den architektonischen Meister des tschechischen Jugendstils und Kubismus aus der Vergessenheit herauszuholen.

Stipendienprogramm des Zukunftsfonds

Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds gewährt seit dem akademischen Jahre 2002/2003 Studienstipendien für deutsche und tschechische Studenten und Studentinnen, die in dem jeweiligen Nachbarland an einer Universität oder Hochschule studieren wollen.

Der Stipendienaufenthalt ist auf zehn Monate festgelegt, insgesamt werden unter den Bewerbern 15 Stipendiaten von einer unabhängigen Fachkommission ausgewählt.

Im Verlauf des akademischen Jahres 2005/2006 konnten so zehn tschechische und vier deutsche Studenten

ihr Studium im Nachbarland absolvieren. Im Verlauf der 2 Semester soll jeder/jede der Stipendiaten im Rahmen des Studiums an einem Projekt arbeiten, das sich mit einer deutsch-tschechischen Thematik beschäftigt und dessen Ergebnisse nach der Beendigung des Studienaufenthaltes dem Fonds vorgelegt werden.

Die Stipendien des Zukunftsfonds können nicht gewährt werden, wenn sie als unmittelbare Fortsetzung anderer Stipendien oder Studienzuschüsse zu bewerten sind.

Stipendien DBU

Außer der Gewährung der eigenen Stipendien betreut der Zukunftsfonds als Partnerorganisation der Deutschen Bundesstiftung für Umwelt (DBU) administrativ das DBU-eigene Stipendienprogramm. Dieses ist für qualifizierte Absolventen tschechischer Hochschulen bestimmt und er-

möglicht sechs- bis zwölfmonatige Aufenthalte an fachwissenschaftlichen Arbeitsstellen in der BRD. Im Jahre 2005 wurden die DBU-Stipendien in Zusammenarbeit mit dem Zukunftsfonds zum dritten Mal gewährt.

WISSENSCHAFT

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Tschechen und Deutsche - Nachbarn im gemeinsamen Staat 1918-1938	TU Liberec	Institut für Europäische Ethnologie	Dreitägige Konferenz für 13 Referenten und 25 weitere Teilnehmer zur Erforschung des Alltags der Deutschen in der Tschechoslowakei im 20. Jh. vor dem Protektorat.	50 000 Kč
Die Beneš-Dekrete, Nachkriegsordnung oder ethnische Säuberung?	Europäische Akademie Otzenhausen	Historický ústav AV ČR	Sammelband mit Beiträgen zu den Beneš-Dekreten, dessen Autoren aus Deutschland, Tschechien, Slowakei, Ungarn und Österreich kommen.	4 000 €
Sachsen	Libri spol. s.r.o.	*	Herausgabe einer kurzgefassten Geschichte Sachsens.	30 000 Kč
Publikation Mystik und Reformation	Nakladatelství Vyšehrad	*	Tschechische Übersetzung des spätmittelalterlichen Werkes „Theologia Deutsch“ mit dazugehöriger Studie.	70 000 Kč
Koordinaten des Theaters	Divadelní ústav	Institut für Theaterwissenschaft	Herausgabe der Anthologie der zeitgenössischen deutschen Theatertheorie.	50 000 Kč
Der deutsche Fußball in den böhmischen Ländern	Lubomír Král	*	Herausgabe einer Publikation über die Geschichte des deutschen Fußballs in den böhmischen Ländern.	100 000 Kč
Publikation Böhmerwald, das Künische Gebirge und Freibauern	Josef Steiner	Wallfahrtsmuseum	Zweiter Teil der zweisprachigen Publikation über die Geschichte der Region „Künisches Gebirge“, u.a. über dortige Gerichte und Freibauern.	80 000 Kč
Das Buch Nationalsozialistische Judenverfolgung im Reichsgau Sudetenland 1938-1945	Collegium Carolinum, Forschungsstelle für die böhmischen Länder e.V.	Institut Tereziánské iniciativy Praha	Publikation der Dissertationsschrift von Jörg Osterloh über die Judenverfolgung im Sudetenland in den Jahren 1938-1945.	5 850 €
Publikation der historischen Dokumente „So oder So“ mit dem Thema Lösung der tschechischen Frage	Nakladatelství STILUS	Neisse Verlag	Deutsche Übersetzung und Herausgabe der bekannten Dokumentensammlung von Boris Čelovský.	50 000 Kč
Geschichte der deutschen Literatur in Böhmen	Albis international	Adalbert Stifter Verein	Herausgabe der tschechischen Übersetzung der „Geschichte der deutschen Literatur in Böhmen“ von Josef Mühlberger.	50 000 Kč
Tschechische Übersetzung des Werkes von Friedrich Schleiermacher: Reden an die Gebildeten unter ihren Verächtern	Nakladatelství Vyšehrad	Evangelická teologická fakulta UK	Tschechische Übersetzung und Herausgabe eines der wichtigsten religionsphilosophischen Werke des 19. Jahrhunderts.	50 000 Kč

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Der Bürgermeister von Oldřichovice Karl Hübl - Bauer, Schriftsteller und Politiker	PhDr. Jiří Cihlár, CSc.	Nakladatelství Otfis	Herausgabe eines Buches über den sudetendeutschen Politiker und Schriftsteller Karl Hübl.	20 000 Kč
Erstellen einer Dokumentation der Oberplaner Gespräche 2005	Centrum Adalberta Stiftera	Sudetendeutsches Sozial- und Bildungswerk	Veröffentlichung der bei den „Oberplaner Gesprächen 2005“ gehaltenen Vorträge und Referate.	2 500 €
Publikation der Studie Die Beneš-Dekrete in parlamentarischer Debatte	Zentrum für zeithistorische Forschung	*	Herausgabe einer Studie über die Beneš-Dekrete-Diskussion im Europäischen Parlament und im tschechischen Abgeordnetenhaus.	3 000 €
Archäologisches Wörterbuch Deutsch-Tschechisch, Tschechisch-Deutsch	UK Praha, Ústav pro pravěk a ranou dobu dějinnou	Dr. Phil. Wolf B. Oerter	Herausgabe eines archäologischen Wörterbuches im Verlag Karolinum.	100 000 Kč
Komm mit uns, das Grenzland aufbauen	Dr. Andreas Wiedemann	Archiv AV ČR	Herausgabe einer wissenschaftlichen Studie über den Wiederbesiedlungsprozeß in den ehemaligen Sudetengebieten.	2 000 €
Prager deutsche Literatur	Studiengang Kulturmanagement Hochschule für Musik	Prof. Nekula, Regensburg, Dr. Milan Tvrdík	Festakt und Festschrift anlässlich des 75. Geburtstages von Prof. Kurt Krolop.	2 500 €
Publikation des Buches: Jakob Deml, Literatur, Religion und Macht in Mitteleuropa	Institut für Slavistik	Centre for Comparative Studies Praha	Deutschsprachige Habilitationsschrift, die sich tiefgehend mit dem Leben und Schaffen Jakob Demls beschäftigt.	4 500 €

SOZIALE ARBEIT

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Einleitungskurs ins Tschechische, bzw. Tschechisch ist schön	Diakonie Českobratrské církve evangelické	Diakonisches Werk der Evangelischen Lutherischen Landeskirche Sachsen e.V.	Einleitung in die Tschechische Sprache für die Mitarbeiter der Diakonie in Sachsen, die Kontakte auf Dauer pflegen und/oder Praktika in Tschechien machen.	15 500 Kč
Qualitätsverbesserung der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit von Spezialisten im Familienberatungsdienst	Slezská diakonie	Stadtmission Zwickau e.V.	Zweitätiges Seminar zu aktuellen sozialen Themen.	21 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Internationales Ausbildungscamp für Rollstuhlfahrer und ihre Assistenten	Ústav sociální péče pro tělesně postiženou mládež	Deutscher Rollstuhl - Sportverband	Gemeinsames Sommercamp für die deutschen und tschechischen Rollstuhlfahrer mit Übungsleitern und Begleitpersonen.	48 000 Kč
Workshop: Lachen und Freude zu Kindern im Krankenhaus bringen	Občanské sdružení Zdravotní klaun	Rote Nasen Clowndoctors Germany	Arbeitstreffen der „Rote-Nasen-Doktoren“ aus Deutschland und Tschechien.	40 000 Kč
Gemeinsamer Urlaub von Menschen mit geistiger Behinderung	Lebenshilfe Altmark-West gGmbH	Arkadie	Gemeinsamer Urlaub von Menschen mit geistiger Behinderung.	2 000 €
Diakonie ČCE, středisko Ratolest	Diakonie ČCE - středisko Ratolest, Praha 10	Lebenshilfe e.V.	Zusammenarbeit der tschechischen Diakonie mit einer deutschen Selbsthilfevereinigung.	88 800 Kč
Alter ohne Grenzen	TU Dresden, Sozial- und Gesundheitsbauten	Fakulta architektury	Ein gemeinsamer Entwurf von Architekturstudenten aus Dresden und Prag.	2 000 €
Intensiv und Charitativ: Kontakttag von Trägern der sozialen Arbeit aus Bayern und Tschechien	Deutscher Caritasverband Landesverband Bayern e.V.	Společnost pro dobré soužití česky a německy hovořících zemí a občanů	Eintägiges Treffen mit einem intensiven Austausch zu Fragen der sozialen Arbeit.	350 €
Diakonie grenzenlos	Diakonie Českobratrské církve evangelické - Středisko sociální pomoci v Mostě	Diakonie Marienberg	Eine deutsch-tschechische Seminarreihe mit dem Ziel, eine langfristige grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Diakonien in der Euroregion Erzgebirge zu etablieren.	80 000 Kč
Rehabilitationsmaßnahmen in Kureinrichtungen für Senioren der deutschen Minderheit in der Tschechischen Republik	Vzdělávací a sociální dílo o.p.s.	Německá menšina v ČR	Dreiwöchige Kuraufenthalte in den tschechischen Badeorten für 80 Senioren der deutschen Minderheit.	1 811 250 Kč
Rehabilitation für Senioren in regionalen Gesundheitsanlagen	Vzdělávací a sociální dílo o.p.s.	Německá menšina v ČR	Rehabilitationsmaßnahmen für die Mitglieder der deutschen Minderheit, die aus verschiedenen Gründen den dreiwöchigen Kuraufenthalt nicht absolvieren können.	200 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Unsere Umwelt und wir	Organizační jednotka s právní subjektivitou o.s. Babkova	Diakoniewerk Oberlausitz e.V.	Ein gemeinsames Treffen von Schülern und Lehrern aus Sonderschulen in naturwissenschaftlichen Programmen.	40 000 Kč
Internationales Seminar der Hundetherapie und andere Arten der Tiertherapie mit Ausrichtung auf die Normen der Praxis	Sdružení Filia	Tierpark Zittau e.V.	Dreitägiges Symposium für mehr als 70 Fachleute, die sich mit der Therapie unter Mitwirkung von Tieren beschäftigen und in diesem relativ neuen Therapiebereich allgemeingültige Richtlinien und Qualifikationen stärken wollen.	150 000 Kč
E 55 - zur Situation der Sexarbeiterinnen	Kulturverein Weiden	Poradna Marita P.	Soziologisch gestützter Sprachkurs mit Verhandlungs- und Selbstschutzphasen für Prostituierte an der österreichisch-deutsch-tschechischen Grenze. Mittels Öffentlichkeitsarbeit werden Gewaltübergriffe im Sextourismus thematisiert.	1 500 €
Die präventive Wirkung von Familienpolitik gegen soziale Ausgrenzung	Národní centrum pro rodinu	Kifas	Zweitägige trinationale Konferenz für etwa 130 Teilnehmer zu verschiedenen politischen Konzepten der Armutsprävention bei Familien.	20 000 Kč
Deutsch-tschechischer Austausch im Bereich des öffentlichen Gesundheitswesens	Akademie für öffentliches Gesundheitswesen	Ústav sociální medicíny a veřejného zdravotnictví	Fünftägiger grenzüberschreitender Informations- und Meinungsaustausch von Fachleuten aus Einrichtungen des öffentlichen Gesundheits- und Sozialwesens in Deutschland mit tschechischen Fachleuten aus vergleichbaren Arbeitsfeldern.	3 000 €

ÖKOLOGIE

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Schlussworkshop zum Projekt Auf eigene Füße stellen	Sdružení Tereza	Christlich-Soziales Bildungswerk Sachsen e.V.	Zweitägiger Workshop für 40 deutsche und tschechische Studenten und Pädagogen zu den Ergebnissen des zweijährigen Projekts.	60 000 Kč
Generationsübergreifende Umweltbildung im böhmisch-sächsischen Grenzgebiet	Suchopýr o.p.s.	Naturschutzstation Neschwitz e.V.	Erfahrungsaustausch zwischen jungen Leuten und Senioren aus Böhmen und Sachsen durch umweltorientierte Seminare und Workshops.	500 000 Kč
Durch Umwelttechnik zur Versöhnung	Základní škola Ústí nad Labem	Solaris Förderzentrum für Umwelt GmbH Sachsen	Seminare, Workshops und eine Ausstellung zum Thema der Nutzung der Solartechnik für Schüler der Grundschulen, Mittelschulen und Berufsschulen, Studenten und Öffentlichkeit.	90 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Tschechisch-deutsches Waldarbeit-Camp	Bergwaldprojekt e.V.	Hnutí Duha, Brno	Zwei Einsatzwochen mit je 10 deutschen und 10 tschechischen Freiwilligen, die an der Renaturierung eines Hochmoors an der deutsch-tschechischen Grenze teilnehmen.	3 000 €
Dialog im Boot	Arnika - program Ochrany přírody	Elbeprojekt des Bundes für Umwelt und Naturschutz	Eine Debatte über die Zukunft der Elbe zwischen den Vertretern von verschiedenen Interessengruppen entlang der Elbe auf der tschechischen sowie auch deutschen Seite der Grenze.	70 000 Kč
S-O-S Solar!	Liga Ekologických Alternativ	Architekturatelier Feit	Eine Reihe von Seminaren zur Unterstützung der Einführung des neuen EEG (Erneubare Energiequelle Gesetz) ins Leben.	90 000 Kč
Tier-Erlebnispark Arche	Bund Naturschutz, Kreisgruppe Wunsiedel	Český svaz ochránců přírody	Ein umweltpädagogisches grenzüberschreitendes Projekt in Markkredwitz. Zusammenarbeit von dem Bund Naturschutz in Wunsiedel, dem Tschechischen Naturschutzverband, dem Forstamt Weißenstadt und den kirchlichen Organisationen aus Markkredwitz.	4 000 €
Deutsch-Tschechische Begegnungen bei den Film- und Naturtagen „Jung und Wild“	Natur- und Tierfilm e.V.	Město Vimperk	4. Jahrgang des Natur- und Tierfilmfestivals mit Workshops und Schulprogrammen. Medienworkshop „Jung und Wild“ für tschechische und deutsche Jugendlichen.	10 000 €
Tschechisch-Deutsche Grüntage	Město Ostrov	Stadt Wunsiedel	Zweitägige Konferenz zum richtigen Umgang mit Grünanlagen in der Stadt für 120 Architekten, Planer, Gärtner, Bauleiter, Vertreter der Stadt u.a.	45 000 Kč
Wir schützen gemeinsam die Natur oder Aus dem Leben der Insekten	České Švýcarsko o.p.s.	Naturschutzzentrum Oberlausitzer Bergland Neukirch	Sechs kurze Austauschaufenthalte für jeweils etwa 40 Kinder zur gemeinsamen Umweltschutzerziehung.	100 000 Kč
Deutsch-tschechische Tagung - Strategien für den ländlichen Raum - Gemeinsame Interessen in der Erhaltung der Kulturlandschaft als Lebensraum	Evang-Luth. Heimvolkshochschule	Výzkumný ústav zemědělský	Zwei dreitägige Tagungen für etwa 25 Teilnehmer für Agrar- und Wirtschaftspolitiker zur Aufwertung der Lebensqualität im ländlichen Raum beiderseits der Grenze.	1 500 €

MINDERHEITEN

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Serbske naléco 2005	Společnost přátel Lužice	Gesellschaft der Freunde der Lausitz	Zwei sorbische Kulturabende im Rahmen der Prager Buchmesse.	50 000 Kč
Sorbische Kulturtag in Prag	Stiftung für das sorbische Volk	MZV ČR	Eine Fotoausstellungen von Jürgen Matschie mit Begleitveranstaltungen zur Popularisierung sorbischer Kultur und Geschichte in der ČR.	6 000 €
Die Zigeuner kommen	m2 Mensch + Medien	Společenství Romů na Moravě	Medienwerkstatt für etwa 20 Roma-Jugendliche in Brno, aus dem zwei Dokumentarfilme für den Schulunterricht entstehen.	6 000 €

KULTUR

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Besuch von Musikern und Sängerinnen aus Jedovnice in Aschheim	Obec Jedovnice - Komise pro přátelství s obcí Aschheim	Aschheim	Teilnahme des Blasorchesters und Frauenchores aus Jedovnice an der „Bundesgartenschau BUGA 2005“.	10 000 Kč
Besuch des Walachschen Gesangs- und Tanzensembles Beskyd in Rosdorf	Gemeinde Rosdorf	Valašský soubor písní a tanců Beskyd	Besuch + Konzert aus Anlass des 60jährigen Bestehens des Folklore-Ensembles Beskyd.	2 500 €
Kulturtag Euskirchen - Karviná	Statutární město Karviná	Stadt Euskirchen	Teilnahme des Gesangchores Permoník und des Vokalquartetts Quadrinium Vocale Carviniense an den Kulturtagen Euskirchen. Dazu eine Fotoausstellung.	75 000 Kč
Prag - Dresden, gemeinsames Musikprojekt	Filharmonický orchestr Praha	Chor der Dresdner Philharmonie	Teilnahme des Dresdner Philharmonischen Chores mit 60 Sängern an Proben und Ausführung des Deutsch-Tschechischen Adventskonzertes im Prager Smetanasaal.	100 000 Kč
Hündchen und Kätzchen	Theater Rafael Zwischenraum	Theater Tineola	Inszenierung der „Geschichten vom Hündchen und vom Kätzchen“ nach einem Kinderbuch von Josef Čapek.	4 000 €
Eröffnungskonzert der Uckermärkischen Musikwochen 2005	Uckermärkische Musikwochen e.V.	Collegium Marianum	Auftritt des Barockorchesters Collegium Marianum aus Prag auf dem Eröffnungskonzert der Uckermärkischen Musikwochen 2005, zusammen mit dem Kammerchor Michaelstein.	2 500 €
Die Sache Makropulos. Komödie von K. Čapek, Berliner Erstaufführung	Simon Dach Theaterproduktion, Wittig und Steinhäuser GbR	J. Achab Haidler, Miloš Růžička, Činoherní studio	Erstaufführung der schwarzen Komödie von Karel Čapek in Berlin, Theaterhaus Mitte.	7 000 €

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Raspenauer Vergangenheit, Brücke zur Entwicklung der Kulturerbschaft des deutsch-tschechischen Grenzraums	Město Raspenava	Stadt Bischofswerda	Übersetzung und Ausgabe der Heimatgeschichte von Raspenau/Raspenava, gemeinsame Ausstellung von Zeitdokumenten und Fotos in Raspenava und Bischofswerda.	80 000 Kč
Weihnachtskonzert 2005	Obec Třebívlice	Kunst- u. Heimatverein e.V.	Konzert des Kinderchores aus Třebívlice in Leipzig-Wiederitzsch.	10 000 Kč
Konzert des Prager Salonorchesters	Domov důchodců	Volkssolidarität Südthüringen e.V.	Auftritt des Prager Senioren-Orchesters in Südthüringen.	15 000 Kč
Die Musik der Dreiländer	Město Smržovka	Gemeindeverwaltung Rammenau	Teilnahme deutscher, tschechischer und polnischer Musikgruppen am Festival Eurotrialog - Die Musik an den Grenzen.	30 000 Kč
Partnertätigkeit von den Männerchören	Akademické pěvecké sdružení Moravan o.s.	Schwaben Bräu-Singchor	Gemeinsame Konzerte der Männerchöre.	2 000 €
10. ökologisch-künstlerisches Symposium Schweben über die Landschaft	Společnost přátel města Duchcova	Förderverein Montanregion Erzgebirge e.V.	Eine Reihe von kulturellen Veranstaltungen in Duchcov und Most.	70 000 Kč
Partnerschaftliches tschechisch-deutsches Begegnungs- und Konzertprojekt in Prag	Kirchenchor der Evangelisch-lutherischen Kirchengemeinde	Farní sbor Českobratrské církve evangelické	Konzertreise des Kirchenchores nach Prag.	3 500 €
Kammeroper Ohne Tag und ohne Nacht	ART	Gudrun Orlet	Inszenierung einer Oper in Prag, später in Nürnberg.	80 000 Kč
Internationales Draisinentreffen 2006	Zubnická muzeální železnice	Historische Feldbahn Dresden e.V.	Gemeinsame Veranstaltung der deutschen und tschechischen Eisenbahnfreunde.	50 000 Kč
Partnerstädte im Objektiv des Fotoapparats	Městské kulturní středisko v Kynšperku nad Ohří	Gemeinde Himmelkron	Zwei Ausstellungen von Amateuraufnahmen der Partnerstadt.	17 000 Kč
Tschechische und deutsche Jugend singt	Občanské sdružení Cantica Bohemica	Studentenchor vivat Academia	Besuch und Gegenbesuch der Gesangschöre aus Litoměřice und Leipzig.	20 000 Kč
Begegnung mit der Tradition: Schwarzenbergischer Schwemmkanal	Folklorní sdružení Libín-S Prachatice	Perlesreuter Sänger	Begegnungen von Volkstanzgruppen aus Südböhmen, Oberösterreich und Bayern an den Ufern des Schwarzenbergischen Schwemmkanal.	70 000 Kč

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Graslitzer Begegnung	Dechová hudba Horalka Kraslice, o.s.	Stadtorchester Klingenthal	5. Jahrgang des Graslitzer Treffens: dreitägige Feierlichkeiten mit Teilnahme der ehemaligen deutschen Einwohner.	30 000 Kč
Partnerschaft, gemeinsamer Weg, Freude und Zukunft	Soubor písní a tanců Jiskra	Gauverband Oberpfalz der Heimat- und Volkstrachtenvereine e.V.	Gemeinsame Konzerte der westböhmisches Folkloregruppe und des bayerischen Volkstrachtenvereins aus Anlass des 710. Jubiläums der Stadt Plzeň.	40 000 Kč
Tage der deutschen Kultur in Slaný	Město Slaný	Stadt Pegnitz	Schließen der offiziellen Partnerschaft der Städte Slaný und Pegnitz, Anknüpfung der Partnerbeziehung und Zusammenarbeit hauptsächlich im Kultur- und Sportbereich.	40 000 Kč
Versöhnungswallfahrt in Haindorf	Mezinárodní centrum duchovní obnovy Hejnice	Dekanat Zittau	Ein Dokumentarfilm über die Versöhnungswallfahrt in Hejnice (Haindorf) zum 60. Jahrestag der Beendigung des II. Weltkriegs.	50 000 Kč
Koproduktion „Die Kleinstädter“	Theater Regensburg	Národní divadlo v Praze	Eine Opernaufführung des bedeutenden, heute fast vergessenen sudetendeutschen Autoren Theodor Veidel in Prag und Regensburg.	30 000 €
Big-Band-Orchestr-Festival in Kraslice 2005	Městský úřad Kraslice	Rathaus Klingenthal	Ein Festival der Swingmusik unter Teilnahme von Orchestern aus mehreren Ländern.	100 000 Kč
Internationales Theaterfestival Miraculum in Český Krumlov	Občanské sdružení „Divadelní centrum Český Krumlov“	Figurentheater Wilde & Vogel	Eine Aufführung des Figurentheaters Wilde & Vogel im Rahmen des Theaterfestivals Miraculum.	50 000 Kč
Kladno + - Záporno (Tschechien), Legacies - off limits Festival	mamapapa, o.s.	off limits	Workshops und 5 licht-musikalische Performances im Rahmen des Projektes der Reaktivierung der Industrieräume des früheren Hüttenwerkes Vojtěžská.	100 000 Kč
Freundstaf ist die beste Botschaft	ART City o.p.s.	Henri Altmann	Eine Fotoausstellung, gemeinsames Musizieren und literarische Lesungen sind Bestandteile der Begegnung junger Künstler beider Nationen.	90 000 Kč
Mezium Rychnov 2005, internationale künstlerische Workshops und praktisch orientierte Sprachkurse	Mezium o.s.	MitOst e.V.	Internationale Sommerakademie in Form verschiedener künstlerischer Werkstätten (Theater, Tanz, Malerei) und Sprachkurse unter Leitung erfahrener Lektoren.	200 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Eskapady II Dresden	Medienkulturzentrum Dresden e.V.	Kulturní centrum Meandr	Ein Festival historischer Filme für Jugendliche, verbunden mit thematischen Workshops und Diskussionen.	1 500 €
Böhmisch-sächsischer Advent in Ústí nad Labem und Chemnitz	Centrum komunitní práce Ústí nad Labem	Netzwerk für Kultur und Jugendarbeit e.V.	Gemeinsame Adventsfeier, Auftritte von 3 tschechischen Gruppen in Chemnitz und 4 deutschen in Ústí.	100 000 Kč
Deutsch-Tschechisches Festival der erzgebirgischen Kultur „Cumbajšpíl“ und Rockmusikwettbewerb „Rockpreis“.	Kuprosněchu o.s.	Soziokulturelles Zentrum Alte Brauerei e.V.	Zusammenarbeit zweier Kulturveranstaltungen im Erzgebirge - des tschechischen „Cumbajšpíl“ in Komotau und des deutschen „Rockpreis“ in Annaberg-Buchholz.	90 000 Kč
Internationales Poesiefestival Bardinale	Förderverein für das Erich Kästner Museum/ Dresdner Literaturbüro e.V.	Nakladatelství Host	Festival mit verschiedenen Programmteilen (Poetryslam, -film, Poesie für Kids u.a.), und einem für den tschechischen und deutschsprachigen Raum ausgeschriebenen Lyrikpreiswettbewerb.	6 000 €
Arte Viva, Festival deutsch-tschechischer Kultur	Společenský dům Jilm	Orchester medicanti	Begegnungen junger Musiker, gemeinsames Einstudieren von zwei Konzerten mit Jazz- bzw. geistlicher Musik.	50 000 Kč
Veröffentlichung des Orgelkonzerts von Erich Skoczek	Sudetendeutsches Musikinstitut	Masarykova univerzita v Brně	Veröffentlichung des Notenmaterials, ein Konzert und eine CD aus dem Werk des beinahe vergessenen Authoren.	6 000 €
Das Hohelied des Salomo - Das Lied der Lieder	Gom Together e.V.	Inspirace Brno	Einstudieren und Aufführungen des Hoheliedes des Salomo von einem deutsch-tschechischen Ensemble junger Künstler.	5 000 €
Lhotáková und Soukup, Festival	Jana Horčíčková	annahuber.compagnie	Tanzfestival zum 10-jährigen Bestehen der Tanzgruppe Lhotáková + Soukup.	50 000 Kč
Musikabend mit der deutschen Mezzosopranistin Mechthild Seitz	Ateliér 90	Bärenreiter Verlag	Ein Konzert der modernen und der geistlichen Musik des Barocks in der Halle des Tschechischen Musikmuseums.	25 000 Kč
VI. Konzert des Festivals EuroArt Praha - Klenke Quartett und Stamic Quartett	EuroArt Praha	Klenke Quartett	Aufführung des deutschen Damenstreichquartetts im Rahmen des 6. Jahrgangs des ganzjährigen Festivals EuroArt.	50 000 Kč
Konzerte mit dem tschechischen Ensemble MoEns in Weimar und Prag	via nova e.V. - zeitgenössische Musik in Thüringen	Arbos, sdružení pro novou hudbu	Auftritt des tschechischen Ensembles MoEns im Rahmen des Festivals „Weimarer Frühjahrstage für zeitgenössische Musik“.	3 000 €

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Intercity Praha - Berlin, Teil 2: Fotografie	Trans Media	Galerie Bleibtreu	Eine Fotoausstellung von 16 tschechischen und deutschen Jungfotografen, frischen Absolventen der Kunsthochschulen.	220 000 Kč
Austauschkonzert zwischen dem Festival für Vokalmusik Leipzig und dem Sommerfestival für Alte Musik Prag	Verein zur Förderung der Vokalmusik e.V.	Collegium Matianum - Týnská VOŠ	Je ein Konzert der Schola Gregoriana Pragensis in Leipzig und der Vokalgruppe Amarcord in Prag als Kooperation zwischen zwei Musikfestivals.	3 500 €
Wege von Land zu Land	Literaturbüro Ostwestfalen-Lippe in Detmold e.V.	Vladař, zájmové sdružení právnických osob	Eine Reihe literarischer und musikalischer Aufführungen an 9 verschiedenen Orten in Ostwestfalen und Tschechien, Suche nach historischen Verbindungen.	10 000 €
Tschechische Kulturtag in Freiburg	Brücke-Institut für deutsch-tschechische Zusammenarbeit, gemeinnützige GmbH	Nadace Brücke/Most Praha	Eine Reihe kultureller Veranstaltungen mit dem Ziel, tschechische Kultur den Bürgern im Schwabenland näher zu bringen.	7 500 €
Ausstellung Transmission	Lydia Hempel	Lidé výtvarnému umění - výtvarné umění lidem	Ausstellung der Werke von drei jungen deutschen Künstlern in der Galerie E. Filla in Aussig.	3 000 €
Ich liebe Dich nicht mehr	Pro ART	Putensen-Band	Eine moderne Tanzaufführung nach einer Erzählung von Joseph Heller.	50 000 Kč
Hinterlassenschaften	Artscenico e.V.	Kristýna Celbová	Auftritte von deutschen und tschechischen Künstlern in Dortmund und Prag mit Tanz- und Theateraufführungen, Performances und Darbietungen der bildenden Kunst.	2 500 €
Prager Theaterfestival deutscher Sprache	Pražský divadelní festival německého jazyka	Theater aus Deutschland, Österreich, der Schweiz und Luxemburg	Gastauftritte von Theatern aus dem deutschsprachigen Raum in Prag.	100 000 €
Deutsch-Tschechisches Festival in Brno	Literaturbüro NRW e.V. im Rahmenmuseum Conzen	Veletrhy Brno	Präsentation deutscher Künstler beim Festival in Brno. Vorstellung von verschiedenen Künsten wie Literatur, Jazz, Film, Videokunst und Pantomime.	6 500 €
Der Glasgravierung eine Zukunft	Sdružení sympozia rytého skla	Verein der Freunde u. Partner von Steinschönau e.V.	Internationales Seminar mit Teilnahme von deutschen und tschechischen Studenten der Glasfachschulen und mit Vorträgen der deutschen und tschechischen Experten. Begleitveranstaltungen im Rahmen des Symposiums.	50 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Festival Tschechischer Kunst und Kultur	Festival tschechischer Kunst und Kultur e.V.	Pražské komorní divadlo	Präsentation der tschechischen Kultur mit dem Schwerpunkt Theater in Berlin, Dresden und Köln am Rhein.	40 000 €
Erinnern und Vergessen	Dvanáct optic s.r.o.	Internationales Leipziger Festival für Dokumentar- und Animationsfilm	Wandervorführungen der europäischen Dokumentarfilme, Literaturadaptationen und Animationsfilme, die sich mit dem Thema Holocaust befassen und die zwischen den Jahren 1945 bis 2005 hergestellt wurden. Begleitende Diskussionen.	250 000 Kč
Ahoi - oder die Unmöglichkeit einen Anker zu werfen	Thomas Büsch, Sabine Küper	TV Morava	Dokumentarfilm als Geschichte des Exil-Tschechen Antonín Mareš, der heute als Autor, Übersetzer und Künstler in München lebt.	3 000 €
Animationsfilm „Ziegen in Dresden“	Bärbel Haage	Tomáš Brabec	Zusammenarbeit zwischen dem tschechischen Kameramann Tomáš Brabec und der deutschen Puppentheaterfrau Bärbel Haage bei der Erschaffung des Puppentrickfilms „Ziegen in Dresden“.	2 000 €
Filmprojekt Kuhländchen/Region Mähren-Schlesien	Alte Heimat-Verein	Městská rada Odry	Dokumentarfilm, der die historische Bedeutung der Persönlichkeiten aus dem Kuhländchen vermittelt und deren Geschichte bewahrt.	3 000 €
Festival für junges Theater in Europa UNIDRAM 2005	T-Werk	Theater Novogo Fronta, Divadlo Farm in the Cave	Theaterfestival von modernen, unkonventionellen und nonverbalen Theaterformen mit Schwerpunkt osteuropäisches Theater. Gastierung von zwei Prager Theaterensembles.	3 000 €
Moslems in Europa, der Kulturdialog	Člověk v tísni - společnost při ČT o.p.s.	EYZ Kino GbR	Gemeinsames Projekt der Gesellschaft Mensch in Not und der Berliner Organisation EYZ. Paneldiskussionen, Filmprojektionen und Folgedebatten mit Schülern, Studenten und Islam-Spezialisten.	400 000 Kč
Sächsisch-Tschechisch-Polnische Kulturbrücke Mitte Europa	Misslareuth 1990. Mitte Europa e.V.	Cheb 1991 - Kulturní spolupráce, o.s.	Errichtung einer Koordinierungsstelle für Kulturträger im sächsisch-tschechisch-polnischen Grenzraum zur Verbesserung der direkten Kooperation und des Erfahrungsaustausches.	7 500 €
Ex oriente Film - Themenbörse 2006	Institut dokumentárního filmu	Leipziger DOK - Filmwochen GmbH	Langfristiges Bildungsprojekt zur Unterstützung der Produktion, der Distribution, der Werbung und des weltweiten Verkaufs des tschechischen und des osteuropäischen Dokumentarfilms in Zusammenarbeit mit Partnern aus Deutschland und anderen EU-Ländern.	250 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Sprachförderung in Szenen	Verein zur Förderung des Theaters von Menschen für Menschen	Dominotheater	Zusammenarbeit des deutschen Ensembles Thevo mit dem Studententheater Domino aus Brünn. Vier gemeinsame Aufführungen in Deutsch zum Thema des Lebensalltags Workshops für Jugendliche, Pädagogen, Multiplikatoren und KünstlerInnen.	2 400 €
Neue Nachbarschaften - Dialog der Kulturen/Festival Mitte Europa	Misslareuth 1990. Mitte Europa e.V.	Karlovarský kraj	Veranstaltungen der Musik, der bildenden Kunst, der Literatur sowie Theaters, bei denen vorrangig deutsche Künstler in tschechischen Orten die deutsche Kultur und tschechische Künstler in Deutschland ihre eigene Kultur präsentieren.	100 000 €
Konzerte des Symphonieorchesters des Bayerischen Rundfunks im Rahmen des Musikfestivals Prager Frühling	Pražské jaro o.p.s.	Symphonieorchester und Chor des Bayerischen Rundfunks	Gastauftritt des berühmten Bayerischen Orchesters am 4. Juni 2005 im Gemeindehaus in Prag mit dem Konzert der Symphonie Nr. 3 von Ludwig van Beethoven und Symphonie Nr. 8 von Antonín Dvořák.	200 000 Kč
One World Online Prag - Berlin	Člověk v tísni - společnost při ČT, o.p.s.	EYZ Kino GbR	Gemeinsames Projekt der Gesellschaft Mensch in Not und der Berliner Organisation EYZ. Übergabe der deutschen Erfahrungen bei Verwendung der digitalen Technologie und des Internets zur Distribution nichtkommerzieller Dokumentarfilme über die Menschenrechte.	500 000 Kč
goEast - Festival des mittel- und osteuropäischen Films	Deutsches Filminstitut	Mezinárodní festival dokumentárních filmů Jihlava	Präsentation der tschechischen Produktion der Spiel- und Dokumentarfilme im Rahmen des Filmfestivals in Wiesbaden. Begleitveranstaltungen incl. eines wissenschaftlichen Symposiums.	3 500 €
Boskovice 2005, Festival für das Jüdische Viertel	Unijazz	Jazzclub Neue Tonne Dresden	Jazz-Bühne für deutsche und tschechische Jazz-Musiker sowie Studentenkapellen aus Brünn und Dresden im Rahmen des Festivals.	80 000 Kč
Sommerschule alter Musik, Blockflöte in der deutschen Musik	Sdružení pro českou hudbu a umění	Musikwerkstatt Dorfner	Meisterklassen, Vorlesungen und Konzerte, die die deutsche Blockflötenmusik darstellen. Teilnahme von renommierten Lektoren aus Deutschland, Prof. Peter Holtslag und Kerstin de Witt. Ein Konzert der Teilnehmer der Sommerschule auch in Grafenau.	80 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Erinnern ist hörbar, hörbar ist Erinnern	Kulturbrauerei e.V.	Hans Krása Stiftung	Aufführung der Oper „Der Kaiser von Atlantis“ von Viktor Ullmann anlässlich des 60. Jahrestages der Befreiung des Konzentrationslagers Theresienstadt in Berlin und in der Gedenkstätte Terezín.	15 000 €
Festival geistlicher Musik „Böhmerwald - Bayerischer Wald“	LAETITIA - spolek pro vokální a komorní hudbu	Katholisches Pfarramt Sankt Oswald	9. Jahrgang des Musikfestivals unter Teilnahme von nichtprofessionellen Chören und Ensembles aus Böhmen und Deutschland. Gemeinsame Begleitveranstaltungen.	80 000 Kč
Die wütende Tasse Tee	Divadelní skupina Krepko	Sylvia Idelberger	Theatervorstellung in der Zusammenarbeit mit Sylvia Idelberger, die das faszinierende Zirkuselement Trapez auf ungewöhnliche und sehr interessante Weise mit Theater kombiniert.	26 000 Kč
Dokumentarfilm „Das Haus mit dem grünen Dach“	Alexander Preuss Film und Fernsehproduktion „Canalvolffilm“	Federace židovských obcí v ČR	Dokumentarfilm über Beziehungen zwischen Tschechen und Deutschen 60 Jahre nach Kriegsende. Der Film bezeugt, wie persönliche Kontakte Vorurteile und Angst beseitigen und zur Vergebung und Versöhnung der Menschen führen.	8 350 €
Krieg mit den Molchen, Frieden mit den Seehunden	Dvanáctopic s.r.o.	Institut für kulturelle Infrastruktur Sachsen	Dokumentarfilm (Reisebeschreibung) mit dem Thema „Was ist die Menschliche Natur“. Studentenprojekt der Absolventen des 5. Jahrgangs der Prager Akademie der Künste.	40 000 Kč
Grenzweihnacht 2005 am Grenzübergang zu Liebenstein	Europäische Natur- und Kulturlandschaft Häuseloh	Obec Libá	Weihnachtliche Begegnungsfeier für ca. 500 Deutsche und Tschechen an der Grenze mitten im Wald mit Chorauftreten beider Gemeinden.	1 000 €
Musical East Side Story	Grenzüberschreitende Gartenschau 2006 Marktredwitz	Krajinná výstava bez hranic 2006	Inszenierung eines zweisprachigen Musicals unter Laienmitwirkung, sechs Aufführungen im Grenzgebiet im Rahmen der Landesgartenschau.	5 000 €
Labe - Elbe - doteky 2005	SUKUS občanské sdružení	Mgr. Vladimír Murtin	Zehntägiges Treffen von insgesamt zwölf tschechischen und deutschen bildenden Künstlern (Malerei, Fotografie, Bildhauerei), Gruppenausstellung in Zubrnice und Prag.	100 000 Kč
Strömungen - 60 Jahre der Suche	Kulturní centrum Řehlovice	Kulturverein Riesa efauf	Deutsch-tschechisches, experimentelles Künstlersymposium auf einem ehemaligen Bauernhof mit anschließender Ausstellung auch bei den Deutsch-Tschechischen Kulturtagen in Dresden sowie später in der Jugendbegegnungsstätte Dachau.	140 000 Kč

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
German-Czech Performance Platform	Theaterlabor im Tor 6	Divadelní ústav Praha	Trinationales, austauschbetontes Festival, Symposium und Workshop für Theaterleute.	5 000 €
Kratochvílení 2005	Divadlo Continuo občanské sdružení	Die Etage - Schule für die darstellenden und bildenden Künste e.V.	Internationales Burgfestival für Zirkustheater unter deutscher Beteiligung.	60 000 Kč
Jonglierfestival, Jonglier- und Strassenkunstschau	ART Prometheus, občanské sdružení	Die Etage - Schule für die darstellenden und bildenden Künste e.V.	Jonglier- und Artistenfestival in Prag unter deutscher Mitwirkung.	50 000 Kč
Beneath the Silence	VerTeDance o.s.	Artblau Tanzwerkstatt	Konzeption eines experimentellen Tanztheaterstücks in Zusammenarbeit zweier in Deutschland aktiver Choreographen und einer tschechischen Tanzformation.	60 000 Kč
2. Symposium Euregio Egrensis Interart	Markt Schirnding	Galerie 4 - galerie Fotografie	Einwöchiges Symposium und Ausstellung für etwa 15 Künstler, dabei nicht nur Deutsche und Tschechen.	1 500 €
Weihnachtsbräuche im Böhmerwald	Zdeněk Flidr	Institut Bohemicum Ackermann-Gemeinde	Filmdokument in deutscher und tschechischer Version, der Weihnachtsbräuche beider Länder vergleichen soll. Eine 60min und 45minütige Fassung.	150 000 Kč
Eskapády 2005	Kulturní centrum Meandr	Medienkulturzentrum Dresden e.V.	Eine mit Begleitprogramm angereicherte filmhistorische Woche für einen Kern von ca. 22 Jugendlichen aus Tschechien, Polen, Deutschland und Griechenland mit Schwerpunkt auf tschechische Filmwerke aus den 60. bis 80. Jahren.	70 000 Kč
Babylon - deutsche Ausgabe	Studentský spolek Babylon	DAAD	Ausgabe eines Prager Studentenblattes zu Kultur und Gesellschaft, das sich in dieser Nummer u.a. deutschen zeitgenössischen und weniger bekannten Literaten, der gemeinsamen Geschichte und politischen Fragen in Deutschland widmet.	50 000 Kč
Festival „Music und Poesie in Berührung“	Ensemble Martinů, o.s.	Karlsruher Kammermusikfreunde e.V.	Kleines Festival klassischer Musik und Rezitation mit mehreren Konzerten von Ensembles und Solisten aus Deutschland.	140 000 Kč
Grenzenlos? Schon immer gemeinsam mitten in Europa, die kulturelle Dimension	Kunstverein Hochfranken Selb e.V.	Galerie umění	Vierteilige kulturelle Veranstaltungsreihe über vier Monate hinweg: zwei Ausstellungen, Workshops für Jugendliche und Kinder sowie ein Symposium.	12 000 €

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Festival Jazzwelten - Europäische Jazzmetropolen in Dresden	Jazzclub Neue Tonne e.V.	Kulturní centrum města Ústí nad Labem	Drei dreitägige Workshops für 16 junge deutsche und tschechische Jazzmusiker im Rahmen eines Europäischen Jazzfestivals in Dresden.	3 000 €
Mensch und Natur	Město Kamenický Šenov, Sklářské muzeum	Vinzenz Pallotti-Kolleg	Zwei dreitägige, grenzüberschreitende Ausstellungen regionaler Künstler im Rahmen der Stadtpartnerschaft.	26 000 Kč
Smetanovské dny	Dominik Centrum s.r.o.	Stadt Schönsee	Tschechische Premiere der wiederentdeckten Mozart-Oper „Zaide“ als deutsches Gastspiel beim Pilsner Musik-Festival.	225 000 Kč
Lebendiges Braunauer Land	Agentura pro rozvoj Broumovska o.s.	Heimatkreis Braunau e.V.	Landeskundliches Kulturprogramm, das sechs Projekte im Jahr 2005 versammelt. U.a. handelt es sich um Publikationen, Ausstellungen und die Verleihung des Braunauer Literaturpreises.	140 000 Kč
Veranstaltungen - Natur, Kunst und Religion	Festspiele Europäische Wochen Passau e.V.	Český Krumlov, Kašperské hory, Prachatic, Zlatá Koruna	Zweimonatiges Sommerfestival klassischer Musik in Passau und Umgebung mit einigen Konzerten in der Tschechischen Republik.	6 000 €
Jazzmanufaktur	Jazzclub Neue Tonne Dresden e.V.	Národní dům Ústí nad Labem	Kleine Workshopserie für eine achtköpfige deutsch-tschechische Musikertruppe aus dem Grenzgebiet mit Aufführungen in beiden Ländern.	1 500 €
Ahoj Nachbarn! Das deutsch-tschechische Kunst- und Kulturprojekt von Radio Akropolis	Rundfunkaktionsgemeinschaft demokratischer Initiativen und Organisationen e.V.	Studentská unie ČVUT	Bilaterales Medienprojekt zweier unabhängiger und ehrenamtlicher Radiosender. Zwölf monatliche Schwerpunkt-sendungen zur deutsch-tschechischen Kulturszene und ein wöchentliches Hörfunkmagazin in beiden Sendern.	5 000 €
Traum und Realität/ Made in Germany	Čtyři dny o.s.	Junge Hunde Network	Teilprogramm eines internationalen Theatersymposiums, das aus der Sicht acht deutscher Theaterfachleute funktionierende und problematische Kulturfördermodelle vorstellt.	80 000 Kč
1. Tschechisch-Deutsche Poetry Show in Dresden	Omse e.V.	Nakladatelství Petrov	Begegnung von vier besten deutschen und tschechischen Slam-Poeten, die in Dresden ihre Gedichte rezitieren werden.	2 000 €
Ausstellung „Lebende Bildhauerei“	Pro Arte Vivendi e.V.	Diecézní muzeum Plzeň	Ausstellung der deutsch-tschechischen Bildhauerin Seefried-Matějková in Pilsen.	3 000 €
Grete Popper - Fotografien aus der Zeit zwischen den beiden Weltkriegen	Moravská galerie v Brně	Das Verborgene Museum e.V.	Ausstellung der Fotografien von Grete Popper in Brünn und Regensburg.	70 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
11. Internationales Musikfestival Srbská Kamenice 2005	Obecní úřad Srbská Kamenice	Bad Schandauer Orgel- und Musiksommer	Tschechische und deutsche Künstler treten auf dem 11. Musikfestival in Srbská Kamenice auf.	15 000 Kč
Konzertreihe Jaroslav Svěcený, Prag	Deutsch-Tschechische Gesellschaft Bayreuth e.V.	Subiton spol. s r. o.	Konzertreihe des tschechischen Musikers Jaroslav Svěcený durch Bayern.	1 500 €
Zusammenkunft eines tschechischen und deutschen Sängerkhore, gesellschaftliche Aktionen, Konzerte	Pěvecký sbor Hron Náchod	Gemischter Chor Weipoltshausen	Gemeinsame Konzerte eines tschechischen und eines deutschen Chores in Náchod.	40 000 Kč
Kammerkonzert im Prager Konservatorium, Palffy-Palais	Initiative Hans Krása	Milan Slavický	Aufführung von Werken der in Theresienstadt inhaftierten Komponisten deutsch-tschechischer Herkunft.	700 €
Internationales Orchester Ostravská Banda	Ostravské centrum nové hudby	Matthias Jann	Proben und Konzerte eines neuen Kammerorchesters für zeitgenössische Musik im Rahmen der „Tage von Ostrava 2005“.	7 000 €
Ausstellung: Puppentheater	Kulturlandschaft Brandenburg Nord e.V.	Tineola Divadlo Michaela Bartoňová	Ausstellung und Theateraufführung des Puppentheaters „Tineola“ in Zehdenick.	2 000 €
Gottfried Wagner: Wer mit dem Wolf nicht heult	Nakladatelství Barrister a Principal	Kiepenheuer und Witsch Verlag	Tschechische Übersetzung und Herausgabe des Buches „Wer mit dem Wolf nicht heult“.	3 000 €
Die Ausgewanderten	Nakladatelství Paseka	Eichborn Verlag	Übersetzung und Herausgabe des Buches von W. G. Sebald Die Ausgewanderten.	3 000 €
Exposition der Geschichte des Egerlandes 1800-2000	Krajské muzeum Cheb	Fichtelgebirgsmuseum Wunsiedel	Neue Exposition im Bezirksmuseum Cheb, die die Geschichte des Egerlandes der Jahre 1800 bis 2000 vorstellt.	300 000 Kč
8. Internationale Werkstattwoche in Wittingen-Lüben	Galerie Watzko	Kulturverein Wittingen	Teilnahme der tschechischen Künstler am achten Jahrgang der Internationalen Werkstattwoche für Maler und Grafiker.	30 000 Kč
St. Wenzeslaus Festival 2005 - Konzert 18.9.2005	Společnost pro duchovní hudbu	Camerata Vocale Freiburg	Auftritt des deutschen Ensembles Camera Vocale in Prag.	75 000 Kč
Länder von Franz Kafka	Jan Jindra	Bergische Universität Wuppertal	Ausstellung von Kunstfotos, die die Orte dokumentieren, an denen Franz Kafka lebte und arbeitete.	100 000 Kč
13. Haydn-Festspiele	Česká společnost Josepha Haydna	Camerata Berolinensis	Auftritt des Trios „Camerata Berolinensis“ auf dem Haydn-Festival in Pilsen.	20 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Herausgabe einer CD mit Liedern des tschechischen Komponisten J. Bezděk nach Texten der zeitgenössischen deutschen Dichterin M. Hähnel	Západočeské hudební centrum	Dr. Monika Hähnel	Als Ergebnis der Zusammenarbeit einer deutschen Dichterin und eines tschechischen Musikers wird eine CD aufgenommen.	30 000 Kč
Geometrie im Zwischenraum. Retrospektive Ausstellung des Malers, Graphikers František Kyncl	Galerie výtvarného umění v Mostě	Dr. Stephan von Wiese	Große Ausstellung des nach Deutschland emigrierten, tschechischen Malers František Kyncl.	6 500 €
Neu entdecktes Erzgebirge	Nadační fond Klínovec	Stadt Kurort Oberwiesenthal	Fotoausstellung, die die Geschichte und Gegenwart des Erzgebirges zeigen wird.	40 000 Kč
Dialog als Katalysator künstlerischer Prozesse	Ján Mančuška	Bonner Kunstverein	Unterstützung der Teilnahme von Ján Mančuška an einer Ausstellung im Bonner Kunstverein.	5 000 €
Diskussionsabende und Ausstellungen: Deutsch-tschechische Beziehungen	Antikvariát Fiducia	Sabine Laidig	Ein Zyklus von Vorlesungen, Ausstellungen und Diskussionen zu deutsch-tschechischen Beziehungen.	30 000 Kč
Milíře 2005	Krajská umělecká asociace	Verein Kunstzone e.V.	Deutsch-tschechischer Malerworkshop und anschließende gemeinsame Ausstellung.	60 000 Kč
Hans Henny Jahnn: 13 nicht geheure Geschichten	Dauphin-Daniel Podhradský	Hoffmann und Campe	Übersetzung und Herausgabe von 13 Geschichten des deutschen Schriftstellers Jahnn.	75 000 Kč
Dialog der Denkmäler. Ausstellung und Podiumsdiskussion mit der tschechischen Künstlergruppe Pode Bal in Berlin.	Architekturgalerie framework	Pode Bal	Ausstellung und Diskussion mit der Prager Künstlergruppe Pode Bal in Berlin.	4 500 €
Volkssagen der deutschen Bewohner des Adlergebirges und des Gebirgsvorlandes	Nakladatelství Arbor vitae	Deutsch-tschechisches Forum der Frauen	Herausgabe der tschechischen Übersetzung von Sagen des Adlergebirges.	200 000 Kč
Artkontakt Karlovy Vary 2005	Karlovarská oblast Unie výtvarných umělců	Kunstzone e.V.	Workshop mit acht deutschen und tschechischen Künstlern mit anschließender Ausstellung.	30 000 Kč

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Ausstellung Karlovy Vary - Laudenbach, Brücken 2005	Karlovarská oblast Unie výtvarných umělců	Kunstkreis Laudenbach	Gemeinsame Ausstellung von acht deutschen und tschechischen Künstlern, die zuerst in Deutschland, später dann auch in Tschechien gezeigt wird.	30 000 Kč
Wohltätigkeitskonzerte des deutsch-tschechischen Chors Apsora 2005	o.s. MIRET	Helen Kurkijan	Workshops und Konzerte des deutsch-tschechischen Chores Apsora.	65 000 Kč
Austauschkonzert zwischen der Hochschule für Musik Nürnberg und dem Westböhmischem Sinfonieorchester Marienbad	Hochschule für Musik, Nürnberg, Augsburg	Západočeský symfonický orchestr Mariánské Lázně	Gemeinsame Proben und Auftritte des Westböhmischem Orchesters mit dem Chor der Musikhochschule Nürnberg.	2 500 €
Grenzgänge 2005	Kunst-Keller Annaberg e.V.	Středisko knihovnických a kulturních služeb Chomutov	Dreitägiges Symposium tschechischer und deutscher Künstler im sächsischen Annaberg.	2 500 €
Konzertante Zusammenarbeit und jährliche Konzerte für Chor und Orchester	Kantorei St. Magdalena	Komorní orchestr Caecilia Karlovy Vary	Zwei gemeinsame Konzerte der Kantorei St. Magdalena und des Caecilia Kammerorchesters.	4 500 €
Ausstellung Raum und Zeit tschechischer Künstler in der Galerie der Euregioakademie Vogtland in Plauen	Initiative Kunstschule Plauen-Zentrum für interdisziplinäre Gestaltung e.V.	Galerie moderního umění v Roudnici nad Labem	Vorstellung der zeitgenössischen tschechischen Kunst in der Galerie der Euregioakademie in Plauen.	2 000 €
Weidener Kammerorchester	Weidener Kammerorchester e.V.	Martin Sekyra	Gemeinsames Proben und Auftreten tschechischer und deutscher Musiker in Weiden.	5 000 €
Künstlerdialog, Berlin-Prag-Partnerschaft	Pro Arte Vivendi e.V. Berlin	S.V.U. Mánes	Deutsch-tschechische Ausstellung zum zehnjährigen Jubiläum der Partnerschaft von Prag und Berlin.	7 500 €
Tschechische und Slowakische Grafik im 20. Jahrhundert	Mitteldeutscher Verlag GmbH	Miloš Lukeš	Eine monumentale Publikation über die tschechische und slowakische Graphik des 20. Jahrhunderts.	8 000 €
Yad Vashem	Jaromír Vogel	Philharmonische Gesellschaft Jena e.V.	Uraufführung des symphonischen Gedichts Yad Vashem, welches von deutschen und tschechischen Musikern gespielt wird.	100 000 Kč
10. Jazz-Meeting Berlin-Prag	Holger Rasche + Josef Kučera Projektmanagement GbR	Jazzphonic Agency	Gemeinsame Auftritte tschechischer und deutscher Jazz-Musiker in Prag und Berlin.	3 000 €

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Ausstellung der Architekten- gruppe Obecní dům Brno	Sächsische Akademie der Künste	Ateliér Hrůsa + Pelčák	Ausstellung mit Arbeiten der Brünner Architektengruppe „Obecní dům Brno“ in Dresden.	4 500 €
Symmetrie und Symbolik	Národní technické muzeum	Stiftung Zollverein	Ausstellung im Prager Technischen Museum, die die Arbeit zweier deutscher Industriearchitekten vorstellen wird.	50 000 Kč
Günter Grass: Hundejahre	Atlantis spol. s r. o.	Steidl Verlag	Herausgabe der tschechischen Übersetzung des Romans „Hundejahre“ von Günter Grass.	150 000 Kč
Anthologie der europäischen Dramatik der 2. Hälfte des 20. Jahrhunderts	o.s. Transteatral	Univ. Prof. Dr. Hans Thiess Lehmann	Übersetzung, Herausgabe und Lesungen von Texten der europäischen Dramatik der 2. Hälfte des 20. Jahrhunderts.	50 000 Kč
Tschechische Kulturtag in Dresden und der Euroregion Elbe	Brücke-Institut	Nadace Brücke/Most	7. Tage der tschechischen Kultur in Dresden und in der Euroregion Elbe/Labe.	15 000 €
Berliner Film Fenster - grenzenlos	Ars Cinema Berlin e.V.	Český výbor UNICA	Internationaler Kurzfilmfestival, an dem Amateurfilmemacher aus Mittel- und Osteuropa teilnehmen werden.	2 000 €
Femancipation + Loukamosaic	Femancipation	Martin Görig, Hamburg	Ausstellung von Bildern aus dem Projekt „Femancipation“ in Hamburg.	70 000 Kč
Euro Quickie - Literarische Blind-Dates an ungewöhnlichen Orten	Transphere Kulturkonzepte	Národní divadlo v Brně	Eine Reihe von Lesungen, die in dem jeweiligen Land die tschechische, deutsche, österreichische und polnische Literatur vorstellen werden.	8 000 €
Böhmische Dörfer - europäische Seele	Bureau du Beau Regard	FATE Film + TV Studio	Konzeption und Vorbereitung eines Dokumentarfilms über die „Seele Europas“ in Böhmen.	6 500 €
Provensila Musikfestival Brandenburg	Dechový orchestr Smetanova domu Litomyšl	Fanfarengarde Frankfurt a.d. Oder e.V.	Teilnahme des Blasorchesters aus Litomyšl an einem Musikfestival in Brandenburg.	1 500 €
Europäischer Orchester- und Opernworkshop	Sommer Oper Bamberg	Sbor Karlovy univerzity Praha	Zusammentreffen von jungen Musikern und erfahrenen Musikdozenten, die gemeinsam proben und auftreten werden.	10 000 €
Konzert der tschechischen Musikkapelle Elena and Jocose Jazz in Ratzeburg	Jiří Švéda	Jazz in Ratzeburg e.V.	Auftritt einer tschechischen Jazzgruppe in Ratzeburg.	9 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Love in Title	Burkhard Brunn	Dr. Vladimír Švec	Fotoausstellung zweier tschechischer Künstler in Frankfurt am Main.	2 500 €
Unterstützung für die Teilnahme von Volker Straebel am Institut für neue Musik - Musiktage Ostrava	Ostravské centrum nové hudby	Volker Straebel	Der berühmte deutsche Musikologe Volker Straebel wird an den „Musiktagen Ostrava“ teilnehmen und dabei das Hauptlektorat übernehmen.	35 000 Kč
Franz Fiedler - Fotografien	Moravská galerie v Brně	Technische Sammlungen der Stadt Dresden	Ausstellung einer repräsentativen Fotokollektion von Franz Fiedler.	50 000 Kč
Internationales Musikfestival Děčín	Svaz hudebníků ČR	Wolfgang Grüneberg	Festival mit Blasmusik, Tanzorchestern und Majorettengruppen aus Deutschland, Österreich und Tschechien.	100 000 Kč
Schlosskonzerte	Fritz Lieb	Jan Votava Jpv-Agentur	Im Rahmen der Fockenfelder Schlosskonzerte werden zwischen Mai und Oktober 2005 auch tschechische Musiker bei vier Konzerten auftreten.	3 000 €
Kafkas Prag	Dům umění města Brna	Kunstforum Ostdeutsche Galerie Regensburg	Eine Ausstellung des Malers J. G. Dokoupil in Brünn.	150 000 Kč
Auftritt auf dem 10. Bayerischen Landesmusikfest	Klub přátel umění v Chocni	BBMV Geschäftsstelle	Auf dem 10. Bayerischen Landesmusikfest wird die Blaskapelle aus Choceň auftreten.	300 €
Tschechisch-deutscher Eröffnungsabend des Festivals United Islands of Prague	Pohybový klub o.s.	alba Kultur	Eine deutsche und eine tschechische Musikgruppe werden im Rahmen des Festivals United Islands of Prague gemeinsam auftreten.	80 000 Kč
Musik und Rezitationsabend im Rahmen der Máchá-Feierlichkeiten im historischen Treppenhaus des Nationalmuseums Prag	Klub českých spisovatelů	Gesellschaft für Bohemistik e.V.	Vorstellung der Máchá - Gedichte in deutscher und tschechischer Sprache.	35 000 Kč
Festspiel zur Geschichte der Hussitenbewegung	Stadt Bernau bei Berlin	Relegatus Praha	Fortsetzung der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit im Bereich der Festspiele zum Thema der Hussitenbewegung.	2 000 €
Das magische Auge. Zur tschechischen Filmavantgarde der 20er bis 40er Jahre	Dr. Thomas Meyer	FAMU Praha	Endredaktion, Erstellung des Verlagsmanuskripts und Publikation des Buchprojektes „Das magische Auge“.	3 000 €

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Ein böhmisches Album	Peter Fischerbauer	Jan Vaca	Gemeinsame Ausstellung eines tschechischen Fotografen und eines deutschen Malers.	1 500 €
Exposition Neuer Musik - Ensemble Recherche	Ars/Koncert s.r.o.	Ensemble Recherche, Sabine Franz	Im Rahmen des Festivals Neue Musik wird das deutsche Ensemble Recherche auftreten und an Workshops teilnehmen.	80 000 Kč
Shuttle-Lesung Prager Nacht	Transphere Kulturkonzepte	České centrum Dresden-Neustadt	Lesungen aus den Werken der tschechischen Schriftsteller (Edition „Tschechische Bibliothek“ bei der Deutschen Verlaganstalt) an verschiedenen Stellen in acht deutschen Städten.	8 000 €

JUGEND

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Freundschaftstreffen der Studenten der Handelsakademie mit Schülern der Burgteichschule Zittau	Petr Bureš	Burgteichschule Zittau	Treffen der behinderten Studenten mit ihren Kameraden aus Deutschland und Tschechien.	8 500 Kč
Deutsch-Tschechisches Jugendfeuerwehrcamp Narsdorf	Florian für Europa e.V.	Občanské sdružení Every Day	Sommerlager für Feuerwehrnachwuchs.	2 500 €
Tschechisch-deutsche Jugendfeuerwehrbegegnung beim Ausscheid Kohrener Land in Narsdorf 2005	Jugendfeuerwehr Narsdorf	Sdružení hasičů okresu Karlovy Vary - komise mládeže	Besuch einer tschechischen Delegation bei der Jugendfeuerwehr Narsdorf, Teilnahme am Pokallauf der Jugendfeuerwehr.	2 500 €
Sportliche und kulturelle Veranstaltungen für mental Behinderte	Ústav sociální péče Empatie	Sozialtherapeutische Lebens- und Arbeitsgemeinschaft	Kultur- und Sportveranstaltungen für mental Behinderte aus Deutschland und der Tschechischen Republik.	30 000 Kč
Schwimmerstädte - Korbach, Grosskrotzenburg, Vysoké Mýto	Plavecký klub	Sportverein 1850 Korbach	Teilnahme der Schwimmer aus Korbach am Schwimmwettkampf in der Stadt Vysoké Mýto.	66 000 Kč
Sport verbindet	Běžecské sdružení Liga 2000	Sportschule der Bundeswehr	Gemeinsame Sportaktivitäten, besonders Wettkämpfe in Laufdisziplinen.	45 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Sport als Mittler beim interkulturellen Lernen	Sdružení na podporu mezinárodního přátelství Slunce	Jugendclub Courage e.V.	Multilaterale Begegnung mit sportlichen Aktivitäten.	49 300 Kč
IX. Wintertreffen der Jugend Janov 2006	Občanské sdružení Dromedár	Förderverein e.V. der MS am Burgteich	Gemeinsamer Winteraufenthalt für 45 Jugendliche in einem Berghotel.	25 000 Kč
Wir kaufen ein, um zu leben. Wir leben nicht, um einzukaufen.	Sdružení rodičů a přátel školy	Hauptschule Zwiesel	Gemeinsamer Aufenthalt mit Projektarbeit.	75 000 Kč
Europa ohne Grenzen	Integrovaná střední škola stovební, OU a U	Jugendförderverein Parchim	14-tägiger Aufenthalt der tsch. Schüler und Lehrlinge mit Betreuer (insgesamt 35 Personen) in Parchim, mit Berufswettbewerben, sportlichem und kulturellem Programm.	4 000 €
Besuch der Handballjugendmannschaften	Handball Club Zubří	MTV Rosdorf	Besuch der jungen Handballspieler aus Rosdorf, Juniorenwettbewerb.	10 000 Kč
Juniorenfriedensfahrt	Cyklistický klub Slavoj Terežín	Sportverein Grün-Weiss Pirna e.V.	33. Jahrgang der internationalen Juniorenfriedensfahrt.	50 000 Kč
Integration	Hör-Sprachzentrum	Speciální školy pro sluchově postižené	Zwei Treffen der hörgeschädigten und hörenden Jugend in Böhmen und in Deutschland, mit einem interessanten Programm.	2 500 €
Vom Leben lernen	Camphill České Kopisty, o.s.	Freie Waldorfschule Dinslaken	4-wöchiger Aufenthalt von Schülern einer Waldorfschule, Hilfe mit Renovierung eines Camping-Gebäudes.	90 000 Kč
Spielgemeinschaft hat ein Herz für Kinder	Städtische Spielgemeinschaft Baden-Baden	Dětský domov Karlovy Vary	Heimkinder aus Karlovy Vary verbringen ein Wochenende mit den Heimkindern aus der Partnerstadt Baden-Baden.	2 200 €
Begegnung von Kinderchören in Bückenburg	Základní umělecká škola Václava Kálíka	Musikschule	Drei gemeinsame Konzerte der Kinderchöre Jeřabinka und Märchensänger.	40 000 Kč
XI. Internationales Film- und Fernsehfestival Filmák 2005	Město Dobřany	Gemeinde Obertraubling	Ein internationales Filmfestival für Kinder und Jugend unter Teilnahme der Partner aus Deutschland.	100 000 Kč
Sommer in Travná 2005	Setkávání o.s.	Kontraktgruppe Travná	Beitrag zur Ausstattung des Jugendbegegnungshauses Travná.	60 000 Kč
waldArt2005 - Kunstfilmworkcamp	United Scene Group D-CZ-A e.V.	Duha	Ein Videofilm mit dem Thema „Mensch-Natur-Technik/ Stiftern Naturentdeckungen“ wird von Jugendlichen unter professioneller Anleitung gedreht.	1 000 €

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Europäische Adalbert-Stifter-Theaterakademie	United Scene Group D-CZ-A e.V.	Duha	Ein experimentelles Theaterprojekt für junge Theaterleute aus mehreren Ländern, das die Arbeit von Adalbert Stifter als Pädagogen reflektiert.	2 000 €
Media-Lab 2005	United Scene Group D-CZ-A e.V.	DUHA CZ	Erarbeitung eines künstlerischen Filmes zum Thema Adalbert Stifter.	1 500 €
Zukünfte / Budoucnosti	TU Kaiserslautern	Tandem Plzeň	Eine Serie von Workshops für Schüler, die unter der Leitung von Moderatoren Szenarien für den bayerisch-tschechischen Grenzraum im Jahr 2025 entwerfen.	8 000 €
13. Jahresarbeitstagung der deutschen, tschechischen und polnischen Partner auf dem Gebiet des Kinderschutzes	Deutscher Kinderschutzbund, LV Sachsen e.V.	Sdružení na ochranu dětí a mládeže Život	Zweitägige Konferenz für deutsche, tschechische und polnische Vertreter von Bürgerinitiativen des Kinderschutzes.	2 000 €
Kaml cup 2005 - internationale Schülerwettkämpfe in Skispringen und nordischer Kombination	TJ Jiskra-Ski klub Harrachov	Skiclub Kottmar	Sportwettkämpfe für Schüler mit einem Begleitprogramm (Ausflüge, Trainerseminar).	35 000 Kč
Freiwilliges Soziales Jahr (FSJ)	Der Paritätische Landesverband e.V.	Tandem Plzeň	Zusätzliche pädagogische Maßnahmen für tschechische Teilnehmer des FSJ - Sprachkurse, Seminare, fachliche Betreuung.	6 390 €
Dem Fremden begegnen: Wagnis und Bereicherung	Evangelische Jugend Nürnberg	Domino divadlo	Deutsch-tschechische Jugendtheaterbegegnung 2006, abgeschlossen mit einer gemeinsamen Aufführung für Schulklassen.	1 500 €
Konflikte in interkulturellen Begegnungen. Einführung in die Arbeit mit deutsch-tschechischen Gruppen	Brücke/Most Stiftung	Institut Pontes	Ein Seminar für Jugendleiter mit dem Thema Bewältigung der Konflikte bei deutsch-tschechischen Begegnungen.	1 500 €
Tscheutschland - Ensemble	Theaterpädagogisches Zentrum DAS EI	A Basta!	Gründung einer ständigen Theatergruppe im bayerisch-tschechischen Grenzland.	3 000 €
Zusammenarbeit und Konflikte in deutsch-tschechischen Gruppen	Fränkisches Bildungswerk für Friedensarbeit e.V.	Institut Pontes	Ein Seminar für Jugendleiter der deutsch-tschechischen Begegnungen mit dem Thema „Bewältigung der Konflikte“.	1 500 €

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Grenzüberschreitendes soft-skill-training zur Berufsvorbereitung im grenzüberschreitenden Wirtschaftsraum Bayern-Böhmen	bfz gGmbH	Základní škola a Mateřská škola Cerhovice	Training für Jugendliche, um mit Hilfe der theaterpädagogischen Methoden ihre Kompetenzen für die zukünftige grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu verbessern.	2 500 €
Internationales Musiktheater-Atelier Die Lustigen Weiber von Windsor	Deutsch-französisches Forum junger Kunst	Janáčkova akademie múzických umění	Einstudieren der komischen Oper von einem trinationalen Team junger Künstler unter Leitung von professionellen Künstlern und Pädagogen. Drei Aufführungen in der Stadthalle Bayreuth.	3 000 €
Insider-Ousider - Ansichten über die EU	Lávka - sdružení pro mimoškolní vzdělávání mládeže	Haus am Maiberg, Akademie für politische und soziale Bildung des Bistums Mainz	Multinationale zweiwöchige Jugendbegegnung von Vertretern aus 8 europäischen Ländern mit Diskussionen über verschiedene Themen, die das gemeinsame Europa betreffen.	60 000 Kč
Grenzland-Gestalten, eine Theater-Biographie mit Masken und Musik	A Basta!	Theaterpädagogisches Zentrum DAS EI	Ein Theaterprojekt mit dem Thema Grenze.	80 000 Kč
Vize 2005	Agrární mládež	Wasserwacht	Einwöchiges Seminar für 40 Jugendliche aus Deutschland und Tschechien mit dem Thema Umweltschutz im Böhmerwald.	50 000 Kč
Erziehung der Schüler zu Europäertum und guten Nachbarschaftsbeziehungen	Dům Evropy Praha	Europa-Haus Marienberg	Zwei einwöchige Seminare für ca. 34 Schüler zwischen 16-18 Jahren mit Vorträgen und Diskussionen zur Intergration und Zusammenarbeit in Europa.	1 235 €
20. Weltjugendtag in Köln am Rhein	Asociace křesťanských sdružení mládeže	Weltjugendtag gGmbH	Internationales Treffen der katholischen Jugend, zu dem ca. 3000 tschechische Teilnehmer erwartet werden.	1 140 000 Kč
Jugendsommerlager im Kiez am Filzteich	Euregio Egrensis AG Vogtland/Westerzgebirge e.V.	EE Geschäftsstelle Marktrechwitz	Jugendsommerlager der Euregio Egrensis findet seit 1992 traditionell in jedem Jahr statt.	2 800 €
Internationales Tracht- und Tanzfestival Bergen	AYFAS Sdružení pro mládež, lidové umění a sport	Vereinigung De vergneugten Harmsberger e.V.	Ziel des Projektes ist die Teilnahme der tschechischen Tanz- und Folkloregruppe am Tanzfestival in Bergen - Sachsen.	40 000 Kč
Internationales Volkstanzfestival für die Jugend	AYFAS Sdružení pro mládež, lidové umění a sport	Volkstanzgruppe Richard Wossidlo e.V.	Ziel des Projektes ist die Teilnahme der Tanzgruppe am Internationalen Volkstanzfestival in Mecklenburg.	40 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Wandel in Gastronomie und Hauswirtschaft	Arbeit und Leben Thüringen	Every Day	In diesem Projekt geht es um den Schüleraustausch. Die Schüler werden während einer Woche gemeinsam kochen.	1 300 €
Junge Wege in Europa IV.	Základní škola	Volksschule - Hauptschule Marktobderdorf	Schüleraustausch zwischen den Kindern der IV. Grundschule Šumperk und den Schülern der Hauptschule Marktobderdorf.	80 000 Kč
Spurensuche im tschechischen Grenzgebiet	JUKON	Junge Aktion der Ackermann-Gemeinde	Junge Leute im Alter zwischen 18 und 30 Jahren werden eine Woche lang mit dem Fahrrad das tschechische Grenzgebiet in Westböhmen erkunden.	70 000 Kč
Workshop KontAKTe	Johannstädter Kulturtreff e.V.	Kulturní centrum Řehlovice	Ziel des Projektes ist es, dass die Teilnehmer (12 Bildhauer) aufgrund eines gemeinsamen künstlerischen Treffens schöpferische Projekte schaffen.	1 300 €
Deutsch-tschechische Beziehungen in Böhmen und Mähren von 1781-1784	VERITAS	Johann-Mathesius Gymnasium	Ziel des Projektes ist die Zusammenarbeit von 25 deutschen und tschechischen Schülern, die sich für eine Woche in Velká Lhota treffen.	20 000 Kč
Deutsch-tschechische Kinderbegegnung	Böhmerwald Kindergruppe München	Centrum setkávání Havířov, město Vimperk, SKS Praha	Treffen der tschechischen und der deutschen Kinder.	6 000 €
Deutsch-tschechisches Camp für Jugendliche aus zwei grenzüberschreitenden Nationalparkregionen	Nationalpark und Forstamt Sächsische Schweiz	NP Šumava Böhmisches Schweiz	Es wird bereits zur Tradition, dass internationale Jugendcamps für Jugendliche von 4 Nationalparkregionen veranstaltet werden.	4 000 €
Going to Yourope	Kommunales Jugendbildungswerk	Vyšší odborná škola, Obchodní akademie a SOŠ Ekonom o.p.s.	Deutsche und tschechische Jugendliche aus zwei Partnerstädten Fulda und Litoměřice wollen eine Woche gemeinsam verbringen.	1 200 €
Sport-Projekt für Jugendliche	DHC Slavia Praha SCM	SV Lokomotive Rangsdorf	Treffen der jungen Handballspielerinnen mit einem Kulturprogramm in Berlin.	40 000 Kč
Internationale Jugendbegegnung für Pfadfinder (7-18 Jahre alt)	Junák - Zlatá Stezka Prachatice	Wölflingsstufe des Diözesanverbands Passau	Es geht um eine Begegnung in Form eines Zeltlagers für Kinder zwischen 7 und 18 Jahren.	50 000 Kč
Oświęcim 2005	Sdružení na podporu mezinárodního přátelství Slunce	Jugendclub Courage e.V.	Das Projekt ist eine deutsch-tschechische Jugendbegegnung auf dem Gelände des ehemaligen nazistischen Konzentrations- und Vernichtungslagers Auschwitz.	36 288 Kč

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Deutsch-tschechische Jugendbegegnung	Kolpingwerk im Bistum Dresden-Meissen e.V.	Kolpingova rodina Praha 8	Ferientreffen der tschechischen und deutschen Jugend, Vertiefung der Sprachkenntnisse.	2 500 €
Aufwachsen in der Mitte Europas, Chancen und Probleme	Ackermann Gemeinde	Rytmika Šumperk	Ein grosses Kindertreffen, welches jedes Jahr stattfindet.	7 000 €
Auf den Spuren der Erbschaft unserer Vorfahren	Kostelecké volnočasové aktivy	Adolf-Reichwein-Gymnasium	Ziel des Projektes ist eine Fortsetzung des Treffens der beiden Gymnasien aus Kostelec nad Ohří und Heusenstamm.	30 000 Kč
Begegnung an der Quelle	Prázdninová škola Lipnice o.s.	Outward Bound	Junge Menschen aus Deutschland und aus der Tschechischen Republik im Alter von 18 bis 40 Jahren treffen sich für 13 Tage in Böhmerwald.	150 000 Kč
Chrudim - Reutlingen 2005	Šance pro Tebe	Kreisjugendamt Reutlingen	Internationaler Jugendaustausch zwischen den Landkreisen Chrudim und Reutlingen.	50 000 Kč
Böhmisch-deutsches Baywatch-Camp	VZS České Budějovice	DLRG Passau	In diesem Projekt geht es um eine gemeinsame Weiterbildung der Jugendlichen aus Böhmen und Niederbayern im Wasserrettungsdienst.	60 000 Kč
Büffeln mit Spass	Knoflík - Sdružení pro mimoškolní vzdělávání mládeže	Bohemicum Regensburg-Passau	Die Studenten des Bohemicums Regensburg-Passau und Studenten der Westböhmisches Universität in Pilsen treffen sich im November für ein Wochenende in Waldmünchen.	1 300 €
Skoky 2005	Junge Aktion der Ackermann-Gemeinde Würzburg	Rytmika Šumperk	Dieses deutsch-tschechische Treffen findet regelmäßig - in diesem Jahr zum 10. Mal - statt.	3 000 €
WaldArt 2005 von Niederbayern bis Prag	Duha-i-club	United Scene Group D-CZ-A e.V.	Das Projekt orientiert sich in diesem Jahr an die Philosophien und Visionen des Künstlers und Bildungsreformators Adalbert Stifter.	20 000 Kč
Internationale Schulpartnerschaft mit dem Musikgymnasium Kraslice	Oscar-Walcker-Schule	SPŠ a SOU hudebních nástrojů	In diesem Projekt geht es um gegenseitiges Treffen in Kraslice, wo sich 31 Orgel- und Harmoniumbauer für eine Woche treffen.	2 000 €
Gemeinsame Treffen werden zum Alltag	Gymnasium Seifhennersdorf	Podještědské gymnázium Liberec	Das Zusammentreffen deutscher und tschechischer Schüler zweier Partnerschulen.	450 €
Outdoor in Litovel	Studentský klub Párátka občanské sdružení	Jugendamt des Landkreises Vechta	Im Projekt geht es um eine klassische Begegnung, die aber mit untypischen Tätigkeiten - einem so genannten Outdoorprogramm - ergänzt wird.	35 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
30-jähriges Jubiläum der Schulpartnerschaft	Altmährisches Gymnasium Tangerhütte	Gymnázium Polička	Treffen der Schüler aus den Gymnasien in Polička und Tangerhütte.	1 500 €
Schüleraustauschfahrt	Základní škola Letovice	Haupt- und Realschule mit Orientierungsstufe Kirchlinteln	Schüleraustausch zwischen den Schulen aus Kirchlinteln und Letovice.	55 000 Kč
Trinationale Poesie-Woche in Lubowitz für tschechische, deutsche und polnische Schüler	Verein Jugendforum Euroregionen e.V.	Gymnázium a sportovní gymnázium	Im Projekt geht es um eine trinationale Poesie-Woche im Eichendorf- Zentrum in Lubowitz.	1 300 €
Die Musik kennt keine Grenzen	Základní škola Aloisina výšina	Andert-Mittelschule Ebersbach	Fortsetzung der Zusammenarbeit der Schulchöre aus Liberec und Ebersbach.	55 000 Kč
Slawische Minderheit in Deutschland und die deutsche Minderheit in Tschechien	Gymnázium Šternberk	Romain-Rolland-Gymnasium	In diesem Projekt geht es um einen Schüleraustausch zwischen den Gymnasien aus Šternberk und Dresden.	100 000 Kč
In Tschechien war der 2. Weltkrieg vor 60 Jahren zu Ende	Duha-i-club	NFJ-Naturfreundejugend Thüringen	Treffen der jungen Leute aus Tschechien, Polen und Deutschland für 8 Tage in Tschechien.	30 000 Kč
Tschechisch-deutsche Jugendbegegnung: Theaterprojekt Gestern-heute-morgen	Jugendbildungsstätte Kurt Löwenstein	Gymnázium Arabská	In diesem Projekt geht es um ein deutsch-tschechisches Theaterprojekt mit deutschen und tschechischen Jugendlichen im Alter von 15-19 Jahren.	2 200 €
Nachbarschaftstreffen	Základní škola německo-českého porozumění	Friedrich Schiller Gymnasium	Regelmäßige Nachbarschaftsbegegnung zwischen den deutschen und tschechischen Schülern.	30 000 Kč
Internationaler leichtathletischer Hallen-Vergleichskampf der Schüler u. Schülerinnen A u. B	TVJ LIAZ Jablonec nad Nisou	HSG Turbine Zittau e.V.	Treffen der jungen leichtathletischen Sportler aus den beiden Ländern in Jablonec nad Nisou.	40 000 Kč
Fussbal ist unser Leben? Die Fussball-WM 2006 in Deutschland und ihre Bedeutung für deutsche und tschechische Jugendliche	Städtliches Gymnasium Sundern	Gymnázium Praha 4	Es geht um einen Schüleraustausch, wo sich die Teilnehmer mit dem Thema Sport (Fußball) beschäftigen.	2 500 €
Tschechen und Deutsche - Nachbarn in der EU	Základní škola T.G.M. Blansko	Stadtteilschule Arheilgen	Ziel des Projektes sind gemeinsame Treffen von 40 Schülern aus den Schulen in Darmstadt und Blansko.	80 000 Kč
Together For Youth	YMCA v Ústí nad Labem	CVJM Computerclub e.V.	Dieses Projekt sollte Organisationen in der Euroregion Labe helfen, Partnerschaften zu knüpfen oder zu vertiefen.	20 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Auf den Spuren der Vergangenheit und Gegenwart der jüdischen Bevölkerung in der nordmährischen Region	Střední průmyslová škola Vítkovice	Friedrich-Anton von Heynitz-Gymnasium	Das Projekt hat zum Ziel, in den Jugendlichen Interesse nicht nur an der Geschichte, sondern auch am gegenwärtigen Geschehen zu wecken.	44 000 Kč
Schüleraustausch	Vyšší odborná škola a SPŠ Kutná Hora	Fritz-Reuter-Oberschule	Es geht um einen klassischen Schulaustausch.	70 000 Kč
Schüleraustausch der Gymnasien Soltau/Uherské Hradiště 2005	Gymnasium Soltau	Gymnázium Uherské Hradiště	Ein klassisches Schultreffen, 60 Jugendliche treffen sich in Soltau und Uherské Hradiště.	2 500 €
Entwurf und Planung von Clubdart - Wandschränken	Střední průmyslová škola a SOU Pelhřimov	Reichspräsident-Friedrich-Ebert-Schule	Es geht um ein kreatives Treffen, wo die Lehrlinge der Fachschule die Dartwandschränke mit traditioneller Tischlertechnik bauen wollen.	1 500 €
Deutsch-Tschechisches Sommerlager zum Thema Wildnis und Kreativität	Ökologische Bildungsstätte Burg Hohenberg	Jukon	42 Schüler, Jugendliche und studentische Betreuer treffen sich für 14 Tage in Hohenberg.	6 000 €
Andere Länder - andere Sitten - Jugendbegegnungen	Ökologische Bildungsstätte Burg Hohenberg	Dům dětí a mládeže Sová	Treffen von Kindern zwischen 12 und 15 Jahren auf Burg Hohenberg.	2 500 €
Sportler austausch von Nachwuchs-T.T.-Spielern	TSV Blau-Gelb 1895	SKST Liberec	Ziel des Projektes ist es, die Freundschaft der jungen Tischtennisportler der beiden Länder zu pflegen.	2 000 €
Schüleraustausch der Gymnasien Soltau/Uherské Hradiště 2006	Gymnasium Soltau	Gymnázium Uherské Hradiště	Ein klassisches Schultreffen.	2 500 €
Schüleraustausch	Vyšší odborná škola a Střední odborná škola technická	FOS Triesdorf	In diesem Projekt sollte den Schülern die Lebensweise, die Ausbildung und Arbeitsmöglichkeiten ihrer Partner im Nachbarland gezeigt werden.	30 000 Kč
Wir sind Nachbarn. Jugendliche aus drei Nationen radeln für mehr Toleranz	Jugendring Sächsische Schweiz e.V.	OS Spektrum Děčín	Trilaterale Jugendbegegnung der tschechischen, deutschen und polnischen Jugendlichen, welche als Radfahrtour konzipiert ist.	1 500 €
Jugendbegegnung, Naturerlebnis, Erkundungen und Entdeckungen der Ostsee	Jugendring Sächsische Schweiz e.V.	OS Spektrum Děčín	Kinder zwischen 12-14 Jahren treffen sich zum 12-tägigen Treffen in Klingenberg. 35 Kinder möchten während des Aufenthaltes die Ostsee entdecken.	900 €

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Benachbarte Jugend auf fotografischer Entdeckungsreise durch Berlin	Jugendring Sächsische Schweiz e.V.	OS Spektrum Děčín	10 deutsche und 10 tschechische Teilnehmer werden in Berlin gemeinsam eine Woche lang im Rahmen eines Workshops an der Erstellung einer Wanderausstellung arbeiten.	1 000 €
Europa wird grösser. Was wir aus der Geschichte lernen können	Gesellschaft der Freunde der Klostersruine St. Wigbert Göllingen e.V.	Základní škola Horní Benešov	Die jungen Leute lernen die Biografie von Gunther von Käfernburg kennen, Gründer des Klosters Göllingen und ein Bindeglied der Geschichte beider Länder.	500 €
Grundschulen Jedovnice und Aschheim, die Grundschulen der europäischen Partnerschaft	Základní škola Jedovnice	Volksschule Aschheim	In diesem Projekt geht es um ein gegenseitiges Treffen der Schüler aus Jedovnice und Aschheim.	80 000 Kč
30 Jahre Pritzwalk Vlašim, die Entwicklung einer Freundschaft und Partnerschaft	Gesamtschule Pritzwalk	2. základní škola Vlašim	Zusammentreffen von zwei Schulen zu feierlichen Festwochen.	1 000 €
Zusammentreffen der tschechischen und deutschen Kinder im Sommerlager	Základní škola	Realschule Gehrden	Gemeinsames Treffen von Kindern im Sommerlager in Lipno.	80 000 Kč
Gemeinsam ohne Langeweile	Základní škola	Andert-Mittelschule	Ziel des Projektes ist die Fortsetzung der gemeinsamen Arbeit mit den Schulen in der Region.	50 000 Kč
Schüleraustausch Příbram, Hannover	Gymnázium pod Svatou Horou	Elsa-Brändström Schule	Es geht in diesem Projekt um einen klassischen Austausch der deutschen und tschechischen Schüler aus Hannover und Příbram.	20 000 Kč
Schüleraustausch	VOŠE a obchodní akademie	Söhre Schule	Schüleraustausch der Handelsakademie aus Prag und der Schule aus Lohfelden.	35 000 Kč
Deutsch-tschechische Fußballschule	Deutsch-tschechische Fußballschule e.V.	Fotbal bez hranic	Die Fußballschule ist ein Pilotmodell für die deutsch-tschechische Jugendbegegnung im Grenzraum.	6 000 €
Grenzen überwinden - Vertrauen fördern	Obchodní akademie Frýdek-Místek	Berufliche Schulen Gelnhausen	Gemeinsames Sporttreiben v.a. in der Natur (Klettern, Kanu/Kajak fahren, Rad fahren).	100 000 Kč
Austauschaufenthalt Horní Čermná, Edertal Affoldern	SDH Horní Čermná	Jugendfeuerwehr Edertal	Gemeinsames Treffen der jungen Feuerwehrleute in der Gemeinde Horní Čermná.	25 000 Kč
Kinderwelten verbinden	Evangelische Jugendsozialarbeit Hof und Umgebung e.V.	Mateřská škola v Chebu	Es handelt sich um eine Kooperationsveranstaltung verschiedener Kindergärten aus Deutschland (grenznaher Bereich) und Tschechien (Cheb).	740 €

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Internationale Schülerinteraktion	Gymnázium Rumburk	Herzog-Christian-August-Gymnasium Sulzbach-Rosenberg	In diesem Projekt handelt es sich um den Austausch der Schüler aus dem Gymnasium Rumburk und den Gymnasien in Sulzbach- Rosenberg und in Ellwangen.	25 500 Kč
Schüleraustausch	Gymnázium Rumburk	Oberlandgymnasium Seifhennersdorf	Gemeinsamer Schüleraustausch der Gymnasien in Rumburk und in Seifhennersdorf mit einer Exkursion nach Prag.	35 000 Kč
Bambiriáda 2005, miteinander ohne Grenzen	Rada dětí a mládeže Libereckého kraje a ICM Liberec	Stadjugendring Augsburg KdÖR	Im Rahmen einer Jugendbegegnung treffen sich die Jugendlichen für eine Woche in Liberec.	60 000 Kč
Deutsch-Tschechisches Jugendforum	Česko-německé fórum mládeže o.s.	Freunde des Deutsch-Tschechischen Jugendforums e.V.	Etablierung und Fortführung einer bilateralen Diskussionsplattform für 40 junge Leute aus Deutschland und der Tschechischen Republik, die sich in besonderer Weise an der weiteren Ausgestaltung des deutsch-tschechischen Dialogs engagieren.	19 580 €
Treffen 2005	Občanské sdružení Kulička	Uhlandschule, Grund- und Hauptschule	Austausch der Jugendlichen aus den Partnerstädten Stuttgart und Brno.	70 000 Kč
Deutsch-tschechische Schul- und Sportjugendbegegnung	Kreisjugendring Stollberg e.V.	ŠAK Chodov	Insgesamt 25 Schüler und Lehrer der Schule in Chodov besuchen im Rahmen einer Begegnungswoche gleichaltrige deutsche Kinder im Thalheim.	1 000 €

DIALOGVERANSTALTUNGEN

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Tagung: Die Pferdezucht in der Tschechischen Republik	Česko-bavorská zemědělská společnost	Verein der landwirtschaftlichen Fachschulabsolventen	Seminar zum Thema Pferdezucht in Tschechien, unter Teilnahme der deutschen Fachschulabsolventen.	20 000 Kč
Begegnung Falkenau a.d. Eger und Marktredwitz	AEK - Pracovní sdružení Chebských kulturních pracovníků	Svaz Němců - region Chebsko	Dreitägiges Treffen der Mitglieder und Gäste des Arbeitskreises Egerländer Kulturschaffende.	7 500 €
Willkommen! Miteinander feiern, beten und ins Gespräch kommen	Farnost Nanebevzetí Panny Marie v Jeseníku nad Ohří	Ortsbetreuer Deutsch Jassnik	Eine feierliche Zusammenkunft der ehemaligen und der heutigen Bürger der Gemeinde.	20 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Zusammenarbeit mit verschiedenen Partnern in der Tschechischen Republik	Freundeskreis Nürnberg - Prag e.V.	Spolek přátel KU Praha	Begegnungen und Diskussionsaktivitäten der Freundeskreise.	2 500 €
Deutsch-tschechisches Seminar: Alt und Jung gestalten die Zukunft	Svaz důchodců ČR	Seniorenrat des Landes Brandenburg	Seminar aus Anlass des Internationalen Seniorentages 2005, Treffen der deutschen und tschechischen Senioren in Ostböhmen.	70 000 Kč
Deutsch-tschechisches Herbsttreffen 2005	Kruh přátel česko-německého porozumění	Freundeskreis Deutsch-tschechischer Verständigung	Besuch des Vaterhauses von Adalbert Stifter, aus Anlass des 200. Geburtstages des Schriftstellers.	10 000 Kč
Von der Vergangenheit zur Zukunft	YWCA	Verein für internationale Jugendarbeit	Begegnung mit deutschen und tschechischen Seniorinnen. Diskussion zum Thema „Nationale Identität“.	30 000 Kč
Almanach über das XII. Else-Lasker-Schüler-Forum „Manchmal habe ich Sehnsucht nach Prag“, Dokumentation in Form eines Taschenbuchs	Else-Lasker-Schüler-Gesellschaft e.V.	Federace židovských obcí v ČR	Herausgabe eines Almanachs über das XII. ELS-Forum 2004 in Prag.	4 000 €
Versöhnungsseminar	Gerhart Streicher	Dětské centrum Paprsek	Deutsch-tschechische Begegnung von Menschen, die von der sudetendeutschen Problematik betroffen sind und die mit Hilfe der Familientherapie eine neue Ansicht der historischen Begebenheiten gewinnen könnten.	25 000 Kč
Zukunft der Erinnerung - Lehren aus dem Holocaust	Brücke/Most	Fakulta sociálních věd UK	Ein deutsch-tschechisch-polnisches Projekt über die Folgen des Holocausts und dessen Einfluss auf die Entwicklung des Rechtsstaates und der Gesellschaft anhand der Erinnerungskultur. Ein integriertes Geschichtsverständnis wird erarbeitet.	11 400 €
Sie lebten hier mit uns	Gender Studies o.p.s.	Ost-West-Europäisches FrauenNetzwerk	Eine Rundfunkserie über die Schicksale deutscher Antifaschisten in der Tschechoslowakei.	75 000 Kč
Verantwortung im erweiterten Europa	Pražský institut pro globální politiku - Glopolis, o.p.s.	Weltwirtschaft, Ökologie und Entwicklung e.V. - WEED	Erhöhung des Bewusstseins und Übertragung von Erfahrungen zwischen deutschen und tschechischen Non-Profit-Organisationen, die sich mit den Fragen der Globalverantwortung beschäftigen. Seminare unter der Leitung von deutschen Lektoren.	250 000 Kč

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Im Geiste der Gründer	Muzeum města Ústí nad Labem	Robert Bosch Stiftung, Büro Berlin	Veranstaltung eines Symposiums, das mit dem Projekt des Aufbaus eines Museums der Deutschen in Böhmen mit Sitz in Ústí nad Labem zusammenhängt.	200 000 Kč
Sudetendeutsch-tschechisches Seminar in Olmütz und Prag	Sudetendeutsche Landsmannschaft Nordrhein-Westfalen	Univerzita Palackého Olomouc	Sechstägiges Seminar für etwa 30 sudetendeutsche und tschechische Teilnehmer zwischen 18 und 40 Jahren zu sudetendeutsch-tschechischen Geschichtsthemen und Erfahrungen.	2 000 €
Oberplaner Gespräche 2005	Centrum Adalberta Stiftera	Sudetendeutsches Sozial- und Bildungswerk Baden Württemberg	Dreitägiges Gesprächsforum für ca. 80 Teilnehmer mit Beiträgen und Diskussionen zu (sudeten-) deutsch-tschechischer Geschichte und Gegenwart.	2 000 €
14. Treffen der tschechischen, bayerischen und sächsischen Museumsarbeiter	Asociace muzeí a galerií ČR	Landesstelle für die nichtstaatlichen Museen in Bayern	Dreitägiges Treffen für Museumsarbeiter.	40 000 Kč
Böhmen und die Oberlausitz, Forschungen zur gemeinsamen Geschichte	Oberlausitzische Gesellschaft der Wissenschaften zu Görlitz e.V.	Vlastivědné muzeum a galerie v České Lípě	Dreitägige internationale Konferenz für ca 120 Teilnehmer, wobei etwa ein Dutzend Referenten insgesamt die Themen der Tagung definieren.	2 500 €
X. Deutsch-tschechisches Terminologieseminar für Gerichtsdolmetscher	Komora soudních tlumočnicků ČR	Jarmila Witzke	Viertägiges Seminar für etwa 50 deutsche und tschechische Gerichtsdolmetscher mit diesjährigem Schwerpunkt Familien- und Erbrecht.	40 000 Kč
Tschechen und Deutsche im neuen Europa - Versöhnung als Hoffnung	Speranza 2005 Luká, o.s.	Ackermann-Gemeinde Würzburg	Konferenz mit Pietäts-Exkursion für etwa 60 nationale und lokale Politiker, sowie Vertreter von Universitäten und Kirchen. Thema ist die Liquidierung des Dorfes Javoříčko durch die SS im Jahre 1945 und Möglichkeiten der Versöhnung.	70 000 Kč
Deutsche, Tschechen und Slowaken: seit 1000 Jahren gemeinsam in Europa	Deutsch-Tschechische und Slowakische Gesellschaft e.V.	Bernard Bolzano Gesellschaft	Zweitägiger Workshop in Anlehnung an den Kooperationsvertrag der beiden Partner, in dem eine Veranstaltungsreihe für das Jahr 2006 geplant ist.	2 700 €
Internationale Tagung Kunst als Herrschaftsinstrument	Geisteswiss. Zentrum Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas, Universität Leipzig	FF UK, Ústav pro dějiny umění	Fünftägige Konferenz für 50 Referenten, davon 20 deutsche und 10 tschechische Mittelalterspezialisten, zur Kunst und Kultur im Dienste der europäischen Politik im 14. und 15. Jahrhundert.	120 000 €

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Deutsch-tschechisches Begegnungsseminar - Planspiel zur EU-Erweiterung	Franken-Akademie Schloss Schney e.V.	Gymnázium J.S.B. Domažlice	Einwöchiges Seminar für 20 deutsche und 20 tschechische Gymnasialschüler zur Politik der EU-Erweiterung.	1 800 €
XV. Iglauer Symposium	Ackermann-Gemeinde	Společnost Bernarda Bolzana	Dreitägiges Symposium für ca. 170 deutsche und tschechische Multiplikatoren zum „Neuen Selbstbewusstsein in Mitteleuropa“.	13 000 €
Lidice, ein Appell der Welt gegen Gewalt	Memento Lidice o.p.s.	Lidice - Initiative in der BRD	Eintägige Begegnungsveranstaltung zwischen insgesamt etwa 60 Mitgliedern der Lidicer Initiative BRD und des Memento Lidice o.p.s.	40 000 Kč
Glaube und Religion in unserer Geschichte und Gegenwart	Bildungsverein EuroVisionen e.V.	Vzdělávací společnost Euro Visionen	Dreitägige, kleine Begegnung für etwa 20 Vereinsmitglieder zum Thema Erfahrungen mit der Kirche in beiden Ländern.	40 000 Kč
Treffen der Frýdlantstädte	Město Frýdlant nad Ostravicí	Stadt Friedland	Viertägiges Treffen von 8 Partnerschaftsstädten aus Europa, darunter vier aus Deutschland, zur Vertiefung der gegenseitigen Beziehungen.	50 000 Kč
Konferenz der europäischen Partnerstädte von Karlovy Vary: „Tor zur Zusammenarbeit, Qualifikation und Partnerschaft der Bürger in der EU“	Město Karlovy Vary	Stadt Baden-Baden, Bernkastel-Kues	Dreitägige, deutsch-tschechisch-schwedisch-italienische Konferenz für etwa 140 Repräsentanten der Partnerstädte zur Pflege und Reflektion der bestehenden Städtepartnerschaften.	50 000 Kč
Mitteleuropäischer Regionalismus in Vergangenheit und Gegenwart	Nadace Evropské Comenium	Volkshochschule Weiden	XIII. Akademische Sommerschule in Cheb.	250 000 Kč
Zusammenarbeit tschechischer und deutscher Jugend	Sdružení Ackermann-Gemeinde	Sozialwerk der Ackermann-Gemeinde e.V.	Bei diesem Projekt handelt es sich um ein dreitägiges Treffen in Čelákovice zum Thema Zusammenarbeit tschechischer und deutscher Jugend.	125 000 Kč

BILDUNG UND SCHULE

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Sokolov-Coburg, Freundschaft ohne Grenzen	Základní škola	Staatliche Realschule Coburg	Dreitägiger Austauschaufenthalt für 20 dt. + 20 tsch. Schüler. Teilnahme am Unterricht, Sport- und Kulturprogramm.	25 000 Kč
Studienaufenthalt von Schülern der Handelsakademie in Burbach	Masarykova ZŠ a Obchodní akademie Tanvald	Heimatverein Alte Vogtei Burbach	Das alljährliche Schultreffen in Burbach.	40 000 Kč

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Gemeinsamer environmentaler und globaler Unterricht der Schüler	Biskupské gymnázium Varnsdorf	Sorbisches Gymnasium	Gemeinsamer Unterricht für 30 deutsche und tschechische Schüler, abwechselnd in Bautzen und Varnsdorf.	4 000 €
Zusammenarbeit mit deutscher Jugend an einer Berliner Schule	Základní organizace Českého svazu bojovníků za svobodu	Arbeitskreis politischer Bildung Vergangenheit - Zukunft	Teilnahme der Berliner und Brandenburger Schüler an der Gedenkveranstaltung in Lidice, Besuch der Lidice-Bewohner in Berlin.	27 000 Kč
Tschechisch-deutsches Treffen behinderter Jugend	Speciální školy pro tělesně postižené	Schule für Körperbehinderte Stuttgart	Fünftägiges Treffen körperbehinderter Kinder aus Brno und Stuttgart.	20 000 Kč
Jugendtreffen	Gymnázium Písek	Gymnasium Georionum Vreden	Austauschaufenthalt der Gymnasiasten aus Písek und Vreden.	35 000 Kč
Austauschaufenthalt von Sonderschulen	Speciální škola	Förderzentrum St. Laurentius	Gemeinsames ökologisches Projekt - das Erstellen von Naturlehrpfaden.	120 000 Kč
Zusammenarbeit zwischen den Schulen in Ořech und Ragewitz IV.	Kruh fandů ořešské školy	Grundschule im Jahnatal Ragewitz	Austauschaufenthalte von 10 tsch. und 10 dt. Schülern (10-11 Jahre) + Begleitung.	18 000 Kč
Schüleraustausch Prag-Burgkunstadt	ZŠ s rozšířenou výukou jazyků	Gymnasium Burgkunstadt	Austausch von Schülern der 6. Klassen.	25 000 Kč
Deutsch-tschechischer Begegnungsaufenthalt im Schullandheim	Základní škola	Volkschule Am Dreisessel	Projekt Teamsprint - gemeinsamer Aufenthalt der Partnerklassen im Schullandheim.	80 000 Kč
Fachmännische Zusammenarbeit von Schreibern	Střední odborné učiliště a Učiliště Písek	Gewerbliche Schule Geislingen	Gegenseitige Besuche von Berufsschülern, Austausch auch per Internet, Herstellung eines Holzspielzeuges.	50 000 Kč
Natur in Kunst und Handwerk	Wiesbühlschule	Základní škola	Gemeinsame Projektwoche zwischen drei Partnerschulen, zum Schluss eine Wanderausstellung der Schülerarbeiten.	3 000 €
Schüleraustausch	Gymnázium Na Pražáče	Gymnasium Blankenese	Besuch und Gegenbesuch der Gymnasialschüler in Prag und Hamburg mit Teilnahme am Unterricht, Unterkunft in Gastfamilien.	2 500 €
Begegnung von Schülern zweier kirchlicher Schulen	Egbert-Gymnasium Münsterschwarzach	Arcibiskupské gymnázium Kroměříž	Vierwöchiger Aufenthalt der Studenten an der Partnerschule, mit Teilnahme am Unterricht. Unterkunft in Gastfamilien.	1 900 €

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Tschechisch-deutsche Freundschaft körperlich behinderter Kinder aus Spezialschulen	Speciální školy při MNO	Grundschule Hüinghausen	Besuch körperlich behinderter Kinder aus Ostrava an der Grundschule Hüinghausen.	90 000 Kč
Sprache gemeinsam erlernen	Frauenpunkt COURAGE e.V.	Prima Klub Barborka	Sprachunterricht für 40 Teilnehmer aus beiden Ländern in der Form eines Tandemkurses. Begleitet durch Themenabende und Ausflüge in die Umgebung.	2 900 €
Grenzenlose Verständigung	Gymnázium Jana Valeriána Jirsíka	Tassilo Gymnasium	Schüleraustausch, Vertiefung der bestehenden Beziehungen, gegenseitiges Kennenlernen.	900 €
Gastschuljahr: 2 tschechische Schülerinnen in GMHütte	Gymnasium Oesede in Gerogsmarienhütte	Jiráskovo gymnázium Náchod	Gastschuljahr.	2 200 €
Ein Schuljahr in Tschechien - ein Schuljahr in Deutschland	AFS - Interkulturelle Begegnungen e.V.	AFS Mezikulturní programy	Gastschuljahr tschechischer Oberschüler an deutschen Gymnasien und deutscher Oberschüler in Tschechien.	22 500 €
System und Konzeption der Fachausbildung und ihre praktische Organisation unter Bedingungen der Nachbarregionen der ČR und Bayern	Střední odborné učiliště stravování a služeb	Staatliche Berufsschule Pegnitz	Austausch der Berufsschüler mit Exkursionen und Fachpraktika.	30 000 Kč
Mythos Heimat	Grüne Schule grenzenlos e.V.	Gymnázium Duchcov	Jugendferiencamp mit Projektarbeit unter dem Thema: Gegenwärtige Probleme unserer Gesellschaft.	3 000 €
Stipendienvergabe an tschechische und deutsche Studierende und Doktoranden, akademisches Jahr 2005/2006	GFPS e.V.	GFPS-CZ	Ein-Semester-Stipendium für 4 tschechische und 2 deutsche Studenten verschiedener Fachrichtungen.	5 820 €
Deutsch-Tschechische „Honors“ Akademie: Die ökonomischen Folgen des Zusammenwachsens Europas	Universität Regensburg	CERGE-EI	Eine Tagung, ausgerichtet auf die wissenschaftliche Zusammenarbeit und Austausch zwischen zwei renommierten Wirtschaftsinstitutionen.	8 000 €
Schule Europa - Unterrichten ohne Grenzen	Pedagogické centrum Praha	THILLM	Zwei Seminare für Pädagogen mit dem Ziel, Unterrichtsmaterial über bedeutende Persönlichkeiten in der Region auszuarbeiten.	70 000 Kč

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Auf geht's! Freiwillige berufliche Praktika für Auszubildende, junge Arbeitnehmer und arbeitslose Jugendliche in Deutschland und der Tschechischen Republik	Tandem Regensburg	Tandem Plzeň	Eine Chance für junge Leute, durch ein Betriebspraktikum und einen Aufenthalt im Nachbarland ihre beruflichen Erfahrungen zu erweitern.	80 000 €
Pädagogisches Austauschprogramm: Theater Continuo - Theater Die Etage	Divadlo Continuo, občanské sdružení	Die Etage - Schule für die darstellenden und bildenden Künste e.V.	Ein Workshop-Zyklus, gerichtet auf verschiedene Theater Techniken unter Leitung der Pädagogen von Theater Continuo und der Schule für darstellende Künste Die Etage.	60 000 Kč
Internetprojekt www.Exil-Archiv.de	Else-Lasker-Schüler-Gesellschaft e.V.	Česko-německá a slovenská společnost, Federace židovských obcí v ČR	Recherchieren, Schreiben und Aufarbeitung von Biographien aus der ehemaligen Tschechoslowakei für die Website des virtuellen Zentrums der verfolgten Künste und Intellektuellen.	5 000 €
Studienaufenthalt einer Schülerin in Wunsiedel	Gymnázium na Vítězné pláni	Luisenburg-Gymnasium Wunsiedel	Sechswöchiger Gastschuleraufenthalt.	6 048 Kč
Gastschuljahr eines tschechischen Schülers in Deutschland	Schul- und Förderverein des LSH Wiesentheid	Gymnázium F. X. Šaldy	Gastschuljahr eines Oberschülers im Landschulheim Wiesentheid.	1 100 €
Demokratie und Medien	St. Ursula-Schule Hannover	Gymnázium Vrchlabí	Ein Workshop, gezielt auf die Einbindung junger Leute in das politische Geschehen mit Hilfe moderner Informationstechnologien mit dem Ergebnis, einen Internetradiosender zu schaffen.	2 500 €
Euregio Gastschuljahr 2005/2006	Euregio Bay. Wald/ Böhmerwald/Unterer Inn e.V.	verschiedene Gymnasien in Südböhmen	Gastschuljahr 22 tschechischer Schüler an bayerischen Gymnasien.	24 200 €
Gastschuljahr eines Schülers des Erzbischöflichen Gymnasiums in Prag am Collegium Johanneum Loburg	Arcibiskupské gymnázium	Collegium Johanneum	Gastschuljahr eines tschechischen Schülers am Partnergymnasium.	29 590 Kč
Deutsch-tschechische reale Schülerfirma	Obchodní akademie	Alfred-Delp-Schule	Zusammenarbeit zweier Berufsschulen, Gründung einer Firma als Vorbereitung auf das Berufsleben.	25 000 Kč
Gastschuljahraustausch	Gymnázium Zikmunda Wintra	Ortenburg Gymnasium	Austauschgastschuljahr: ein tschechischer Schüler und eine deutsche Schülerin verbringen das Schuljahr auf dem Partnergymnasium.	40 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Mehrmonatige Sprachaufenthalte einzelner Schüler des Gymnasiums F. X. Šaldy bei Privatfamilien in Deutschland	Gymnázium F. X. Šaldy	verschiedene	Drei-Monate-Gastaufenthalte von 12 Schüler des F. X. Šalda Gymnasiums auf ausgewählten Gymnasien in Deutschland.	2 400 €
Biographierarbeit in interkulturellen Seminaren	FBF-Nürnberg	Institut Pontes	Ein Seminar für Leiter der deutsch-tschechischen Jugendbegegnungen, Anwendung der Biographierarbeit als einer pädagogischen Methode zu Verbesserung der Verständigung.	1 500 €
Kultur und Kulturwahrnehmung, methodische Grundlagen	FBF-Nürnberg	Institut Pontes	Ein Bildungsseminar für Lehrer und Jugendleiter, die aktiv im deutsch-tschechischen Jugendaustausch mitwirken.	1 500 €
Gastschuljahr auf deutschen Gymnasien	Americká kulturní výměna	Icxchange-Deutschland	Gastschuljahr für fünf tschechische Oberschüler an deutschen Gymnasien.	175 000 Kč
Förderung handwerklicher Ausbildung in der Region Bayerischer Wald/Šumava	Staatliche Berufsschule Waldkirchen	SOU a OU a Učiliště Vimperk	Gemeinsame Teilnahme der Berufsschüler und Lehrer und Standgestaltung auf der 3-Länder-Ausstellung „Passauer Frühling“.	2 000 €
Gastschuljahr: Eine tschechische Schülerin in Osnabrück	Gymnasium Angelaschule	Čirkevní gymnázium Plzeň	Gastschuljahr, Unterkunft in einer Familie.	1 000 €
Tschechisch-deutscher Kindergarten Prag	Česko-německá školka	Markéta Frank	Renovierung und Ausstattung für den Start.	40 000 Kč
Deutsch-Tschechischer Sprachkurs 2006	Treffpunkt Löwenhöhle	Lions Club Plzeň-City	Sprachunterricht in Kleingruppen mit unterschiedlichen Niveaus. Sport- und Kulturrahmenprogramm.	3 000 €
Jugend debattiert international	Goethe-Zentrum EIC JU-Medeus	Goethe-Institut Praha	Debattierwettbewerb für tschechische Schüler in deutscher Sprache auf aktuelle gesellschaftspolitische Themen.	7 500 €
Unsere Stadt - gemeinsam gegen Drogen	Polizeipräsidium Oberfranken	Policie ČR - Západočeský kraj	Ein Jugendcamp als Projekt der grenzüberschreitenden Drogenprävention, organisiert in Kooperation der Polizeistellen in beiden Ländern.	9 000 €
Deutsch-tschechischer Begegnungsaufenthalt im Schullandheim	Základní škola Horní Planá	HS Tiefenbach Kirchberg v. Wald	Das Projekt Teamsprint - gemeinsamer Aufenthalt der Partnerklassen im Schullandheim.	65 000 Kč
Nachbarschaftstreffen	Základní škola německo-českého porozumění	Friedrich Schiller Gymnasium	Aus mehreren Begegnungen zusammengesetztes Austauschprojekt.	45 000 Kč

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Erziehung der Oberschüler zum Europäertum und zu guten Nachbarschaftbeziehungen	Dům Evropy Praha	Europa-Haus Marienberg	Drei Seminare für Oberschüler, darunter eins für Redakteure einer Schulzeitung, mit dem Thema Europäische Zusammenarbeit.	6 000 €
Deutsch-tschechischer Begegnungsaufenthalt im Schullandheim	Základní škola Zdíkov	Hauptschule Freyung	Das Projekt Teamsprint - gemeinsamer Aufenthalt der Partnerklassen im Schullandheim.	45 000 Kč
Böhmerwald auf der anderen Seite der Grenze - Erlebnisse und Erfahrungen in der Teamarbeit	Volksschule Plössberg	Základní škola	Das Projekt Teamsprint - gemeinsamer Aufenthalt der Partnerklassen im Schullandheim.	2 250 €
Die Bedeutung des Sports für Jugendliche in Deutschland und Tschechien, ein fächerübergreifendes Projekt im Rahmen eines Schüleraustausches	Städtisches Gymnasium Sundern	Gymnázium Praha 4	Studenten- und Lehreraustausch im Rahmen der Kooperation beider Gymnasien.	2 500 €
Die Tschechische Republik und die BRD, die alt-neuen Nachbarn in Europa	SOŠ a SOU, elokované pracoviště Obchodní akademie	Berufliche Schulen des Odenwaldkreises	Schüleraustausch mit dem Schwerpunkt Sprachunterricht.	30 000 Kč
Schulen ohne Grenzen, Schülerinnen und Schüler der neuen EU - Partner lernen sich kennen	Staatliche Realschule Burgkunstadt	15. základní škola Plzeň	Begegnungstage für Schüler der 7. und 8. Klasse der Partnerschulen.	1 200 €
Prager Schüler in der Schwalm	Berufliche Schulen Schwalmstadt-Ziegenhain	Střední průmyslová škola strojnická	Schüler- und Lehreraustausch in mehreren Etappen.	2 500 €
Begegnung der Jugendlichen und der Pädagogen - Fachpraktika	AHOL - Střední odborná škola s.r.o.	Bildungszentrum Ribnitz-Damgarten	Fachpraktikum der tschechischen Schüler bei den Partneereinrichtungen.	80 000 Kč
Bildungstage der Berufslehrer	Střední průmyslová škola stavební	Seminar u. Trainingszentrum GmbH	Erfahrungsaustausch in den Bereichen Berufsausbildung, Weiterbildung, lebenslanges Lernen.	30 000 Kč
Bayerisch-tschechisches Gastschuljahr in der Euregio Egrensis	Euregio Egrensis, Arbeitsgemeinschaft Bayern e.V.	Euregio Egrensis, Pracovní sdružení Čechy	Gastschuljahr tschechischer Oberschüler des 10.-12. Jahrgangs an bayerischen Gymnasien.	27 500 €

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Der Erfahrungsaustausch der Lehrer der Partnergymnasien	Gymnázium Jihlava	Gymnasium Antonianum Geseke	Zwei Seminare für Pädagogen, Erfahrungsaustausch bei der Vorbereitung einer neuen Schulkonzeption.	25 000 Kč
Politische Kultur in Deutschland und Tschechien	Universität Erfurt	UK, Fakulta sociálních věd	Studententeilnahme an der Plenarsitzung des Thüringer Landtages und ein Seminar mit dem Thema Politische Kultur und Minderheiten.	2 000 Kč
Teamsprint - Schülerbegegnung im Schullandheim	Základní škola Cheb	Hauptschule Waldsassen	Das Projekt Teamsprint - gemeinsamer Aufenthalt der Partnerklassen im Schullandheim.	65 000 Kč
Forschungsbeihilfe der Tschechisch-Deutschen Historikerkommission	Česko-německá komise historiků	Deutsch-tschechische Historikerkommission	Studienaufenthalte für 6 tschechische Stipendiaten an deutschen Universitäten.	2 500 €
Europa wagen, deutsch tschechisches Sommercamp	BSI e.V.	Městský úřad Aš	Zweiwöchiger Sprach-Sommercamp für Jugendliche, die sich für Berufsausbildung im Nachbarland interessieren.	4 500 €
Holocaust - Gedächtnisverlust?	Conforg s.r.o.	Gesellschaft für Christlich-Jüdische Zusammenarbeit Dresden	Dokumentarfilm in tschechischer und deutscher Version, der mittels Besuchen von Zeitzeugen in den tschechischen und deutschen Schulen über den Holocaust belehrt. Anwendung des Films als Unterrichtsmaterial an Schulen und für Seminare für Pädagogen.	280 000 Kč
Brücken bauen	Werner-von-Siemens-Schule, Staatliche Berufsschule Cham	Střední odborné učiliště Domažlice	Zusammenarbeit von Berufsschulen aus Waldmünchen und Domažlice bei den Vorbereitungsarbeiten für den Aufbau einer Fußgängerbrücke bei der bayerisch-tschechischen Grenze.	3 000 €
Schüleraustausch der Gymnasien Jižní Město und Ganderkesee	Gymnázium Jižní Město	Gymnasium Ganderkesee	Einwöchiger Schüleraustausch von Gymnasien mit einem Besuchsprogramm und gemeinsamem Schulunterricht in Prag und Ganderkesee.	32 000 Kč
Trinationales, tschechisch-deutsch-polnisches Symposium zur Migration	Univerzita Palackého Olomouc	Stiftung Haus der Action 365	Trinationales, viertägiges Symposium für ca. 20 Dozenten der Geschichte, Politikologie und Soziologie zum Thema Migration.	1 500 €
Grundrechte Menschenrechte und Gesetzesrecht	Univerzita Karlova	Eberhard-Karls-Universität Tübingen, Juristische Fakultät	Dreitägige Konferenz für ca. 130 Teilnehmer und 20 deutsche und tschechische Referenten zweier miteinander kooperierender Universitäten. Die Vortragsthemen sind aktuell und gesellschaftlich relevant gewählt.	100 000 Kč

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Auf den Spuren von Johannes Kepler in Deutschland und Tschechien	VOŠ a OA Chotěboř	Johannes-Kepler-Gymnasium	Eine zweisprachige Broschüre zum Leben und Wirken von Johannes Kepler, erstellt in gemeinsamer, grenzüberschreitender Teamarbeit zweier Schulklassen.	45 000 Kč
Aktiv gegen Gewalt in der Schule	Deutsch-Tschechisches Forum der Frauen	Česko-německé fórum žen	Publikation zu einer Diskussionsveranstaltung zu Gewalt in der Schule zwischen deutschen und tschechischen Schülern.	1 400 €
Sommerschule Intensivsprachkurs Tschechisch	Bohemicum Regensburg, Passau	Filozofická fakulta Masarykovy univerzity Brno	Ganztägiger Intensivsprachkurs von hoher Qualität mit Exkursionen und begleitendem Kulturprogramm zur Landeskunde, fünf Wochen, sieben Sprach-Niveaus, 60 Teilnehmer aller Fachrichtungen werden erwartet.	10 000 €
Internationale Studenten-Konferenz für Teilnehmer aus Leipzig, Wrocław und Prag	Forum Europa e.V.	Univerzita Karlova Praha	Einwöchige Konferenz für etwa 37 Studenten aus Deutschland, Polen und der ČR zum Thema Fremdes und Eigenes in Reise, Exil und Untergrund.	3 500 €
Friedrich Schiller und Europas Weg in die Freiheit	Ústav germánských studií FF UK	Germanistisches Seminar der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg	Dreitägige, internationale und öffentlich zugängliche Konferenz im Goethe-Institut Prag mit etwa 20 Referenten.	4 000 €
Deutsch- tschechischer Austausch - Hauptseminar Böhmen und das Reich	Ludwig-Maximilians-Universität München	Historický ústav AV ČR	7-tägige Exkursion für 30 Studenten und Dozenten der Geschichte im Rahmen eines Blockseminars zur Böhmisches Geschichte im 15.-16. Jahrhundert.	1 500 €
Gemeinsames Blockseminar „Die Charta Oecumenica und die Herausforderungen der gegenwärtigen Ökumene“	Ökumenisches Institut der Evangelisch-Theologischen Fakultät der Universität Bonn	UK Praha, Evangelická teologická fakulta	Zwei viertägige Austauschseminare für 10+10 Theologiestudenten der beiden Fakultäten mit lokalen Gesprächen, Diskussionen zwischen beiden Gruppen und Exkursionen in der jeweiligen Region.	2 000 €
Das schwierige Erbe des Sudetenlandes, landschaftliche Veränderungen und Lebensgeschichten	Antikomplex - hnutí proti xenofobii	Ifa - kulturní asistent v Praze	Publikation mit Lebensgeschichten von Zeitzeugen aus dem Sudetenland und heutigen Initiatoren lokaler Wiederbelebung.	180 000 Kč
Wirtschaftliche und sicherheitspolitische Herausforderungen für Deutschland und Tschechien in Europa	Gesellschaft für Politik und Wirtschaft e.V.	CEVRO - Liberálně konzervativní akademie	Fünftägiges Informationssseminar für 25 tschechische Studenten, Jungakademiker und Führungskräfte aus Politik und Wirtschaft zu jeweiligen nationalen Standpunkten im EU-Kontext.	3 000 €

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Tschechisch-deutsches Gemeinschaftsseminar für Studenten VSE Prag und WISO Erlangen-Nürnberg	Universität Erlangen-Nürnberg	VŠE Praha	28 Studenten und 10 Dozenten beider Unis treffen sich zu einer viertägigen Juniorkonferenz, die den Studenten die Gewohnheiten der Fachdiskussion vermitteln soll.	1 500 €
Grenzübergreifende Sprachkurse für den Rettungsdienst	Bayerisches Rotes Kreuz Landesgeschäftsstelle	Zdravotnická záchranná služba Plzeňského kraje	Tschechischsprachkurs für 10 Mitarbeiter des Rettungsdienstes in Weiden unter Mitwirkung tschechischer Kollegen zum Austausch von Fach-Vokabular und der Kenntnisse struktureller Bedingungen, die bisherige Zusammenarbeit vertiefen.	700 €
Internationales Hauptseminar der Universitäten München, Prag und Wien. Tschechen, Deutsche, Juden, die Geschichte internationaler Politik seit 1848	Historisches Seminar der Ludwig-Maximilians-Universität München	Universität Wien und Karlsuniversität	Drei zweitägige Seminare für insgesamt 40 tschechische, deutsche und österreichische Geschichtsstudenten und ihre Professoren zur Entwicklung gegenseitiger deutsch-jüdisch-tschechischer Beziehungen seit 1848.	2 500 €
Wende - Bruch - Kontinuum	Univerzita J. E. Purkyně	Prof. Dr. Joachim W. Stock	Viertätiges trinationales literaturwissenschaftliches Symposium mit Vorträgen, Lesungen und Diskussionen, welches disziplinübergreifend die Veränderungen und Entwicklungen des 20. Jahrhunderts anhand der Literatur aufzeigen will.	50 000 Kč
Kloster Banz, sozial-politisches und pädagogisches Seminar	UK v Praze	Hanns-Seidel-Stiftung	Fünftägiges Seminar für etwa 30 tschechische Theologiestudenten zu aktuellen Themen der Europapolitik und Integration.	2 000 Kč
Gemeinsame Entwicklung eines mehrsprachigen Fachwörterbuches	Vyšší odborná škola a SPŠ elektrotechnická	Staatliche Gewerbeschule Werft und Hafen Hamburg	Auszubildende aus Olomouc und Hamburg entwickeln zusammen ein mehrsprachiges Fachwörterbuch.	2 500 €
2x Buch des Schicksals	K2 s.r.o.	Hannah-Arendt-Institut	Deutsche Übersetzung und VHS - DVD Übertragung zweier tschechischer Filme zum Thema Holocaust.	150 000 Kč
Präsentation der Ausstellung Nationalsozialistischer Völkermord an den Sinti und Roma in Europa in Prag	Výbor pro odškodnění romského holocaustu v ČR o.s.	Dokumentations- und Kulturzentrum der deutschen Sinti und Roma	Vorbereitung und Präsentation einer Ausstellung des Dokumentations- und Kulturzentrums der deutschen Sinti und Roma zum Thema „Nationalsozialistischer Völkermord an den Sinti und Roma in Europa“.	200 000 Kč
Tschechisch für kleine Ausländer - Band 2	Euromedia Group, k.s.	Světлана Kotyková	Herausgabe des zweiten Teiles eines Tschechisch-Lehrbuches für die Primärstufe an tschechisch-deutschen Schulen.	60 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Deutsch-tschechischer Praktikumsaufenthalt	Maria-Sybilla-Merian Gymnasium Herrnhut	Obchodní akademie Liberec	Ziel des Projektes ist die Zusammenarbeit deutscher und tschechischer Schüler an einem praktischen Projekt.	2 500 €
Gemeinsame Zukunft, trennende Geschichte?	Academia Baltica e.V.	Gymnázium Brno	In diesem Projekt geht es um eine Förderung der trilateralen Sommerschule.	3 000 €
Kleine Hände - Grosse Taten	Ökologische Bildungsstätte Burg Hohenberg	Sdružení Důvěra překoná hranice	In diesem Projekt geht es um die Bereitschaft, sich aktiv für den Natur- und Umweltschutz einzusetzen.	8 000 €
Schüleraustausch Frankfurt - Prag	Gymnázium a sportovní gymnázium Nad Štolou	Öffentliche Schule im Land Hessen	Austausch der Schüler aus den Gymnasien in Frankfurt am Main und in Prag.	60 000 Kč
Interessante Erkenntnisse	ZŠ Benešov nad Ploučnicí	Pestalozzi Gymnasium	Traditionelle Begegnung der Schüler der Partnerschule in Benešov nad Ploučnicí und dem Gymnasium in Heidenau.	30 000 Kč
Austauschaufenthalt von Schülern und Lehrern	ZŠ Smržovka	Europaschule Lauchhammer	Austausch der Schüler aus den Grundschulen in Lauchhammer und Smržovka.	20 000 Kč
Gemeinsamer Schullandheimaufenthalt zum Aufbau einer Schulpartnerschaft	Grundschule II Marktredwitz	1. základní škola Cheb	Gemeinsamer Aufenthalt der tschechischen und deutschen Schüler im Alter von 9-10 Jahren im Bayerischen Wald.	1 500 €
Wie lebt man....?	Gymnázium Františka Martina Pelcla	Gymnasium Kleine Burg	35 SchülerInnen im Alter von 15-18 und Lehrkräfte aus Rychnov, Braunschweig und Magdeburg treffen sich für eine Woche im Herbst in Rychnov. Im Frühling plant der Antragsteller ein Treffen in Braunschweig und Magdeburg.	55 000 Kč
Freundschaft ohne Grenzen	Základní škola Krásná Lípa	Förderverein der MS am Burgteich Zittau	Regelmäßiger Austausch der Schüler aus den Schulen in Zittau und Krásná Lípa.	23 500 Kč
Brücken bauen und einander kennen lernen	Arbeit und Leben Thüringen e.V.	SOU společného stravování a OU	Das deutsch-tschechische Treffen richtet sich an lernbehinderte Auszubildende aus dem Berufsfeld Gastronomie/Hauswirtschaft.	2 000 €
Gemeinsam in die Zukunft - Annäherung deutscher und tschechischer Familien im Kindergarten Fuchsba	Markt Schirnding	Město Cheb, odbor školství, sportu a kultury	Einbindung tschechischer Kinder aus der tschechischen Grenzregion in die beiden Gruppen des Kindergartens in Schirnding. Die Kinder sollen vormittags in Schirnding, nachmittags in ihrem „Heimatkindergarten“ betreut werden.	5 000 €

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Gemeinsamer Schwimmunterricht für tschechische und deutsche Kinder	Základní škola Pastelka o.p.s.	Die Schkola Oberland Freie Grundschule	70 Kinder aus den Grundschulen in Rumburk und in Ebersbach werden gemeinsam ein halbs Schuljahr Schwimmunterricht nehmen.	15 000 Kč
Der Schüleraustausch nach Deutschland	Vyšší odborná škola ekonomická a Obchodní akademie, Praha 8	Söhreschule Lohfelden	Das Projekt gehört zu den klassischen Schulaustauschprojekten. Der Austausch von 40 Jugendlichen findet für jeweils sieben Tage sowohl in Prag als auch in Lohfelden statt.	35 000 Kč
Schüleraustausch zwischen dem J. Heyrovský Gymnasium und der Liebfrauenschule in Vechta	Gymnázium Jaroslava Heyrovského	Liebfrauenschule Vechta	Austausch der Schüler der 11. Klassen des Jaroslav Heyrovský Gymnasiums in Prag mit den Schülerinnen der Liebfrauenschule in Vechta.	80 000 Kč
Zusammenarbeit der tschechischen und deutschen Schüler im Rahmen des Schüleraustausches	Gymnázium Nymburk	Realschule Kirn	Schüleraustausch der tschechischen und deutschen Schüler aus Nymburk und Kirn.	30 000 Kč
Schüleraustausch	Vyšší odborná škola a SPŠ	Fritz-Reuter-Oberschule	Austausch von Studenten der Partnerschulen.	60 000 Kč
Gruppenaustausch von Schülern der tschechischen und deutschen Schulen	Společnost přátel gymnázia Český Brod	Mathematisch-naturwissenschaftliches Gymnasium	Die Schüler verbringen im Partnerland eine Woche in den Gastfamilien.	36 000 Kč
Schüleraustauschprogramm	Základní škola Rokytnice v Orlických horách	Hauptschule an der Dieselstrasse	Schüleraustauschprogramm mit Einbeziehung von Sprachunterricht und sportlichen Betätigungen.	80 000 Kč
Schüleraustausch	Adalbert-Stifter-Gymnasium	Gymnázium Česká	60 Schüler treffen sich im Frühling für eine Woche in Passau und gleich danach fahren sie gemeinsam für eine Woche nach České Budějovice.	100 000 €
Zusammenarbeit nach der Vereinbarung	Gymnázium	Europagymnasium Richard von Weizsäcker	Schüleraustausch mit Workshops.	20 000 Kč
Tradition und Moderne in einem zusammenwachsenden Europa	Gymnázium Litoměřická	Gesamtschule Holweide	Austausch von Studenten der Gymnasien aus Prag und Köln. Der Aufenthalt soll einer Untersuchung und einem Vergleich der Traditionen (Staats-, Regional-, Schul- und Familientraditionen) dienen.	35 000 Kč

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Gemeinsame Fahrt der Erkennung	Junák, svaz skautů a skautek ČR	Bund deutscher Pfadfinderinnen e.V.	Im Rahmen der Verbesserung der Zusammenarbeit der Pfadfinder, möchte der Antragsteller eine gemeinsame Fahrt zum gesamtstaatlichen Lager mit internationaler Beteiligung - Bundeslager 2005 in Wolfsburg - unternehmen.	50 000 Kč
Erstes Kennenlernen der Lebensumstände der Schüler der Partnerschulen Cham und Pardubice	Základní škola	Gerhardinger Realschule der Armen Schulschwestern	Gründung der Partnerschaft und der erste Austausch zwischen den Schulen aus Pardubice und Cham.	40 000 Kč
Schüleraustauschfahrt	Haupt und Realschule Kirchlinteln	Základní škola Letovice	Besuch der 52 tschechischen Schüler in Kirchlinteln. Teilnahme am Unterricht, gemeinsame sportliche Aktivitäten.	1 500 €
Austauschaufenthalt	Základní škola Kamenický Šenov	Hauptschule Rheinbach	Schulaaustausch zwischen den Schulen aus Kamenický Šenov und Rheinbach.	27 417 Kč

BAUMASSNAHMEN

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Rettung und Sicherung des gemeinsamen deutsch-tschechischen Kulturerbes	Biskupství plzeňské	Ackermann Gemeinde Regensburg	Renovierung eines Gebäudes zu einem Depositarium, um die Sammlung der historischen sakralen Kunstgegenstände gegen Diebstahl zu sichern.	2 000 000 Kč
Schkola Oberland - Schkola Rumburk, sächsisch-böhmischer Schulverband	Freier Schulträgerverein e.V.	Základní škola Rumburk	Ausbau einer Schule an der deutsch-tschechischen Grenze zur Schule der Begegnung und Nachbarschaft, Tschechischunterricht als Pflichtfach ab der ersten Klasse.	35 000 €
Rekonstruktion deutsch-tschechischer Wallfahrtskirche des Hl. Nikolaus in Bor bei Tachau	Římskokatolická farnost Bor u Tachova	Stadt Pleystein	Rekonstruktion des Bodens der Wallfahrtskirche in Bor bei Tachau als Abschluss einer 20 Jahre dauernden Gesamtrenovierung.	750 000 Kč
Rettung der Kirche des Hl. Johannes des Täuflers in Markoušovice	Obec Velké Svatoňovice	Erwin Schlien, Heimatortsbetreuer von Markausch	Reparatur der Dorfkirche in Markoušovice, Bezirk Trutnov, die unter dem Engagement der Gemeinde Velké Svatoňovice und mit der Hilfe der Landsleute gerettet wurde.	400 000 Kč
Gedenkstätte auf dem Friedhof in Mošnov	Ortsgemeinschaft Engelswald in Deutschland	Obec Mošnov	Rettung von deutschen Grabsteinen des Friedhofs und Errichtung eines Gedenkkreuzes für Opfer der beiden Weltkriege mit tschechischer und deutscher Inschrift.	3 000 €

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Restaurationsarbeiten in der Kirche des Hl. Jakobus des Älteren in Světlík	Římskokatolická farnost Světlík	Interessengemeinschaft „Sanierung der Kirche in Kirchschlag“	Restaurierung des Innemobiliars (Altäre und Kreuzwegbilderrahmen) der Kirche in Světlík, die als Treffpunktstätte der ehemaligen und jetzigen Bewohner der Gemeinde dient.	280 000 Kč
Erneuerung der Kirche des Hl. Antonius von Padua in Melč	Římskokatolická farnost Melč	Dr. Erika Hopff	Erneuerung der Fassade der Kirche, die bis heute mit Hilfe der Pfarreute, der Gemeinde, des Bistums und der deutschen Landsleute rekonstruiert wurde.	400 000 Kč
Renovierungsabschluss der Pfarrkirche der Erhöhung des Hl. Kreuzes in Kunín	Římskokatolická farnost Kunín	Heimatgemeinde Kunewald	Renovierung des Interieurs und Reparatur der Befestigung des Kreuzes auf dem Kirchturm. Lebendige Zusammenarbeit der Gemeinde Kunín mit den Heimatleuten und der Stadt Leimen.	240 000 Kč
Verglasung in der Kirche des Hl. Bonifatius in Liberec-Hanychov	Římskokatolický farní úřad Liberec-Rochlice	Bonifatius-Gemeinde Paderborn	Renovierung der Fenster-Vitragen mit Hilfe der Partnerpfarrgemeinde in Paderborn, der örtlichen Gläubigen und verschiedener Sponsoren.	350 000 Kč
Restaurierung der Hl. Kreuzkapelle zu Luditz	Heimatverein Luditz/ Buchau/Deutsch-Manetin	Město Žlutice	Entwässerung der Heiligenkreuzkapelle auf dem ehemaligen Friedhof in Žlutice.	29 000 Kč
Wiederherstellung eines Springbrunnens am Kriegerdenkmal des Ersten Weltkriegs	Obec Loučná nad Desnou	Stadt Linden	Wiederherstellung der Fontäne, eines Kriegsdenkmals des Ersten Weltkriegs mit Unterstützung der Partnerstadt Linden aus Hessen.	100 000 Kč
Restaurierung der Kirche St. Jakobs des Grösseren in Horní Libchava	Občanské sdružení Jakub	Der Heimatverein Mačica Serbska, Heimatverein der Oberliebicher in Halle	Renovierung der Kirche dank grossem Engagement der Bürgervereinigung Jakub und der Einwohner der Gemeinde. Zusammenarbeit mit dem Heimatverein der Oberliebicher in Halle.	300 000 Kč
Umzäunung des alten jüdischen Friedhofs in Karlovy Vary-Drahovice	Židovská obec Karlovy Vary	Gesellschaft für Christlich-Jüdische Zusammenarbeit Dresden e.V.	Rekonstruktion des Friedhofs, der zu den geschützten jüdischen Denkmälern der Karlsbader Region gehört. Zusammenarbeit der Jüdischen Gemeinde in Karlsbad und der Gesellschaft für Christlich-Jüdische Zusammenarbeit in Dresden.	350 000 Kč
Renovierung der Kirche in Okna	Heinz Queisser	Obec Okna	Renovierung der Fassade und der Friedhofsmauer der denkmalgeschützten Kirche in Okna, die von deutschen kirchlichen Organisationen, Landsleuten, der Gemeinde, der Pfarrei und den tschechischen staatlichen Institutionen ständig unterstützt wird.	20 000 €

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Dritte Etappe der Renovierung der St. Margarethen-Kirche in Lodenitz	Římskokatolická farnost Loděnice	Kirchbauverein St. Margarethen in Lodenitz	Renovierung der wertvollen spätgotischen Pfarrkirche, die Dank der Hilfe der ursprünglichen Bewohner des Dorfes gerettet wurde und die seit 2004 wieder regelmäßigen Gottesdiensten dient.	700 000 Kč
I. Etappe der Gesamtrenovierung des Rabbinerhauses in Ústěk	Federace židovských obcí v ČR	Gohrish	Renovierung des ehemaligen Rabbinerhauses, in dem die Expositionen, Kultur- und Bildungsprogramme, sowie auch verschiedene Treffen veranstaltet werden.	450 000 Kč
Erneuerung der Vitragenfenster im Schiff der Kirche zum Heiligen Laurentius in Chrastava	Římskokatolická farnost Chrastava	Kratzauer Gilde e.V.	Reparatur der Kirchenfenster der neogotischen Kirche in Chrastava, die im Mittelpunkt des Interesses der Landsleute und der Bewohner der Partnerstadt Eichstätt steht.	200 000 Kč
Erneuerung des Daches auf der Kirche von Bartošovice	Římskokatolická farnost Bartošovice	Alte Heimat Partschendorf	Renovierung der Kirche mit Unterstützung der Gemeinde, des Bistums, des Kreisamts und des Vereins der ehemaligen Einwohner „Alte Heimat“.	400 000 Kč
Zwei neue Glocken für die Hl. Wenzeslaus Kirche in Klein-Bocken	Obec Velká Bukovina	Ortsbetreuer der Gemeinde Grossbocken	Anschaffung von zwei Glocken für die Kirche des Hl. Wenzel in Malá Bukovina, wo sich regelmäßig bei deutsch-tschechischen Gottesdiensten ehemalige und heutige Bewohner der Gemeinde treffen.	250 000 Kč
Barock im Adlergebirge in den Zeitverwandlungen	Sdružení Neratov	Andreas Weiser - Vertreter der deutschen Landsleute	Beendigung der Bedachung der Wallfahrtskirche in Neratov. Gemeinsame Treffen, Ausstellungen, Konzerte und Seminare mit Teilnahme von tschechischen, deutschen und polnischen Bürgern.	443 850 Kč
Renovierung der Kirche zum Hl. Johannes d.T. in Horní Habartice	Římskokatolická farnost Horní Habartice	Katholisches Pfarramt St. Vitus, Karbach	Renovierung einer Dorfkirche mit Hilfe der Gemeinde, der heutigen und ehemaligen Bewohner, der Patengemeinde und mehrerer Diözesen aus Deutschland.	600 000 Kč
Schutz und Gesamterneuerung des Jüdischen Friedhofs in Ústěk	Federace židovských obcí v ČR	Gemeinde Gohrish	Renovierung der Denkmäler des denkmalgeschützten jüdischen Friedhofs aus dem 16. Jahrhundert in Ústěk.	100 000 Kč
Renovierung der Mariensäule auf dem Marktplatz des 1. Mai in Mimoň	Město Mimoň	Heimatkreis Niemes	Beendigung der Rekonstruktion der Mariensäule aus dem 17. Jh. auf dem Marktplatz in Mimoň.	100 000 Kč
Reparatur der Dorfkapelle in der Gemeinde Dobrá (Guthausen)	Obec Stožec	Katholische Expisitur Philippsreut	Rekonstruktion der Dorfkapelle, die zu den Begegnungsorten von Deutschen und Tschechen in Böhmerwald gehört.	60 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Kirche St. Jakob, Generalsanierung	Obec Pomezí nad Ohří	Markt Schirnding	Renovierung einer der ältesten Kirchen im Egerland. Zusammenarbeit mit der Gemeinde Markt Schirnding bei den Renovierungsarbeiten.	600 000 Kč
Die Glocke aus München läutet wieder in Blahutovice	Občanské sdružení Bayerův odkaz	Walter Hanel, Ortsbetreuer Blattendorf	Wiederaufbau des Kapellenturmes des Klosters in Blahutovice. Installation der Glocke, die vom Katholischen Pfarramt St. Christoph aus München geschenkt wurde.	55 000 Kč
Rettung und Gesamterneuerung der Synagoge in Čáslav	Židovská obec v Praze	*	Renovierung der Synagoge im pseudomaurischen Stil aus dem 19. Jh. in Čáslav.	400 000 Kč
Rettung und Gesamtrenovierung der Synagoge in Písek	Židovská obec v Praze	*	Renovierung der Synagoge im orientalischen Stil mit neuromanischen Elementen aus dem 19. Jh.	600 000 Kč
Rettung und Gesamterneuerung der Synagoge in Jičín	Židovská obec v Praze	Stadt Erbach	Renovierung der Synagoge im klassizistischen Stil aus dem Ende des 18. Jhs in Zusammenarbeit mit der Bürgervereinigung Baševi.	450 000 Kč
Beendigung der Renovierung des Daches der Kirche Mariens Himmelfahrt in Fulnek-Jerlochovice	Římskokatolická farnost Fulnek	Heimatgemeinde Gerlsdorf	Dacherneuerung der Maria Himmelfahrt Kirche, die eine wertvolle gotische Sehenswürdigkeit aus dem 14. Jh. ist. Zusammenarbeit mit den Heimatleuten an der Kirchenrenovierung.	400 000 Kč
Rettung und Erneuerung des Kreuzwegs in Deštné in Adlergebirge	Obec Deštné v Orlických horách	Verband der Deutschen Nordmähren-Adlergebirge	Erneuerung von 14 Kreuzwegstationen, die zu der Wallfahrts-Mariakapelle gehören. Zusammenarbeit mit dem Verband der Deutschen Nordmähren-Adlergebirge.	160 000 Kč
Renovierung der Soldatengräber aus dem Krieg im Jahr 1866	Klub vojenské historie Česká Lípa	Heimatkreis Niemes in der Sudetendeutschen Landsmannschaft	Errichtung einer Gedenktafel mit den Namen der gefallenen Soldaten im Krieg im Jahre 1866. Zusammenarbeit mit den Vertretern der früheren Bewohner von Mimoň (Niemes).	30 000 Kč
Das Kirchlein des Hl. Welzel in Brůdek	Občanské sdružení Brůdek	Petra Dobler	Renovierung einer kleinen Barockkirche und Errichtung einer Versöhnungsstätte vor der Kirche. Zusammenarbeit der Bürger von Brůdek und Eschlkam.	100 000 Kč
Sanierung der Gedenkstätte im Raum des ehemaligen Friedhofs Vernéřov	Město Aš	Heimatverein Wernersreuth e.V.	Erneuerung des Friedhofs, der nach dem 2. Weltkrieg zerstört wurde, zu einer Gedenkstätte. Engagement des Heimatvereins Wernersreuth, der sich schon vor der Wende für die deutsch-tschechische Versöhnung eingesetzt hat.	200 000 Kč

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Die Erneuerung des jüdischen Friedhofs	Společnost pro obnovu židovského hřbitova v Libochovicích	Förderverein Jüdischer Friedhof Libochovice, Dresden	Rekonstruktion der Außenmauer des jüdischen Friedhofs in Libochovice. Zusammenarbeit mit dem Förderverein aus Dresden.	100 000 Kč
Glocken für die rekonstruierte Kirche der Hl. Maria Magdalena in Kerhartice	Vertreter der Heimatvertriebenen aus Kerhartice	Římskokatolická farnost Kerhartice	Neue Glocken für die Kirche in Kerhartice (Gersdorf), die aus Ruinen wieder aufgebaut wurde. Engagement von den ehemaligen Einwohnern und deren Nachkommen bei der Renovierung der Kirche und Beschaffung der Glocken.	250 000 Kč
Kulturerbe, Identität, Dialog	Český svaz stavebních inženýrů	Denkmalakademie e.V.	Europaweites Projekt zur Strategieentwicklung in Denkmalpflege, Handwerk und Sanierung sowie zur zugehörigen Legislative.	150 000 Kč

ANDERES

Projekttitle	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Stadtfest Hrádek	Město Hrádek nad Nisou	Stadtverwaltung Zittau	Feierlichkeiten zum Anlass des 745. Jubiläum der Stadt Hrádek unter Teilnahme von Bürgern aus zwei Partnerstädten.	35 000 Kč
Deutsch-tschechische Workshops über Glaskunst und Glasgestaltung	Bild-Werk Frauenau e.V.	Střední odborné učiliště sklářské	Workshop mit Vorträgen, Diskussionen und Exkursionen für deutsche und tschechische Studenten der Glasfachschulen und für Fachleute.	2 000 €
Herbstfest Leipzig-Wiederitzsch 2005	Obec Třebívlice	Kunst- u. Heimatverein e.V.	Teilnahme der tschechischen Delegation und einer tschechischen Blaskapelle am Herbstfest Leipzig-Wiederitzsch.	30 000 Kč
Möglichkeiten einer grenzüberschreitenden Zusammenarbeit der Mikroregion Labské skály und der Verwaltungsgemeinschaft Königstein	Obecní úřad Libouchec	Verwaltungsgemeinschaft Königstein	Workshop für die Bürgermeister und Stadtverordneten aus beiden Grenzregionen.	7 000 Kč
Kennen wir uns gut?	Město Blovice	Stadt Triptis, Stadt Teublit, Eishockeyklub EC Erkersreuth	Begegnung beim Stadtfest.	30 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Die Stimmen der Helden, 4. Phase	Post Bellum e.V.	Freie Universität Berlin	Tonaufnahme authentischer Aussagen von Kriegsveteranen aus dem 2. Weltkrieg, Errichten eines vollständigen Archivs für Forscher, Studenten, Pädagogen, Journalisten und die Öffentlichkeit.	50 000 Kč
Kennenlernen der Stadt Zubří, ihrer Umgebung und des Bezirks Zlín	Město Zubří	Stadt Rosdorf	Besuch aus der Partnerstadt, mit Besichtigung der Sehenswürdigkeiten in der Stadt und Umgebung.	20 000 Kč
Unrecht kennt keine Grenzen	Gymnázium Josefa Jungmanna	Klinger und Lichtenberg Gymnasium Leipzig	Besuch der Leipziger Studenten in Litoměřice, gemeinsame Reise nach Terezín, Begegnung mit 2 ehemaligen KZ-Häftlingen.	25 000 Kč
Sport-Nachmittag in alternativen Sportdisziplinen	Spolek Kalecko	FFW Rübenu	Ein gemeinsamer Sportnachmittag.	6 000 Kč
Entwicklung eines Zertifizierungssystems zur Stärkung von Transparenz und Vertrauenswürdigkeit der NGOs in der Tschechischen Republik	Transparency International	Deutsches Zentralinstitut für soziale Fragen	Übertragung der in Deutschland und international bereits gebräuchlichen Analysen der Tätigkeit gemeinnütziger Organisationen auf die tschechische Szene in Form eines Spendensiegels mit vorbereitender internationaler Konferenz.	150 000 Kč
Big Brother Award	Luridicum remedium o.s.	Verein zur Förderung des öffentlichen bewegten und unbewegten Datenverkehrs e.V.	Erster tschechischer Anti-Wettbewerb und Bestandsanalyse von Verletzungen des Bürgerrechtes (Selbstbestimmungsschutz) von Seiten öffentlicher und privater Subjekte.	150 000 Kč
Kalmanach 2005/2006 (Almanach Liberecer/ Reichenberger Autoren und Forscher)	Občanské sdružení Kruh autorů Liberecka	Gesellschaft zur Förderung von Konflikt- bewältigungsstrategien	Herausgabe eines Almanachs mit der Thematik der deutsch-tschechischen Beziehungen im Bezirk Liberec.	45 000 Kč
Bor (Haid) nach sechzig Jahren - Stadt im Zeitwandel	Michal Bureš	Tachauer Heimatmuseum	Eine Fotoausstellung, die die Stadt Bor in den Bildern der Vorkriegszeit und Gegenwart zeigen wird.	15 000 Kč
Rehabilitierung von allen gefallenen westböhmischem Soldaten des 1. Weltkriegs an der Isonzo-Front	Heimatkreis Mies-Pilsen e.V.	Dipl. Ing. Arthur Rehberger	Deutsche Übersetzung und Herausgabe einer Publikation über die westböhmischem Soldaten an der Isonzo-Front.	1 500 €

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Eines Nachbars Garten	Jan Kielmann	Nakladatelství Divus	Publikation literarischer Porträts tschechischer Gärten und ihrer Besitzer.	3 000 €
Ausstellung „Vergessen wir nie“	Centrum politických analýz o.s.	Heinrich Böll Stiftung	Große Ausstellung über den Genozid an den Roma auf dem Gebiet Böhmens und Mährens 1939-1945.	6 000 €
Von Kutscherau nach Westhausen	Votobia s.r.o.	Matthäus Wittek	Herausgabe der persönlichen Erinnerungen eines deutschen Jungen aus Mittelmähren.	30 000 Kč
Chronik der Gemeinde Krásno	Rozhled - sdružení pro rozvoj Krásna a okolí	Förderverein St. Katharinenkirche Schönfeld	Übersetzung und Herausgabe der Gemeindechronik aus Krásno.	50 000 Kč
Die Ausstellung Tschechen, Deutschen und Slowaken im 20. Jahrhundert	Národní muzeum	Stiftung Haus der Geschichte der BRD	Eine große deutsch-tschechische Ausstellung über die gemeinsame Geschichte des 20. Jahrhunderts.	1 000 000 Kč
Das Tschechische und Slowakische Exil im 20. Jahrhundert	Společnost pro kulturu a dialog K 2001 o.p.s.	Museum Ostdeutsche Galerie	Ein Teil der großen Ausstellung zum tschechischen und slowakischen Exil, gewidmet dem Samisdat.	150 000 Kč
Kulturerbschaft des deutsch-tschechischen Grenzraums in Literaturdokumenten im Raspenauer Gebiet	Město Raspenava	Stadt Bischofswerda	Tschechische Übersetzung und Herausgabe der Geschichte von Raspenau, verfasst von Anton Ressel.	100 000 Kč
Parteien und Plakate. Politik und Propaganda in den Sudetengebieten 1918-1938	Sudetendeutsches Archiv	Nadace Evropské Comenium	Ausstellung, die aufgrund der Plakate die Selbstdarstellung der Parteien in den Sudetengebieten veranschaulichen soll.	6 500 €
Auf den Spuren eines Adelsgeschlechts - die Notthaffe in der Euregio Egreensis	Stadt Marktredwitz	Státní okresní archiv v Chebu	Deutsch-tschechische Ausstellung, die anhand der Geschichte der Adelsfamilie Notthaffe die gemeinsame Entwicklung der Euregio Egreensis veranschaulichen soll.	8 000 €
Ausstellung J. Mühlberger im Kreismuseum Trutnov	Muzeum Podkrkonoší v Trutnově	Verein der Freunde J. Mühlbergers	Deutsch-tschechische Ausstellung über den Schriftsteller und Journalisten Josef Mühlberger.	1 500 €
Publikation Grenzlandschaften	AMU Praha	Reinhard Hessloehl	Ein Fotoband mit aktuellen Bildern der Landschaft und Gesellschaft in den grenznahen Gebieten der Tschechischen Republik.	80 000 Kč

Projekttitlel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Summe
Ausstellung: Gestern war der Krieg	Občanské sdružení Pro Photo	Bildarchiv Preussischer Kulturbesitz	Ausstellung von dokumentarischen und Kunstfotos, die in den Jahren 1945-1948 in Europa entstanden sind.	150 000 Kč
Buchproduktion Projekt Theresienstadt-Gesichter einer Stadt: Ein Wegweiser	Büro Wildfisch Dipl.-Ing. Uta Fischer	Nadace Terezín	Eine deutschsprachige Publikation über Theresienstadt, die als Wegweiser fungieren soll.	6 500 €

Spruch des Auditors

Ich habe den Jahresabschluss für das Jahr 2005 im Einklang mit dem Gesetz über die Wirtschaftsprüfer und mit den Internationalen Standards für Wirtschaftsprüfer sowie den damit zusammenhängenden Anwendungsklauseln der Wirtschaftsprüferkammer der Tschechischen Republik geprüft.

Aufgrund der durchgeführten Überprüfung des Jahresabschlusses auf Richtigkeit kam ich zu folgender Schlussfolgerung:

Der geprüfte Jahresabschluss wurde aufgrund einer mit den tschechischen gesetzlichen Vorschriften im Einklang stehenden Buchführung erstellt und schließt an die Angaben in der Buchführung an.

Meiner Meinung nach gibt der Jahresabschluss im Einklang mit dem Gesetz über die Buchhaltung und den entsprechenden Vorschriften der Tschechischen Republik das Vermögen, die Verbindlichkeiten, die finanzielle Situation des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds und das Wirtschaftsergebnis für das Jahr 2005 getreu wieder.

Deshalb erteile ich den „Spruch ohne Vorbehalt“

Datum der Berichterstellung: 23. 6. 2006



.....
Ing. Jaroslav Dykast, Wirtschaftsprüfer
Registrier-Nr. 1038



.....
AUDITING-Dykast s.r.o.
Registrier-Nr. 357
Myslivočkova 875, Šestajovice
Praha - východ

Jahresrechnungsabschluss

Bilanz in T Kč

76

AKTIVA	Stand 1. 1. 2005	Stand 31. 12. 2005
Anlagevermögen	836 931	645 428
Immaterielle Vermögensgegenstände	1 841	1 844
Sachanlagen	10 235	10 021
Finanzanlagen	834 949	644 194
Wertberichtigung auf das Anlagevermögen	-10 094	-10 631
Umlaufvermögen	421 896	417 328
Forderungen	18 277	9 874
Finanzvermögen	382 843	382 891
Andere Aktiva	20 776	24 563
AKTIVA INSGESAMT	1 258 827	1 062 756
PASSIVA	Stand 1. 1. 2005	Stand 31. 12. 2005
Eigenkapital zur Deckung von Anlage- und Umlaufvermögen	1 121 584	932 931
Eigenkapital	3 276 615	3 276 615
Fonds	3 481	3 494
Bewertungsdifferenz aus Umbewertung von Eigentum und Verbindlichkeiten	-21 461	11 783
Gewinnvortrag, Verlustvortrag	-1 919 880	-2 137 462
Wirtschaftsergebnis	-217 171	-221 499
Fremdkapital	137 243	129 825
Kurzfristige Verbindlichkeiten	136 560	128 832
Andere Passiva	683	993
PASSIVA INSGESAMT	1 258 827	1 062 756

Gewinn- und Verlustrechnung in T K€

	Haupttätigkeit	Geschäftstätigkeit	Insgesamt
Material- und Energieverbrauch	681	0	681
Aufwendungen für Reisekosten	1 277	0	1 277
Aufwendungen für bezogene Leistungen	11 056	0	11 056
Löhne, Gehälter und Sozialaufwand	19 168	0	19 168
Gewinnsteuer	0	0	0
Abschreibungen, veräußertes Vermögen	2 997	521 781	524 778
Andere Aufwendungen	19 499	0	19 499
Geleistete Beiträge	173 083	0	173 083
Summe Aufwendungen	227 761	521 781	749 542
Andere Erträge	20 853	0	20 853
Umsatzerlöse aus dem Verkauf von Anlagevermögen	10 797	495 473	506 270
Empfangene Beiträge	920	0	920
Summe Erträge	32 570	495 473	528 043
WIRTSCHAFTSERGEBNIS NACH STEUER	-195 191	-26 308	-221 499



ORGANISATIONSSTRUKTUR

Die Organe des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds

Die satzungsmäßigen Organe des Zukunftsfonds sind der Verwaltungsrat und der Wirtschaftsprüfungsausschuss. Beide Organe werden paritätisch durch die beiden Außenminister auf je zwei Jahre benannt. Das Verwaltungsorgan des Zukunftsfonds ist das Sekretariat.

Der Verwaltungsrat

Der Verwaltungsrat ist das für alle Angelegenheiten des Zukunftsfonds verantwortliche Organ, das den Zukunftsfonds nach außen und gegenüber den beiden Regierungen vertritt. Als unabhängiges Gremium trifft er alle seine Entscheidungen in eigener Verantwortung. Er entscheidet frei über die Verteilung der Fondsmittel und verantwortet seine Haushaltsführung gegenüber den Regierungen beider Länder als den Stiftungsgründern. Über die im Sekretariat eingegangenen Projektanträge entscheidet er frei anhand der von ihm beschlossenen Kriterien. Die vier deutschen und vier tschechischen Mitglieder des Verwaltungsrats werden für jeweils zwei Jahre von den zuständigen Außenministern ernannt, ihre Mitgliedschaft ist ehrenamtlich.

Das Amt des Vorsitzenden und stellvertretenden Vorsitzenden wird jährlich gewechselt. Auf der Verwaltungsratssitzung in Prag am 7.–8. 4. 2005 wurde Justizministerin a.D. Dr. Dagmar Burešová zum Vorsitzenden gewählt und Staatsrat a.D. Helmut Bilstein zum stellvertretenden Vorsitzenden.

Der Verwaltungsrat setzte sich im Jahr 2005* zusammen aus:

Dr. Dagmar Burešová	<i>Justizministerin a.D. und ehemalige Vorsitzende des Tschechischen Nationalrats der ČSFR</i>
Helmut Bilstein	<i>Staatsrat a.D. der Freien und Hansestadt Hamburg und ehemaliger Beauftragter Hamburgs in der Tschechischen Republik (Prag)</i>
Prof. Dr. Jan Křen	<i>Historiker, Mitglied der Deutsch-Tschechischen Historikerkommission, Universitätsprofessor</i>
Dr. Miroslav Kunštát	<i>Historiker, Mitarbeiter des Instituts für Internationale Studien der Fakultät für Sozialwissenschaften der Karlsuniversität Prag</i>

Franz Olbert *ehemaliger Generalsekretär der Ackermann-Gemeinde, München*
Dr. Miloš Pojar *ehemaliger Botschafter der Tschechischen Republik in Israel,
Leiter des Kultur- und Bildungszentrums des Jüdischen
Museums, Prag*

Albrecht Schläger *ehemaliges Mitglied des Bayerischen Landtages, verkehrspolitis-
cher Sprecher der SPD im Bayerischen Landtag und ehemaliger
Bürgermeister von Hohenberg*

Dr. Antje Vollmer *Theologin, Pädagogin, Publizistin, Vizepräsidentin des
Deutschen Bundestages (Bündnis 90/Die Grünen)*

*Die Amtszeit dieses Verwaltungsrats ging im Februar 2006 zu Ende.

80

Der Wirtschaftsprüfungsausschuss

Der Wirtschaftsprüfungsausschuss (WPA) ist das interne Kontrollorgan des Zukunftsfonds. Seine Tätigkeit ist insbesondere ausgerichtet auf die zweckmäßige Anwendung der Finanzmittel. Der WPA hat jeweils zwei deutsche und tschechische Mitglieder. Diese werden ebenfalls vom zuständigen Außenminister ernannt und ihre Tätigkeit im WPA ist ehrenamtlich. Im Jahr 2005 war der amtierende Vorsitzende Herr Manfred Rogetzky.

Der Wirtschaftsprüfungsausschuss setzte sich im Jahre 2005 zusammen aus:

Manfred Rogetzky *Kanzler der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der
Tschechischen Republik*

Ing. Pavel Maštálka *Abteilungsleiter im Ministerium für Finanzen der Tschechischen
Republik*

Jan Sechter *Stellvertreter des Botschafters der Tschechischen Republik in
der Bundesrepublik Deutschland*

Hartmut Weineck *ehemaliger Beamter des Auswärtigen Amts der Bundesrepublik
Deutschland*

Das Sekretariat*

Das Sekretariat des Zukunftsfonds wird geleitet von einem deutschen und einem tschechischen Geschäftsführer, die auf Vorschlag des zuständigen Außenministers durch den Verwaltungsrat ernannt werden und sich jedes Jahr in der Leitung des Sekretariats abwechseln. Im Jahre 2005 übernahm diese Funktion Herbert Werner, als stellvertretender Leiter fungierte Dr. Tomáš Kafka. Zum 1. 11. 2005 wurde im Zusammenhang mit der Rückkehr von Dr. Tomáš Kafka an das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der ČR für die tschechische Seite Dr. Tomáš Jelínek zum Geschäftsführer bestimmt.

Geschäftsführer

Herbert Werner	<i>Pädagoge, Historiker, ehem. Bundestagsabgeordneter</i>
Dr. Tomáš Jelínek	<i>Historiker</i>

ReferentInnen

Soňa Dederová	<i>Renovierungen und Denkmalpflege, Ökologie und Naturschutz, Stipendien DBU, Öffentlichkeitsarbeit</i>
Alena Einhornová	<i>Sozialer Bereich (Senioren, Behinderte), Freiwilliges Soziales Jahr, Schulprojekte (Partnerschaften und Austausch)</i>
Martin Hudec	<i>Stipendien des Zukunftsfonds, Kultur (Theater, Film, Literatur, Konzerte, Ausstellungen), wissenschaftliche Projekte, Publikationen</i>
Eva Winkler	<i>Kinder-, Jugend- und Schulprojekte wie z.B. Schüleraustausch, Gastschuljahre, Berufspraktika sowie Begegnungszentren</i>
Markéta Doležel	<i>Dialogveranstaltungen wie Diskussionsforen, Konferenzen, Seminare, Städtepartnerschaften und andere Begegnungen. Öffentlichkeitsarbeit</i>
Ilona Rožková	<i>Büro des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums, Kinder-, Jugend- und Schulprojekte (Austausch, Begegnungen, Freizeit, Workshop, Workcamp)</i>

Sekretariatsbetrieb

Sabine Podrabská	<i>Projektauszahlungen, Bankverkehr, Logistik</i>
Marcela Radevová	<i>Telefonzentrale, Postverkehr, Evidenz, Archiv</i>

*Stand: Datum der Herausgabe des Jahresberichts

Der Beirat des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums*

Tschechische Mitglieder

Vorsitzender

Dr. Barbara Köpplová *Prodekan der Fakultät für Sozialwissenschaften der Karlsuniversität in Prag*

Mitglieder

Vojtěch Belling *Analytiker im Bürgerinstitut, Doktorand an der Fakultät für Sozialwissenschaften der Karlsuniversität*

Daniel Herman *Polizeipräsidium Prag, Notruf für Feuerwehrleute und Polizisten in psychologischen Krisensituationen*

Prof. Felix Kolmer *Mitglied der Führungsgremien des Verbandes der NS-Opfer und der jüdischen Gemeinde*

Lucie Koutová *Vorstandsmitglied des Vereins des deutsch-tschechischen Jugendforums*

Irena Kuncová *Präsidentin der Versammlung der Deutschen in Böhmen, Mähren und Schlesien*

Mgr. Jan Šícha *Außenministerium der Tschechischen Republik, Prag*

Ing. Vladimír Laštůvka *Abgeordneter des Tschechischen Parlaments (ČSSD)*

Dr. Miroslav Prokeš *KSČM, Vertreter des Jugendverbandes DUHA*

Jan Zahradil *Abgeordneter des Europaparlaments (ODS)*

Monika Žárská *Evangelische Kirche der Böhmischen Brüder*

Deutsche Mitglieder

Vorsitzender

Dr. Michael Libal *Botschafter a.D.*

Mitglieder

Dr. Peter Becher *Geschäftsführer des Adalbert Stifter Vereins e.V.*
Petra Ernstberger, MdB *Vorsitzende der deutsch-tschechischen Parlamentariergruppe*
Prof. Dr. Helmut Köser *Vorstandsvorsitzender der Brücke/Most Stiftung Dresden*
Dr. Carsten Lenk *Robert-Bosch-Stiftung GmbH, Projektleiter*
Völkerverständigung II Mittel-/Osteuropa
Ingrid Lottenburger *Vorsitzende des Deutsch-tschechischen Forums der Frauen*
Bernd Posselt, MdEP *Bundvorsitzender der Sudetendeutschen*
Landsmannschaft e.V.
Christina Rösch *Schulleiterin des Leibniz-Gymnasiums Berlin*
Janine Reinhard *Vorsitzende des Vereins Freunde des deutsch-tschechischen*
Jugendforums e.V.
Christian Schmid, MdB *Parlamentarischer Staatssekretär beim Bundesminister der*
Verteidigung
Detlef Wittig *Vorstandsvorsitzender von ŠKODA AUTO a.s.*

*Stand: Amtszeit 2005.

Adressen*

Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds ist ein Stiftungsfonds nach tschechischem Recht mit Sitz in Prag, der mit der Unterzeichnung der Satzung durch die tschechische und die deutsche Regierung am 29. 12. 1997 gegründet wurde. Er wurde am 31. 12. 1997 zum ersten Mal in Prag registriert. Die definitive Registrierung erfolgte am 25. 3. 1999 im Stiftungsregister, geführt beim Stadtgericht Prag.

Name, Rechtsform	Česko-německý fond budoucnosti, nadační fond
Registriernummer	67776841
Sitz der Organisation	Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds Česko-německý fond budoucnosti Na Kazance 634/7 171 00 Praha 7 - Troja
Bankverbindung	Kontobezeichnung: Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds bei: ČSOB, Na Poříčí 24, Praha 1 EUR: CZ96 0300 1730 4009 0043 8403 (IBAN) CZK: CZ52 0300 0040 0109 0043 8403 (IBAN) SWIFT/BIC: CEKOCZPP
Adressenverzeichnis	Sekretariat des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds Na Kazance 634/7 171 00 Praha 7 - Troja
Telefon:	00420-283 850 512, -14
Fax:	00420-283 850 503
E-mail:	info@fb.cz
Internet:	www.zukunftsfonds.cz

Büro für Opfer des Nationalsozialismus / Kancelář pro oběti nacismu
Na Poříčí 12
110 00 Praha 1

Telefon: 00420-224 872 710
Fax: 00420-224 872 720
E-mail: cron@cron.cz
Internet: www.cron.cz

Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum
Ilona Rožková
Na Poříčí 12
110 00 Praha 1

Telefon: 00420-224 872 713
E-mail: ir@fb.cz
Internet: www.gespraechsforum.org

*Stand: Datum der Herausgabe des Jahresberichts.

JAHRESBERICHT 2005

DEUTSCH-TSCHECHISCHER ZUKUNFTSFONDS

Text © Sekretariat des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds

Design © Petr Oswald

Ausführung: OSWALD, Prag

© Herausgegeben vom Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds, Prag 2006